

SÃO PAULO

FUNDAÇÃO

LEDA FERREIRA

MARCA DO CT 500

Paris, le 4 Juillet 1996

Mme le Dr Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409-002 Sao Paulo - SP
Brésil
Fax 19.55.11.853.62.81

Chère Leda,

Je vous remercie vivement de m'avoir fait parvenir le livre tiré de votre remarquable rapport sur le travail des pétroliers, travail que j'ai eu la chance de lire antérieurement.

Je vous remercie également de votre amicale dédicace qui me rassure un peu. En effet, lors de mon dernier voyage au Brésil, on m'a dit que vous étiez malade, et que c'était la raison pour laquelle vous n'aviez pas pu vous rendre au rendez-vous que nous avions envisagé à Brasilia. J'espère toutefois que vous avez reçu les petits livres destinés à Joao et à chacun de vos fils, et que j'avais confié à Laerte.


Ce dernier voyage de travail au Brésil n'a pas été facile car j'ai dû accepter un emploi du temps assez chargé et compliqué, mais il s'agissait d'être fidèle aux promesses que j'avais faites depuis longtemps à Julia, Chico et Vera, ainsi qu'à l'accord que j'avais donné - un peu imprudemment - à Mario pour 3 jours d'enseignement à Joao Pessoa.

Jan daide

J'éprouve une certaine mélancolie à voir s'arrêter cette suite de voyages passionnants où votre rôle a été essentiel lors de nos réflexions en commun et pour le travail que vous avez fourni pour publier mes 2 livres, mais mon dernier voyage m'a bien montré que mes limites étaient atteintes ...

J'espère toutefois vous revoir en France, bien que j'aie cru comprendre que votre dernier séjour en France avait été un peu décevant.

Veillez agréer, chère Leda, toute l'amitié de Janine et de moi-même, pour vous-même et les vôtres.



A. Wisner

LABORATOIRE
D'ERGONOMIE

41, RUE
GAY-LUSSAC
75005 PARIS

TÉLÉPHONE
(1) 43 54 18 27
TÉLÉCOPIE
(1) 43 25 36 14



Paris, le 4 Juillet 1996

Mme le Dr Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409-002 Sao Paulo - SP
Brésil
Fax 19.55.11.853.62.81

Chère Leda,

Je vous remercie vivement de m'avoir fait parvenir le livre tiré de votre remarquable rapport sur le travail des pétroliers, travail que j'ai eu la chance de lire antérieurement.

Je vous remercie également de votre amicale dédicace qui me rassure un peu. En effet, lors de mon dernier voyage au Brésil, on m'a dit que vous étiez malade, et que c'était la raison pour laquelle vous n'aviez pas pu vous rendre au rendez-vous que nous avions envisagé à Brasilia. J'espère toutefois que vous avez reçu les petits livres destinés à Joao et à chacun de vos fils, et que j'avais confié à Laerte.

Ce dernier voyage de travail au Brésil n'a pas été facile car j'ai dû accepter un emploi du temps assez chargé et compliqué, mais il s'agissait d'être fidèle aux promesses que j'avais faites depuis longtemps à Julia, Chico et Vera, ainsi qu'à l'accord que j'avais donné - un peu imprudemment - à Mario pour 3 jours d'enseignement à Joao Pessoa.

J'éprouve une certaine mélancolie à voir s'arrêter cette suite de voyages passionnants où votre rôle a été essentiel lors de nos réflexions en commun et pour le travail que vous avez fourni pour publier mes 2 livres, mais mon dernier voyage m'a bien montré que mes limites étaient atteintes ...

J'espère toutefois vous revoir en France, bien que j'aie cru comprendre que votre dernier séjour en France avait été un peu décevant.

Veillez agréer, chère Leda, toute l'amitié de Janine et de moi-même, pour vous-même et les vôtres.

A. Wisner



MINISTÉRIO DO TRABALHO
FUNDACENTRO
FUNDAÇÃO JORGE DUPRAT FIGUEIREDO
DE SEGURANÇA E MEDICINA DO TRABALHO

Balanço das atividades do Setor de Ergonomia da FUNDACENTRO-1995

O Setor de Ergonomia da FUNDACENTRO tem aproximadamente 12 anos de existência. Suas linhas de atuação são três:

- 1- projetos de pesquisa e/ou estudos;
- 2- programas de formação e informação;
- 3- atividades de atendimento à demanda

1- Projetos de pesquisa e/ou estudos:

Versam sobre temas específicos. São aprovados pela direção da entidade e constituem a parte principal dos serviços de seus técnicos. Por ordem cronológica, listaremos a seguir os principais temas tratados, assim como os técnicos responsáveis:

- 1a) Dados antropométricos de trabalhadores brasileiros (através de um dispositivo de medição na posição sentada.) Responsável: Ricardo Serrano Já encerrado.
- 1b) Condições de trabalho dos digitadores: Responsável Regina Heloisa Maciel .Já encerrado
- 1c) Trabalho em turnos alternantes na indústria: Responsável: Leda Leal Ferreira. Já encerrado.
- 1d) Ergonomia e Lesões por Esforços Repetitivos(LER). Responsável: Thaís de Carvalho Barreira. Em execução.
- 1e) Ergonomia em processos de trabalho contínuo. Responsável : Marçal Jackson. Em execução
- 1f) Análise Coletiva de Trabalho (ACT). Responsável: Leda Leal Ferreira. Em execução.
- 1g) Ergonomia e agricultura. Responsável: Maria Cristina Gonzaga. Em planejamento.

2-Programas de formação e informação

Seu objetivo é divulgar a ergonomia, para os mais distintos públicos, e estimular o seu desenvolvimento. As principais ações realizadas foram:

- 2a) Organização do III Seminário Brasileiro de Ergonomia e I Congresso Latino Americano de Ergonomia, em 1987; participação na organização do V e VI Seminário Brasileiro de Ergonomia, respectivamente em 1991 e 1993. Em conjunto com a ABERGO
- 2b) Cursos de curta duração sobre ergonomia para técnicos de empresas;
- 2c) Cursos de curta duração sobre ergonomia e LER;



2d) Seminários de ergonomia para sindicalistas

2e) Participação em palestras, conferências, simpósios, congressos, cursos, patrocinados por empresas, sindicatos de trabalhadores, instituições de ensino e órgãos governamentais, nacionais e internacionais

2f) Publicação do livro *A inteligência no Trabalho, textos selecionados de Ergonomia*, de Alain WISNER. Fundacentro, 1994.

3-Atendimento à demanda

Tem sido crescente a demanda de orientações sobre ergonomia, vinda das mais diversas fontes. Entre elas destacam-se:

3a) Demandas do Ministério Público: já foram realizados quatro estudos à pedido deste órgão da Justiça: um sobre número de efetivos em uma refinaria de petróleo, dois sobre o trabalho em supermercados e um sobre LER em uma empresa de embalagens.

3b) Solicitações de empresas e sindicatos de trabalhadores sobre temas específicos ou gerais da ergonomia

3c) Orientações sobre pesquisas e estudos acadêmicos universitários.

A principal dificuldade que o Setor de Ergonomia tem enfrentado é a falta de pessoal. Alguns técnicos deixaram o serviço por problemas salariais e a política de não contratação em órgãos públicos não permite aumento de quadros. Atualmente, trabalham no Setor de Ergonomia os seguintes técnicos: Thaís C Barreira, fisioterapeuta e com mestrado em psicologia, Maria Cristina Gonzaga, engenheira agrônoma, Sandra Donateli, pedagoga, e Leda Leal Ferreira, doutora em Ergonomia. O Engenheiro Marçal Jackson está fazendo doutorado em Ergonomia na França.

Leda Leal Ferreira
Julho 1995

Chère amie,

Merci de votre lettre du 4 juillet et des fois inégalement compréhensibles d'activité de votre service. Quel travail remarquable uning vous à accompli avec des moyens aussi restreints. J'ai fini, fait traduire et corrigé manuscrit par Rio qui doit parvenir à Ana Maria avant le 31 juillet. Le texte m'a donné beaucoup de mal d'autant plus que je devais dire ce que j'ai pensais sans offenser personne et cela dans un esprit de concorde d'écriture restreinte. J'espère que parvenir la version française qui a été approuvée par Julio. Malheureusement de vous dire que vous êtes presque tous les jours présente dans nos réflexions au labo.

J'espère de réaliser bientôt votre nouveau livre sur l'ACF des opérations de pêche. Je le lirai en portugais comme je l'ai déjà fait pour les pilotes et je m'en réjouis.

Comme vous le savez, j'ai eu un Congrès de Rio car j'étais - peut être à tort - parmi quelques autres membres de l'IEA que la Commission Brésilienne va se réunir par à A.M. de Moraes. Je ne réussis peut être pas mais j'essaierai. Je vois, d'après ce que m'a dit Julio que vous ne serez pas à Rio et je vous comprend mais je voudrais cependant vous voir. J'aurais essayé de passer les 3 ou 4 derniers jours au Brésil à SAO. PAULO par vos rencontres même si c'est un peu fatiguant. Serrez vous à S.P. du 22 au 26 Octobre?

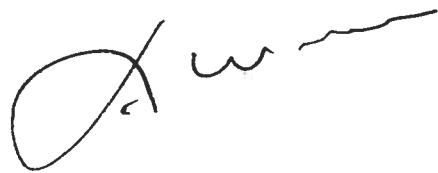
Tout cela n'est pas évident. Je n'ai rien vu de son mariage mais elle travaille trop et garde sa maladie coloniale. En fait j'ai guère voyagé depuis Novembre 1994, du fait de cette maladie.

J'achève la préparation d'un livre en français qui réunira 9 textes ~~qu'on a~~ que j'ai publiés ailleurs, espagnols et qui concernent surtout de la théorie et de la méthodologie de l'Ergonomie. Ce travail est dirigé par le prochain Congrès de la SELF à Biarritz. Le travail est fait avec R. de TERSSAC et B. PAVARD.

Je prépare aussi avec JULIA une N. spécial du Travail Humain (1996 ?) sur l'anthropologie du travail ainsi que un chapitre pour le livre de DANIELLOU sur l'épistémologie de l'Ergonomie et un chapitre pour le livre de Y. CLOT sur Histoires de la Psychologie du Travail. B... et j'ai mis plusieurs thèses dont 3 ou 4 dernières ont été soutenues en 95 (dont celle de CHICHO)

Tout cela c'est beaucoup pour moi

Bien amicalement pour vous, Joao, les enfants



São Paulo, le 4 juillet 1995

Cher Professeur :

Je vous envoie un petit résumé des activités de notre service d'Ergonomie à Fundacentro, comme vous m'avez demandé. J'espère qu'il vous aide dans votre rapport au Congrès de Rio.

Je continue à travailler sur mon Analyse Collective des Activités (ACT), du point de vue pratique (on vient de finir une ACT chez les techniciens d'un centre de réadaptation professionnelle et on va commencer une autre chez les travailleurs de la casse de sucre) et aussi théorique. Vos études sur une théorie de l'activité en situation continuent à m'intéresser beaucoup. Si vous avez écrit des choses nouvelles, que je ne connais pas, je vous remercie de me les envoyer.

Je vous envoie aussi, dans un autre
courrier - mon rapport sur l'ACT
des operateurs du petrole. Malheureusement
il est trop long et en portugais...

J'espere que M^{me} Jeanine soit en
meilleure sante'

Toutes mes amities, ~~pour~~ à vous et à elle

Ale

16 Mars 1995

Chère amie,

J'en saurais trop vous remercier de votre précieux envoi du 11 février, envoi que j'ai reçu le 7 Août à mon retour de vacances à Forcalquier.

Il s'agit en effet d'un livre et d'un article de plus grand intérêt de point de vue du contenu, de la méthodologie et de l'actualité générale.

L'orientation générale peut être considérée comme une partie du grand mouvement de CONSCIENTISATION, de prise de conscience des masses populaires si effacement trompées par les mensonges du populisme. Mais, en fait, ce mouvement existe aussi en Europe malgré les longues histoires du syndicalisme et de socialisme. Quand FRIEDMAN a écrit ses livres il y a 40 ans, sa description de "travail en milieu" a été une révélation pour l'opinion publique, mais tout cela est bien et mieux si l'était déjà il y a 25 ans quand Lomille et moi-même avons décrit le travail du femme de l'industrie électronique meconnu des propres représentants syndicaux de ce secteur.

Dans cette perspective, vos idées sont dans d'autres marches que celle de la pénibilité, une de l'intelligence du travailleur qui, comme vous le savez, est pour moi essentielle car

elle contribue à la dignité et justifie le salaire, Van aug ⁽²⁾
aussi ~~montre~~ met en évidence l'importance de l'éthique - le
travail bien fait. Enfin l'existence de ce travail
collectif est bien en relation avec ce que l'on étudie ici
la cognition partagée.

Je ne suis pas très étonné - ce qui me veut pas dire
admiratif - car je connais votre capacité d'écoute et
d'écoute pour la demande intérieure que les êtres humains ont
de s'expliquer mutuellement et ils pensent que ce qui se pense se fait
est lui particulier et méconnu. Excusez le cas, Van
aug pour la précaution éventuelle de d'écouter plus de
groupes que des personnes ce qui rend ^{les descriptions} ~~les constatations~~
encore plus solides. Je regrette toute fois de ne pas avoir pu
lire en annexe du paragraphe de ces réunions pour avoir
apprenus quelques contradictions exprimant de différences
d'expériences et de fonctions. Peut-être suis-je un dialecticien!

Une question importante est rationnellement celle de la
justice sociale que vous adoptez très franchement : le droit de
de ce que pensent les travailleurs de PETROBRAS dans un cadre
syndical. Comme vous le savez, l'histoire du mouvement
ouvrier français est différente de celle du mouvement ouvrier
belge. Les syndicats français - comme les sociaux qui aiment
s'expliquer séparément même si ils sont sur du point de
vue. Pourtant, je suis persuadé que tout ce que vous
avez recueilli est vrai, en particulier le caractère apparemment
par le savoir de l'intérieur, du développement de la cause. C'est ça

Cela est particulièrement ~~est~~ vrai pour le maintien. Pourtant j'aurais bien aimé étudier le travail ^{de} le maintien ^{de} apparemment avec des personnes sans traitement. N'est-ce pas que vous avez aussi développé des compétences certainement au lieu de les si installer que cela n'est pas possible. Sont-ils impliqués au regard de la PETROBRAS? sinon pourquoi?

La description que nous faisons du travail nous semble-t-il par procéder au accompagnement par des observations sur le terrain. Ce n'est pas évident. Ce ne permet donc pas de saisir les difficultés matérielles avec quelle hauteur les questions et donc cela gêne pour formuler des ~~des~~ recommandations ergonomiques bien que la proposition de réunir les valves dans un même lieu soit de nature ergonomique.

En fait, la conception technique est organisationnelle de système ~~est~~ est étrangère par construction à celles des dirigeants. Il y a eu un vrai problème anthropométrique. Je suis de plus en plus persuadé que le transfert de l'ergonomie pose des problèmes distincts pour les deux groupes sociaux de l'entreprise. Il est évident que ce fait n'est pas pris en considération à PETROBRAS.

Compte tenu de cette situation, vous avez ^{ouverts} ~~ouvert~~ votre travail et choisi une méthodologie que l'on peut

Paris, le 16 Juin 1994

Mme le Docteur Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère Leda,

Vous m'avez recommandé la préparation de la thèse de Chicao Antunes Lima. En fait, ce n'était pas nécessaire car j'aime et je respecte Chicao.

Je vous adresse le document qu'il m'a remis quand j'étais au Brésil, et dont je viens de finir la lecture. Cette lecture a provoqué la lettre dont je vous joins un exemplaire. Je voudrais que vous m'aidiez à l'orienter vers l'ergonomie et non vers un discours de philosophie marxiste qui n'a rien à voir avec le sujet.

Je vous remercie encore du livre que je regarde souvent, et de votre merveilleux accueil.

Bien amicalement.

A. Wisner

Paris, le 14 Juin 1994

Mr le Professeur Francisco Antunes Lima
Escola de Engenharia Da UFMG
Departamento de Engenharia de Produção
Rua Espirito Santo, 35 sala 717
CEP 30160 Belo Horizonte MG
Brésil

Cher Chicao,

J'ai été très heureux de vous rencontrer à Sao Paulo, bien que nous ayons eu plus de temps pour des discussions difficiles que pour l'expression de notre amitié.

En revenant à Paris, j'ai trouvé comme toujours beaucoup de travail urgent, surtout au service des thésards qui passent leurs thèses cette année. Après Hakim Benchekroun en Janvier, Chico Duarte en Avril, nous avons eu la soutenance de Poly Langa fin Mai, et nous attendons les soutenances de Pascal Béguin, Jean-Luc Minguy et Rachid Kandaroun dans le deuxième semestre de 1994. Tout cela est très exigeant.

Je viens seulement de lire les 30 pages dont je n'avais pas eu le temps de prendre connaissance à Sao Paulo, compte tenu du faible délai entre la remise de votre document et notre rendez-vous. Vous trouverez, ci-joint, ce texte avec mes remarques dont j'ai gardé une copie.

A la lecture de ces remarques, vous constaterez que j'ai continué à souffrir du fait que ce texte appartient plus à votre réflexion personnelle sur le marxisme qu'à la problématique de l'ergonomie.

Connaissant un peu les positions de Sève, je ne me suis pas trop étonné du fait qu'il négligeait complètement dans sa réflexion sur la psychologie, tout ce qui est du domaine de la psychologie cognitive, si important en ergonomie.

Je m'attendais également que sur votre chapitre sur Doray, la psychologie cognitive et l'ergonomie n'apparaissent pas car il n'a jamais fait l'effort nécessaire pour connaître ces domaines de la psychologie. Il s'agit d'une attitude bien classique chez les psychopathologues que l'on retrouve dans les textes de Dejours première manière, alors que maintenant, il se déclare très intéressé par la cognition, en particulier la cognition située.

En fait, vous reprenez les préoccupations de Doray sur les liens entre psychologie et marxisme. La façon dont il s'y prend ne m'a jamais convaincu, pas plus cette fois-ci qu'auparavant. En tout cas, ce n'est pas dans notre champ. Je suis, en particulier, scandalisé par son rejet de la charge mentale qui n'est pas une invention des ergonomistes mais une réalité douloureuse de la vie de travail.

Ce qui m'inquiète beaucoup plus, ce sont vos attaques contre Schwartz, car il est un des rares professeurs que je pourrais mettre dans votre jury pour faire comprendre et admettre votre thèse. Il est, en effet, le seul philosophe marxiste qui ait fait un grand effort pour comprendre les réalités et le potentiel de l'ergonomie.

Je suis également très réticent vis-à-vis de Markus et de Heller dans le domaine de l'éthique et de la morale que vous ne me paraissez pas distinguer suffisamment. Tout cela ne me regarderait pas si ce texte n'était pas proposé par vous comme un morceau de votre thèse, morceau qui est probablement assez central, bien que je dispose toujours d'une première version de cette thèse datée du 19 Janvier 1992 (130 pages) avec 4 "récits" (57 pages) que j'aimerais bien voir transformés en analyse du travail.

Vous ne disposez en principe que de la période qui s'étend jusqu'à la fin 1995 pour soutenir votre thèse. Même si une prolongation exceptionnelle vous était accordée, vous ne pourriez plus soutenir sous ma direction après le 1er/10/1996, date de la fin de mon activité universitaire. Or, je doute qu'un autre Professeur d'ergonomie français accepterait le thème et le cadre théorique et idéologique de votre recherche. Il faut donc que nous nous entendions, d'autant plus que je vous crois tout à fait capable d'être Professeur et d'être très utile au Brésil. C'est d'ailleurs l'opinion de plusieurs brésiliens auxquels j'ai fait partagé mes préoccupations, comme Leda Ferreira ou Ada Assunção.

Je suis donc disposé à continuer à vous aider à préparer une thèse, mais d'ergonomie et pas une thèse de philosophie marxiste du travail, thèse pour laquelle je n'ai ni la compétence scientifique, ni la compétence administrative. En effet, je ne suis qualifié pour diriger des thèses qu'en ergonomie, et non pas en épistémologie.

Il faudrait que vous m'adressiez, comme je vous l'ai demandé, un plan détaillé de votre thèse ainsi que le chapitre relatif à votre méthodologie (et non à la philosophie de votre méthodologie), et le chapitre relatif à vos données empiriques.

Au cours d'un séjour à Paris, nous pourrions réfléchir sur le contenu du chapitre relatif à la discussion des données et du chapitre relatif au cadre théorique (et non pas idéologique). Sur ce dernier point, je dois vous rappeler que l'ergonomie s'intéresse aux activités humaines et à leur relation avec la physiologie et la psychologie humaine et non pas avec la sociologie. Je sais qu'il s'agit d'un défaut habituel aux sociologues (et pas seulement aux sociologues marxistes) de ne pas

voir le niveau psychologique, mais cela n'est pas acceptable, y compris du point de vue marxiste, car il existe d'excellents psychologues marxistes dont le plus important est Vygotsky que vous ne citez jamais. L'avez-vous lu ?

Je suis très déçu que vous ayez reporté votre présence à Paris de Mars 1994 à Août 1994, puis récemment d'Août 1994 à Décembre 1994. Je doute que vous puissiez réaliser votre thèse d'ergonomie à partir de l'état de votre pensée tel que je le constate dans votre écrit, si vous me laissez un délai aussi court pour vous aider à vous réorienter.

Je vous demande donc très fortement d'essayer de venir passer deux mois à Paris le plus tôt possible, tout en tenant compte de mon emploi du temps. Je serai à Paris en Septembre, Octobre et la première quinzaine de Novembre, et de nouveau du 1er au 15 Décembre, puis à partir du 1er Janvier 1995, et il est indispensable que nous soyons ensemble à Paris pendant ces deux mois.

Je suis disposé à tenter une démarche auprès de Naturalia & Biologia pour assurer tout - ou partie - de vos frais de déplacement.

Veuillez agréer, cher Chicao, l'expression de mes sentiments très amicaux.

A. Wisner

aw.0089 (2)

aanw. 0089(3)

São Paulo, 17/3/95

Cher Professeur:

Merci de votre lettre. Je l'ai reçu en février, après un mois de vacances d'été, passé avec ma famille.

Je comprends votre préoccupation avec la santé de votre femme et je pense que vous avez bien fait en refusant votre prochain séjour à Rio. J'espère que ^{ma} femme soit en meilleure santé. Je l'admire et l'aime beaucoup et je vous prie de lui envoyer toutes mes amitiés, ainsi que celles de João.

Ma famille se porte bien. Le travail aussi, un peu trop lentement, comme toujours dans les institutions publiques brésiliennes à l'occasion des changements de gouvernement.

J'ai réalisé encore une autre expérience d'Analyse Collective du Travail, cette fois avec les fonctionnaires d'un centre de réadaptation professionnelle. Ma méthode se porte bien et je vais bientôt écrire un article sur les différences et similitudes entre l'AET et l'ACT.

Pour rapport au Congrès Brésilien d'Ergonomie à Rio,
je n'en participerai pas. Je ne suis pas d'accord
avec la décision de le faire exclusivement
en anglais. S'il s'agissait d'un congrès international
on pourrait accepter. Mais je n'admet pas qu'un
congrès brésilien, au Brésil, se fasse dans une
autre langue que la notre.

A partir d'août, je ferai un cours d'introduction
à l'Ergonomie à l'UNICAMP avec Iguti et
probablement aussi - cela dépend de la carte! -
d'un cours type ergonomiste plein temps à la
Poli/USP.

J'ai rencontré, au milieu de quelques documents,
cette photo faite à la thèse de Chico. Vous
la connaissez? D'ailleurs, ~~parce~~ j'ai su que Chico
a maintenant du poste à la COPPE. Il continue
à travailler sur les effectifs au pétrole et on
est fréquemment en contact, mais que le thème
continue à m'intéresser bien.

Je vous envoie toutes mes amitiés.

Ale

PS: Et Julia?

Paris, le 6 Avril 1995

Mme le Docteur Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère amie,

J'ai été très heureux de recevoir votre dernière lettre que j'ai transmise à Julia afin qu'elle vous écrive.

Julia et Ana vont très bien après des périodes très difficiles, surtout pour Julia. Elle a l'air pleine de courage pour écrire son livre et nous avons beaucoup de conversations intéressantes.

J'ai été, comme vous, tout à fait scandalisé par le fait que le Congrès brésilien d'ergonomie ne se passe pas en portugais, même s'il pouvait y avoir une traduction simultanée limitée à l'anglais, mais permettez-moi de vous dire que cela est le résultat du choix d'Ana Maria comme présidente de l'ABERGO pour deux ans, et surtout de l'option faite depuis longtemps de nommer des présidents tout puissants choisissant eux-mêmes leurs équipes.

L'ABERGO ne résistera pas longtemps à un règlement intérieur aussi dangereux, même si des nécessités financières et géographiques vous obligent à avoir ce système d'alternance. Il est indispensable de trouver les moyens de créer un bureau composé du président actuel, du président précédent et du président futur, ce bureau devant être l'organe exécutif de l'ABERGO. Il s'agit de trouver le moyen de financer les voyages de l'ancien et du futur président. Cela ne me paraît pas un problème insoluble, et c'est en tout cas indispensable.

J'avais, pour toutes ces raisons, décidé de ne pas venir à Rio en Octobre, mais la santé de Jeanine ne me permettant pas d'aller à Rio au printemps, je suis ainsi disponible pour un séjour au Brésil à une autre période de 1995.

Par ailleurs, j'ai reçu une lettre d'Ana Maria m'invitant à faire un des exposés introductifs "pour évoquer l'histoire de mes liens avec l'école brésilienne d'ergonomie".

J'ai accepté de faire ce rapport, mais en fait, je vais décrire l'état actuel de l'ergonomie brésilienne en insistant sur l'importance de ses rapports avec la société du pays, et je ne centrerai certainement pas mon exposé sur mes rapports personnels avec les diverses équipes. Je parlerai en anglais de façon à ce que les nombreux étrangers qui seront présents à Rio aient une vue de l'ergonomie brésilienne plus réaliste que celle que peut donner une organisation conçue par Ana Maria et des communications faites seulement par les brésiliens anglophones.

J'espère que, compte tenu de mes relations très fortes et anciennes avec les membres du Conseil de l'Association Internationale d'Ergonomie qui tiendront leur réunion annuelle à Rio, la véritable ergonomie brésilienne apparaîtra et sera comprise sur le plan international.

Pour cela, j'ai besoin de l'aide de chacune des équipes et je vous demande de bien vouloir m'écrire quelques pages donnant la liste de vos principaux collaborateurs dans le passé et maintenant, les grandes thèmes que vous avez traités et, si possible, la liste des principales publications de vous-même et de votre équipe.

Je sais qu'il s'agit d'un travail qui ne vous amusera pas, mais croyez-moi, la rédaction de mon rapport me coûtera encore plus.

J'espère que nous trouverons quand même un moyen de nous voir à l'occasion de ce voyage, quoique je ne sois pas sûr que ma santé et celle de ma famille me permettent de voyager beaucoup dans le pays.

Bien amicalement à vous et à Joao.

A. Wisner

Paris, le 20 Janvier 1995

Mme le Docteur Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 São Paulo - SP
Brésil

Chère Leda,

Julia m'a dit que vous étiez déçue de ne pas avoir reçu des nouvelles du laboratoire depuis un certain temps, et en particulier de moi-même.

Je n'avais pas cette impression, mais il est vrai que je suis, depuis quelque temps, dans une période difficile qui se traduit, en particulier, par le fait que j'ai dû renoncer à mon regret, à participer aux deux séminaires qui sont organisés respectivement à Rio-de-Janeiro et à Sao Paulo, par Vera Feitosa (laboratoire de Mario Vidal) et Cécilia de Souza e Silva de l'UCSP.

En effet, Jeanine souffre depuis deux ou trois mois d'angine de poitrine pour laquelle elle a consulté très tôt. On a constaté que la vascularisation de son coeur n'était pas bonne. Elle est actuellement assez bien contrôlée par une thérapeutique médicale adéquate, mais elle risque toujours une crise qui déciderait ses médecins à conseiller un pontage. Dans ces conditions, je ne peux séjourner dans un pays lointain avec des liaisons téléphoniques et aériennes un peu incertaines, et cela pendant une période d'au moins trois semaines car je n'ai plus l'âge de rapides allers-retours entre la France et l'Amérique du Sud.

Je ne renonce pas à retourner au Brésil (ce serait trop difficile pour mon imaginaire), mais je ne peux pas le faire tant que la santé de Jeanine ne sera pas stabilisée.

Je m'étais bien préparé à la réduction de mes capacités, mais pas à celles de Jeanine qui était d'un dynamisme probablement excessif ...

En ce qui concerne la réduction de mes moyens, elle se fait tout doucement comme avant. J'arrive bien à faire front aux exigences des thésards et des visiteurs, ce qui n'est pas rien car Julia veut faire un livre avec moi. Chicao m'a déjà fait lire environ 150 pages d'un texte qui est désormais intéressant et acceptable sur le plan universitaire. Il se porte très bien et devrait m'inviter à lire encore une centaine de pages avant son départ et mon approbation de sa thèse. Votre souhait, en ce qui le concerne, sera donc probablement réalisé.

Je m'occupe aussi très directement de deux thèses qui devraient être sorties cette année, et qui sont préparées avec la collaboration - de moins en moins intense - de Pierre Rabardel, ainsi que deux autres thèses très difficiles à conseiller; l'une d'un Algérien, et l'autre d'un Français travaillant dans le nucléaire ...

J'ai encore d'autres étudiants dont on peut attendre la soutenance en 1996, en particulier Marçal Jackson qui a l'air de travailler très bien sous la direction immédiate de François Daniellou.

Nous avons tous les mois des séminaires de doctorat extrêmement intéressants avec une dizaine de personnes. En outre, Jacques Christol, Bernard Pavard et Gilbert de Terssac se sont mis dans la tête de sortir pour le prochain Congrès de la SELF, un livre réunissant un certain nombre de textes que j'ai publiés dans ma carrière. Ils suivent, avec pas mal de retard, l'effort que vous avez réalisé à deux reprises dans des conditions beaucoup plus difficiles puisqu'il vous fallait tout traduire. Cela me pousse à vous exprimer encore ma reconnaissance pour ces deux livres.

Julia et Anna vont maintenant très bien, mais il a fallu à Julia beaucoup de courage pour vivre et travailler dans un Paris où tout le monde est soucieux et assez dur.

Mes bons voeux pour vous-même, Joao et vos enfants.

Bien amicalement.

A. Wisner

Paris, le 16 Mai 1994

Mme le Professeur Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP Brésil

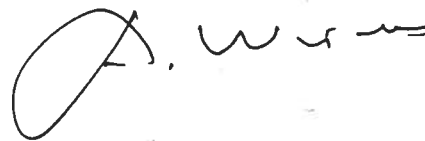
Chère Leda,

Je suis encore sous l'effet du remarquable programme que vous avez conçu avec Laerte pour mon séjour au Brésil, et je vous en remercie encore une fois.

Si je vous écris si rapidement après mon départ, c'est parce que j'ai demandé à Julia, dont je ne possède pas le numéro de Fax, de m'envoyer rapidement une liste des destinations en France - ou proches de la France - où elle compte se rendre au cours de son année sabbatique, afin d'obtenir une subvention de NEB, subvention qui doit être précise. Il me faut également un curriculum vitae d'une page ou 2. Tout cela est pressé car ce qui parviendra à NEB après le 25 Mai ne sera pas pris en considération ...

Pourriez-vous téléphoner à Julia pour qu'elle m'envoie par Fax ces documents le plus rapidement possible ?

Merci. Bien amicalement à vous et à Joao.



A. Wisner



TRANSMISSION

Date 18 Mai 1994

Nombre de page (s) : 2
(y compris celle-ci)

DESTINATAIRE

Madame le Professeur Leda Ferreira
FUNDACENTRO

N° Télécopie : 19 55 11 853 62 81

EMETTEUR :

J. Ortman
Secrétariat
Laboratoire d'Ergonomie du Cnam
41 rue Gay-Lussac
75005 PARIS (France)

Téléphone (33) 1 44 10 78 07

Secrétariat (33) 1 43 54 18 27

Télécopie (33) 1 43 25 36 14

Message :

Bonjour Léda,

Ci-joint, une lettre de Monsieur Wisner qui vous a été envoyée mais pour laquelle il serait bon d'avoir une réponse rapidement. Merci

Amicalement.



Paris, le 19 Septembre 1994

Mme le Professeur Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP Brésil

Chère Leda,

Je vous remercie de la Revue de Presse que vous m'avez fait parvenir et qui montre le très grand succès qu'a remporté votre livre sur les pilotes, succès tout à fait mérité.

Je saisis cette occasion pour vous remercier encore d'avoir traduit et préparé un nouveau livre issu de mes travaux. Je sais ce que cela représente de travail et d'abnégation.

Julia est installée au laboratoire d'Ergonomie, dans un bureau voisin du mien. L'arrivée a été un peu difficile, mais je crois que maintenant elle va bien. Nous avons fait son programme de travail, ce qui est un bon signe.

Bien amicalement à Joao et à vous.

A. Wisner

S. Paulo, 30/8/94

Cher Professeur :

Je vous envoie les photocopies
de deux publications : la pre-
mière, parue dans la revue
PROTEÇÃO, parle de l'effondrement,
de vous et de votre livre.
La deuxième, est un recueil
des articles de presse sur le
livre des pilotes.

En esperant vous voir bientôt,
dans une ambiance moins
broyante que celle d'un congrès
international, je vous envoie
(et à Mme Jeanine) toute mes
amitiés

Paulo

aanw. 0089 (4)

Paris, le 16 Juin 1994

Mme le Docteur Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère Leda,

Vous m'avez recommandé la préparation de la thèse de Chicão Antunes Lima. En fait, ce n'était pas nécessaire car j'aime et je respecte Chicão.

Je vous adresse le document qu'il m'a remis quand j'étais au Brésil, et dont je viens de finir la lecture. Cette lecture a provoqué la lettre dont je vous joins un exemplaire. Je voudrais que vous m'aidiez à l'orienter vers l'ergonomie et non vers un discours de philosophie marxiste qui n'a rien à voir avec le sujet.

Je vous remercie encore du livre que je regarde souvent, et de votre merveilleux accueil.

Bien amicalement.

A. Wisner

Double remis à Ada Assunção
" adressé à Leda Ferreira

Paris, le 14 Juin 1994

Mr le Professeur Francisco Antunes Lima
Escola de Engenharia Da UFMG
Departamento de Engenharia de Produção
Rua Espirito Santo, 35 sala 717
CEP 30160 Belo Horizonte MG
Brésil

Cher Chicao,

J'ai été très heureux de vous rencontrer à Sao Paulo, bien que nous ayons eu plus de temps pour des discussions difficiles que pour l'expression de notre amitié.

En revenant à Paris, j'ai trouvé comme toujours beaucoup de travail urgent, surtout au service des thésards qui passent leurs thèses cette année. Après Hakim Benchekroun en Janvier, Chico Duarte en Avril, nous avons eu la soutenance de Poly Langa fin Mai, et nous attendons les soutenances de Pascal Béguin, Jean-Luc Minguy et Rachid Kandaroun dans le deuxième semestre de 1994. Tout cela est très exigeant.

Je viens seulement de lire les 30 pages dont je n'avais pas eu le temps de prendre connaissance à Sao Paulo, compte tenu du faible délai entre la remise de votre document et notre rendez-vous. Vous trouverez, ci-joint, ce texte avec mes remarques dont j'ai gardé une copie.

A la lecture de ces remarques, vous constaterez que j'ai continué à souffrir du fait que ce texte appartient plus à votre réflexion personnelle sur le marxisme qu'à la problématique de l'ergonomie.

Connaissant un peu les positions de Sève, je ne me suis pas trop étonné du fait qu'il négligeait complètement dans sa réflexion sur la psychologie, tout ce qui est du domaine de la psychologie cognitive, si important en ergonomie.

Je m'attendais également que sur votre chapitre sur Doray, la psychologie cognitive et l'ergonomie n'apparaissent pas car il n'a jamais fait l'effort nécessaire pour connaître ces domaines de la psychologie. Il s'agit d'une attitude bien classique chez les psychopathologues que l'on retrouve dans les textes de Dejours première manière, alors que maintenant, il se déclare très intéressé par la cognition, en particulier la cognition située.

En fait, vous reprenez les préoccupations de Doray sur les liens entre psychologie et marxisme. La façon dont il s'y prend ne m'a jamais convaincu, pas plus cette fois-ci qu'auparavant. En tout cas, ce n'est pas dans notre champ. Je suis, en particulier, scandalisé par son rejet de la charge mentale qui n'est pas une invention des ergonomistes mais une réalité douloureuse de la vie de travail.

Ce qui m'inquiète beaucoup plus, ce sont vos attaques contre Schwartz, car il est un des rares professeurs que je pourrais mettre dans votre jury pour faire comprendre et admettre votre thèse. Il est, en effet, le seul philosophe marxiste qui ait fait un grand effort pour comprendre les réalités et le potentiel de l'ergonomie.

Je suis également très réticent vis-à-vis de Markus et de Heller dans le domaine de l'éthique et de la morale que vous ne me paraissez pas distinguer suffisamment. Tout cela ne me regarderait pas si ce texte n'était pas proposé par vous comme un morceau de votre thèse, morceau qui est probablement assez central, bien que je dispose toujours d'une première version de cette thèse datée du 19 Janvier 1992 (130 pages) avec 4 "récits" (57 pages) que j'aimerais bien voir transformés en analyse du travail.

Vous ne disposez en principe que de la période qui s'étend jusqu'à la fin 1995 pour soutenir votre thèse. Même si une prolongation exceptionnelle vous était accordée, vous ne pourriez plus soutenir sous ma direction après le 1er/10/1996, date de la fin de mon activité universitaire. Or, je doute qu'un autre Professeur d'ergonomie français accepterait le thème et le cadre théorique et idéologique de votre recherche. Il faut donc que nous nous entendions, d'autant plus que je vous crois tout à fait capable d'être Professeur et d'être très utile au Brésil. C'est d'ailleurs l'opinion de plusieurs brésiliens auxquels j'ai fait partagé mes préoccupations, comme Leda Ferreira ou Ada Assunção.

Je suis donc disposé à continuer à vous aider à préparer une thèse, mais d'ergonomie et pas une thèse de philosophie marxiste du travail, thèse pour laquelle je n'ai ni la compétence scientifique, ni la compétence administrative. En effet, je ne suis qualifié pour diriger des thèses qu'en ergonomie, et non pas en épistémologie.

Il faudrait que vous m'adressiez, comme je vous l'ai demandé, un plan détaillé de votre thèse ainsi que le chapitre relatif à votre méthodologie (et non à la philosophie de votre méthodologie), et le chapitre relatif à vos données empiriques.

Au cours d'un séjour à Paris, nous pourrions réfléchir sur le contenu du chapitre relatif à la discussion des données et du chapitre relatif au cadre théorique (et non pas idéologique). Sur ce dernier point, je dois vous rappeler que l'ergonomie s'intéresse aux activités humaines et à leur relation avec la physiologie et la psychologie humaine et non pas avec la sociologie. Je sais qu'il s'agit d'un défaut habituel aux sociologues (et pas seulement aux sociologues marxistes) de ne pas

voir le niveau psychologique, mais cela n'est pas acceptable, y compris du point de vue marxiste, car il existe d'excellents psychologues marxistes dont le plus important est Vygotsky que vous ne citez jamais. L'avez-vous lu ?

Je suis très déçu que vous ayez reporté votre présence à Paris de Mars 1994 à Août 1994, puis récemment d'Août 1994 à Décembre 1994. Je doute que vous puissiez réaliser votre thèse d'ergonomie à partir de l'état de votre pensée tel que je le constate dans votre écrit, si vous me laissez un délai aussi court pour vous aider à vous réorienter.

Je vous demande donc très fortement d'essayer de venir passer deux mois à Paris le plus tôt possible, tout en tenant compte de mon emploi du temps. Je serai à Paris en Septembre, Octobre et la première quinzaine de Novembre, et de nouveau du 1er au 15 Décembre, puis à partir du 1er Janvier 1995, et il est indispensable que nous soyons ensemble à Paris pendant ces deux mois.

Je suis disposé à tenter une démarche auprès de Naturalia & Biologia pour assurer tout - ou partie - de vos frais de déplacement.

Veuillez agréer, cher Chicao, l'expression de mes sentiments très amicaux.

A. Wisner

LEDA

Inscrição - 853-6584

Convidamos V.S^a a participar da

PALESTRA

A INTELIGÊNCIA NO TRABALHO: ABORDAGEM DA ERGONOMIA

PALESTRANTE

Prof. Alain Wisner

Especialista em Ergonomia, professor do Laboratório de Ergonomia e Neurociências, do Conservatório Nacional de Artes e Ofícios (CNAM) - Paris, França

DATA

29.04.94

HORÁRIO

14h30min

LOCAL

Auditório da FUNDACENTRO

Rua Capote Valente, 710 - Pinheiros - São Paulo - SP

TAXA DE INSCRIÇÃO

Isento

OBSERVAÇÃO

Haverá tradução simultânea

PROMOÇÃO

Coordenadoria de Ergonomia - FUNDACENTRO e Departamento de Engenharia de Produção Politécnica da USP



ABORDAGEM DA ERGONOMIA

A INTELIGÊNCIA NO TRABALHO:



DMEX
9/14/36
17/4/36



MINISTÉRIO DO TRABALHO

FUNDACENTRO

FUNDAÇÃO JORGE DUPRAT FIGUEIREDO
DE SEGURANÇA E MEDICINA DO TRABALHO

Rua Capote Valente, 710 - CEP 05409-002 - São Paulo (SP) - Brasil - Caixa Postal 11.484
CEP 05422-970 - End. Teleg.: - FUNDACENTRO - Tel.: 853-6588 (PABX) - Telex Nº 011-23497 FUJD

IMPRESSO

Inscrição - 853-6584

Convidamos V.S^a a participar da

PALESTRA

A INTELIGÊNCIA NO TRABALHO: ABORDAGEM DA ERGONOMIA

PALESTRANTE

Prof. Alain Wisner

Especialista em Ergonomia, professor do Laboratório de Ergonomia e Neurociências, do Conservatório Nacional de Artes e Ofícios (CNAM) - Paris, França

DATA

29.04.94

HORÁRIO

14h30min

LOCAL

Auditório da FUNDACENTRO

Rua Capote Valente, 710 - Pinheiros - São Paulo - SP

TAXA DE INSCRIÇÃO

Isento

OBSERVAÇÃO

Haverá tradução simultânea

PROMOÇÃO

Coordenadoria de Ergonomia - FUNDACENTRO e Departamento de Engenharia de Produção Politécnica da USP



ABORDAGEM DA ERGONOMIA

A INTELIGÊNCIA NO TRABALHO:



MINISTÉRIO DO TRABALHO

FUNDACENTRO

FUNDAÇÃO JORGE DUPRAT FIGUEIREDO
DE SEGURANÇA E MEDICINA DO TRABALHO

Rua Capote Valente, 710 - CEP 05409-002 - São Paulo (SP) - Brasil - Caixa Postal 11.484
CEP 05422-970 - End. Telegr.: - FUNDACENTRO - Tel.: 853-6588 (PABX) - Telex Nº 011-23497 FUJD

IMPRESSO

Inscrição - 853-6584

Convidamos V.S^a a participar da

PALESTRA

A INTELIGÊNCIA NO TRABALHO: ABORDAGEM DA ERGONOMIA

PALESTRANTE

Prof. Alain Wisner

Especialista em Ergonomia, professor do Laboratório de Ergonomia e Neurociências, do Conservatório Nacional de Artes e Ofícios (CNAM) - Paris, França

DATA

29.04.94

HORÁRIO

14h30min

LOCAL

Auditório da FUNDACENTRO

Rua Capote Valente, 710 - Pinheiros - São Paulo - SP

TAXA DE INSCRIÇÃO

Isento

OBSERVAÇÃO

Haverá tradução simultânea

PROMOÇÃO

Coordenadoria de Ergonomia - FUNDACENTRO e Departamento de Engenharia de Produção Politécnica da USP

Paris, le 17 Mars 1994

Mme Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo SP
Brésil

Chère amie,

Je vous remercie beaucoup de votre lettre m'apportant de bonnes nouvelles.
Je suis tout à fait rassuré d'être logé dans un excellent hôtel pendant mon séjour à Sao Paulo.

Vous trouverez, ci-joint, mon programme de voyage. Je vous suis très reconnaissant d'avoir trouvé les moyens de financer ce séjour coûteux, d'autant plus que cette année est très chargée en déplacements.

Je suis aussi très heureux d'avoir de bonnes nouvelles de la publication de notre livre.

A très bientôt à Sao Paulo.

Bien amicalement.

A. Wisner



MINISTÉRIO DO TRABALHO

FUNDACENTROFUNDAÇÃO JORGE DURRAT FIGUEIREDO
DE SEGURANÇA E MEDICINA DO TRABALHORUA CAPOTE VALENTE, 710 - CEP: 06400 - SÃO PAULO (SP) - BRASIL - CAIXA POSTAL: 11.484 - CEP: 05469
TELEFONE: (011) 853.6568 (PABX) - TELEX: (011) 23497 FUJD
C6C: 82.428.073/0001-36 - INSCR. ESTADUAL: 111.009.706.118

DESTINATÁRIO

Professeur Alain WISNER - LENET/CNAM

Nº FAX

00-33-1-43253614

DATA

14/03/94

Nº DE PÁGINAS

ESTA + zero

Nº DO DOCUMENTO

MENSAGEM

Cher Professeur:

Je suis très contente de votre prochain séjour à S. Paulo. La FUNDACENTRO vous offrira le séjour du 10/4 au 10/5 à l'Hotel Eldorado, Avenida S. Luis.

On travaille pour que votre livre soit publié pendant votre séjour.

A bientôt et très
amicalement

Jale

FAVOR RESPONDER AO FAX Nº: 19 55 11 853 6281.

Paris, le 10 Février 1994

Madame Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo SP
Brésil
Fax 19.55.11.853.62.81

Chère Leda,

Je me souviens avec grand plaisir de votre séjour trop court au laboratoire. J'espère que vous avez retrouvé vos activités professionnelles en bon état et surtout que votre famille va bien.

Vous devez être en vacances. Je sais que vous ne répondrez à ce fax qu'avec un certain délai.

Je vous joins la copie d'un fax que j'envoie aujourd'hui à Laerte pour les problèmes matériels de mon voyage et pour les problèmes d'enseignement que ses demandes avaient soulevés. Comme je vous l'ai déjà écrit, je donne une priorité aux travaux que vous me confierez car c'est votre activité qui est centrale dans l'ergonomie brésilienne.

Je viens de recevoir Marçal qui a l'air en pleine forme et qui me paraît avoir beaucoup progressé dans sa réflexion sur l'ergonomie. Il part demain de Paris pour s'installer à Bordeaux avec François Daniellou qui vient de se remarier et qui paraît très heureux. Il semble qu'il réussisse bien à Bordeaux où il organise en Mars trois journées d'étude pour une centaine de praticiens.

J'espère que la traduction de ~~nos~~ textes et la publication de notre livre ne vous accablent pas trop. Je crois vous avoir remis, lors de votre séjour à Paris, le texte sur "La constitution de problèmes". Je vous fais parvenir ci-joint un exemplaire de la Conférence que je prononcerai au Congrès de l'I.E.A. cet été. Ce texte aurait pu être inclus dans notre livre, mais c'est sûrement trop tard ... Réservez-le pour d'autres échanges.

Bien amicalement.

A. Wisner

Double adressé à Leda Ferreira

Paris, le 23 Décembre 1993

Monsieur Laerte Sznelwar
Rua Batatais n° 523
Apto 141
01423 Sao Paulo SP
Brésil
Fax 19.55.11.814.74.96

Cher Laerte,

Merci de votre fax du 17 Décembre que nous avons fini par recevoir entièrement, et qui montre combien vous avez réussi dans votre activité universitaire. Vous imaginez comme cela me plaît.

Je n'ai pas écrit à Leda que l'accord franco-brésilien était signé, mais qu'il faisait partie des projets susceptibles d'être retenus par la Commission mixte franco-brésilienne, laquelle ne retiendra que 20 projets sur 60 ...

Je vous suis reconnaissant de vous être préoccupé du financement de mon séjour, car étant à la retraite, mes revenus ont quelque peu baissés, et je suis heureux de partager la charge financière que représente mon voyage.

Vous avez vu que j'ai prévenu le désir de Fleury en arrivant au Brésil plus tôt. Je serai donc dimanche soir 10 Avril à Sao Paulo, et pourrai donc rencontrer Afonso du 10 au 15 Avril.

Le programme que vous me proposez est intéressant, mais il aurait besoin d'être chiffré en quantité d'heures. En effet, un mois à Sao Paulo représente une quinzaine de journées pleines de travail, compte tenu des week-ends parfois un peu élargis.

Si l'on suit la règle que j'ai à proposer qui comporte un jour de travail et un jour d'arrêt, que l'on considère qu'il faut une demi-journée de préparation pour une demi-journée devant un public, cela représente 8 demi-journées de travail en public, et votre programme me paraît dépasser cette possibilité. Je note en effet 5 participations à un cours, à une discussion, à un séminaire ou conférence publique, une rencontre probablement d'une journée, et un nombre non défini d'étudiants en thèses à recevoir.

Tout cela est voisin du maximum et, en particulier, il ne faut pas imaginer que ma participation aux différents groupes puisse être répétée.

Je suis désolé d'être restrictif - mais après tout, 7 ou 8 exposés ou conférences en un mois, ce n'est pas négligeable - mais je ne peux pas faire plus, et si l'on prévoit davantage, je risque d'être amené à supprimer sur place des activités prévues, ce qui est toujours regrettable. Vous remarquerez en outre que les entretiens divers que j'aurai avec vous, avec Fausto ou Laerte, et divers visiteurs sont encore à ajouter.

J'ai pas mal écrit depuis quelque temps, ce qui devrait nourrir mes exposés, mais je ne tiens pas à aborder de nouveaux sujets qui ne correspondent pas à mes activités actuelles d'écriture. En particulier, si j'apprécie le brillant d'Egard Morin, je le trouve rarement utilisable dans la perspective pratique qui est la nôtre en ergonomie et en organisation du travail. Je verrais plus le bénéfice des deux théories d'origine mathématique, la théorie de la catastrophe, et la théorie des chaos, ce qui ne m'empêche pas naturellement de traiter de la complexité, mais selon des méthodologies précises qui sont celles de l'analyse ergonomique du travail, de l'arbre des causes et de la théorie de la contingence.

Je vous fais parvenir sous un autre pli un texte que j'ai écrit cet été sur les bases théoriques de l'analyse ergonomique du travail et j'espère vous faire parvenir d'ici quelque temps un texte sur la pensée et l'action situées dans leur relation avec l'ergonomie et l'anthropotechnologie.

Veuillez agréer, cher Laerte, l'expression de mes sentiments très amicaux.

Bon Noël et bonne année !

A. Wisner

N.B. Je vous fais parvenir également la copie de l'analyse que j'ai faite du livre de Tom Dwyer dans le Travail Humain, ainsi que mon exposé au Congrès de Genève et le texte d'un article à paraître dans le livre jubilaire de J.D. Reynaud sur Anthropotechnologie et transfert d'organisation.

Paris, le 16 Décembre 1993

Madame le Docteur Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo -SP Brésil

Chère Leda,

L'examen précis de mon emploi du temps de l'an prochain m'amène à suggérer que mon séjour au Brésil ait lieu une semaine plus tôt, c'est-à-dire du 7 Avril au 8 Mai.

Je voudrais savoir si ce changement est acceptable pour vous-même et pour l'équipe Fleury-Laerte. La raison de cette demande de changement est que je dois partir le 28 Mai en Suède pour un colloque, et qu'une période de 2 semaines me paraît trop courte pour vivre le décalage horaire et régler les problèmes que je ne manquerai pas de trouver dans la famille et au laboratoire ...

Si vous considérez ce changement comme acceptable, cela voudrait dire que j'arriverai à Sao Paulo le dimanche 10 Avril pour en repartir le jeudi 5 Mai, avec éventuellement un long week-end autour du dimanche 24 Avril.

En espérant que je ne vous complique pas trop la vie, je vous prie d'agréer, chère Leda, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner



MINISTÉRIO DO TRABALHO

FUNDACENTROFUNDAÇÃO JÓRGE DUFFAT FIGUEROA
DE SEGURANÇA E MEDICINA DO TRABALHORUA CAPOTE VALENTE, 710 - CEP: 05409-3ÃO PAULO (SP) - BRASIL - CAIXA POSTAL: 11.484 - CEP: 05499
TELEFONE: (011) 853.8588 (PABX) - TELEX: (011) 23497 FUJD
CGC: 02.428.073/0001-36 - INSCR. ESTADUAL: 111.009.708.116

DESTINATÁRIO

Professeur Alain WISNER - LENET/CNAM

Nº FAX

00-33-14 32536 14

DATA

28/12/93

Nº DE PÁGINAS

ESTA + zero

Nº DO DOCUMENTO

MENSAGEM

Cher Professeur Wisner:

La traduction de votre livre est presque prête. Mais, il me manque la page 31 de l'article "L'Organisation de l'entreprise et du travail lors des transferts de technologie". Est-ce que vous pourriez me l'envoyer par FAX? (19.55.11.8818251)

Toutes mes amitiés et
à bientôt

Jede

Bonne Année à tous les amis du labo!

1. Septembre 1993

Chère Leda,

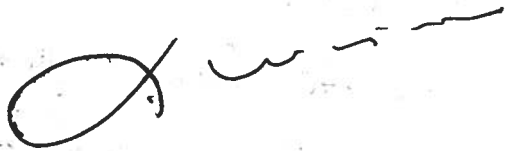
Je viens de recevoir votre lettre du 24 Août. Cela a ravivé mes jés de voir votre lien. Je suis ravi à l'idée d'abord sur deux de vos propositions : avoir du temps par ~~un~~ vos promesses pour réfléchir, discuter ensemble. Sur la dernière point qui me concerne, je crois que cela sera possible et même facile car à partir du 1. Octobre mon statut de Professeur va limiter mon travail administratif sur la suppression. car j'obtiens des contrats morces antérieurs us à un d'années dirigées des organismes. Je dirigeais toujours des thèses (une quarantaine) et je n'ai jamais autant écrit ! Je pourrais à Paris faire le temps de votre séjour car j'en fais que fin Octobre à Bangkok.

Jamais se regrette de votre venue. Elle a été peu peu d'attente et moi avec car elle a été opérée en début juillet d'un petit mélanome superficiel à la jambe et la l'ablation ^{de peau} qui doit être assez large ne se comble par vite des quelques d'âge. Jamais optimiste par les suites lointaines.

Vous avez eu raison de demander l'hospitalité à Dijon lui qui a un peu de place. Vous devriez me semble-t-il demander aussi à LAVILLE et à FALZON de vous accueillir ce qui favoriserait

les relations franco basiliennes. J'en ai eu plus de
locaux propres en dehors de mon bureau à partir de
1. Octobre mais j'ai beaucoup travaillé et j'ai beaucoup
travaillé à vos remises.

Partagez mes bonnes amitiés avec Joana

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized initial 'D' followed by a series of connected loops and a horizontal line.

Ss Paulo, 24 aout 1993

Cher Professeur:

Je suis très contente de vous revoir sur place, à Paris. La dernière fois - il y a déjà 5 ans - la soutenance de thèse m'a pris totalement. J'espère - cette fois-ci - être plus disponible pour discuter avec vous.

Vous, que voyagez beaucoup - connaissez assez bien les avantages de fuir un peu de la vie quotidienne de temps en temps. Voilà un peu mon souhait : avoir un temps pour réfléchir voir ce que font les autres, discuter, pour pouvoir me situer.

Je vais d'abord à Genève, au congrès de la SELF. A partir du 27 septembre je serai à Paris, en principe chez le labo de Dessins. Mais j'aimerais beaucoup, j'ai besoin de discuter avec vous sur mes recherches et nos projets en commun.

Toutes mes amitiés à vous et à ^{Mme} Genevieve

~~FEA~~ SOCIETATOS
SAO PAULO
FUNDA CENTRO

LEDA FERREIRA

BRESIL SAO-PAULO

2001 USP - MACIEL

LARTE

~~JOE BAKER~~

L. ZIDAN

MARCEL JACKSON FILHO

ELISABETH RODRIGUEZ

Jaqueira MESQUITA DE ALMEIDA

(CAMPO GRANDE)

DONNA DWYER

LEDA FERREIRA

Paris, le 9 Janvier 1992

Madame Leda Leal Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère amie,

Je vous remercie de vos bons voeux et vous adresse les miens bien sincères pour vous-même, pour Jean et vos enfants, pour votre équipe de travail et tous ceux qui s'y rattachent, pour votre oeuvre au service des travailleurs brésiliens.

Je suis d'autant plus convaincu du succès de la dernière partie de mes voeux que j'ai beaucoup admiré le travail fait à Petrobras, et que je viens d'apprendre le grand succès du dernier congrès brésilien d'ergonomie. Vous m'aviez fait part de vos hésitations à l'organiser, compte tenu des problèmes financiers; vous avez obtenu la réponse : l'ergonomie brésilienne tient debout toute seule, et elle marche !

NEB a, une fois de plus, rendu service en subventionnant le voyage de certains français. Si j'ose ajouter à votre travail, je serais très heureux que vous écriviez quelques lignes à Monsieur Portet, Président de Naturalia et Biologia, Collège de France, 11 Place Marcelin Berthelot, 75006 Paris, en lui disant combien l'ergonomie brésilienne est reconnaissante à NEB de soutenir de façon si efficace, le développement de l'ergonomie brésilienne et la collaboration entre nos deux pays. Cette lettre encouragerait NEB à persévérer.

Je suis très soulagé - et pas du tout triste - de ne plus être le directeur du laboratoire. J'assiste avec intérêt à un profond remaniement des centres français d'ergonomie, remaniement dont je ne manquerai pas de vous entretenir bientôt. En effet, j'ai toujours l'intention de venir au Brésil du 15 Avril à la fin Mai, grâce à l'aide financière obtenue par Neri, mais éventuellement en m'en passant.

Le programme provisoire, dont je vais demander la confirmation, comportait un séjour à Sao Paulo pendant la semaine du 25 au 30 Mai, et il devait se situer sous votre direction dans la mesure où cela ne vous surcharge pas. En effet, votre unité de la Fundacentro est, sans conteste, le vrai centre de l'ergonomie pauliste, puisque mes espoirs relatifs à l'U.S.P. se sont révélés vains.

Je suis d'accord pour animer une ou deux réunions, mais ce n'est pas pour cela que je viens, mais pour rencontrer mes amis et élèves paulistes qui seraient intéressés par un entretien. Je n'en exclus naturellement pas Afonso Fleury et ses collaborateurs, mais je les verrai à titre individuel.

Je voudrais savoir si ce séjour à Sao Paulo vous convient en ce qui concerne les dates et l'organisation, car je peux modifier tout cela en négociant avec Neri et Mario.

Nous attendons Laerte pour sa soutenance, en espérant que le jury lui sera favorable, c'est-à-dire qu'il obtiendra la mention "très honorable" , mais ce n'est pas évident car il a été, jusqu'à la fin de sa rédaction, réticent vis-à-vis des modalités de la démonstration scientifique. Toutefois, son travail est intéressant et original.

Marçal annonce aussi son arrivée, mais je ne sais pas pour quand. Veuillez lui demander de me le préciser.

J'ai appris avec joie que Leïla allait beaucoup mieux. Transmettez-lui, je vous prie, mon amical souvenir.

Veuillez agréer, chère amie, l'expression de mon amitié et de mon dévouement.

A. Wisner

7 Octobre 1991

Madame Leda Leal Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère Leda,

Merci pour votre lettre du 26 Septembre et pour les nouvelles que vous me donnez de nos amis communs.

J'ai lu votre rapport pour PETROBRAS, et c'est là-dessus que j'ai conseillé Marçal pour son D.E.A.. Tout cela est effectivement passionnant, et je suis heureux que la Justice brésilienne ait été convaincue par ce rapport convaincant.

J'ai reçu la thèse de Laerte en portugais. Il a pensé qu'il pouvait nous faire faire l'édition en français en nous envoyant la cassette que je n'ai d'ailleurs pas encore reçue ...

J'espère que nous arriverons à faire ce travail, et que cela sera moins difficile que pour votre thèse.

Je vous remercie de penser à organiser une conférence à FUNDACENTRO lors de mon séjour à Sao Paulo, mais je ne sais pas encore exactement quelle semaine je serai dans votre ville; cela dépend des discussions entre Neri, "mon employeur principal", Mario et vous.

J'ai, effectivement, reçu une proposition assez bizarre de Neri et de Fleury dans laquelle ils ne tiennent aucun compte de la dispersion des membres du laboratoire et du fait qu'il y a maintenant un autre directeur. Je leur ai écrit une lettre très explicite dont je vous joins une copie.

Pour faciliter cette négociation, j'aimerais savoir ce que vous enseignez et dans quel cadre vous le faites à la POLI/USP. Fleury m'a écrit qu'il avait été nommé directeur du Département de Génie Industriel (!!!).

Bien amicalement.

A. Wisner

São Paulo, le 26 September 1991

Cher Professeur.

D'abord (malgré le retard, de ma faute!)
je vous félicite du succès au Congrès d'Ergonomie
de juillet. Tous les échos étaient très favorables.
Qualité scientifique et organisation
impeccables. J'imagine que cela a été
très gratifiant, après votre énorme travail.

Je suis très contente que vous veniez
au Brésil l'année prochaine et, de ma
part, je commence à organiser une conférence
à la Fundacentro (sur le thème que
vous voulez et avec traduction simultanée)

Je continue à travailler beaucoup et sur
des thèmes passionnants. Hier, j'ai reçu
une nouvelle qui m'a particulièrement
flattée: les opérateurs de la Petrobras
ont une victoire à la justice contre
l'entreprise, d'après notre rapport. Cela
signifie que P devra immédiatement
embaucher des opérateurs pour compléter

leur effectif, sous peine d'une amende²
considérable. Je suis contente parce que
on~~e~~ a montré que un travail sérieux
peut avoir des implications directes et
positives pour les travailleurs. Et ne s'agit
pas d'une entreprise quelconque mais
de la plus grande entreprise brésilienne
Et aussi parce qu'on ouvre un précédent
une fois que le problème est généralisé
dans cette entreprise et dans d'autres.

Vous avez une bonne idée sur notre travail
à travers le DEA de Marçal. Il a bien
travaillé, je vous assure.

Mon problème actuel est de trouver
un nouveau emploi demi-temps, parce que
le salaire à la Fundacentro ne me permet
plus continuer à vivre. C'est la politique
actuelle. Les cerveaux ne valent plus
rien ici. Une politique suicide.

Bien...

Mes contacts avec la POLI/USP sont plus
directs et ne passent pas directement
par Fleury. J'ai fait une conférence aux
élèves sur l'Économie et j'oriente

28 Mars 1991

Madame Leda Leal Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère amie,

Bien que mon emploi du temps ait été chargé, je garde un merveilleux souvenir de mon séjour au Brésil où j'ai retrouvé tant d'affection, en particulier la vôtre et celle de Joao, mais où également j'ai pu admirer l'intelligence et le dévouement des ergonomistes malgré les conditions dramatiques que la politique et l'économie imposent à la société.

Je voudrais vous remercier tout particulièrement d'avoir organisé de façon remarquable mes rendez-vous à Sao Paulo, car ces rencontres constituaient une part essentielle de mon activité.

Je vous remercie enfin pour les nombreux commentaires pertinents qui m'ont permis d'étayer en permanence mes réactions et de les corriger.

Je vous confirme mon intention de venir au Brésil environ six semaines en 1992 du 15 Mars au 1er Mai dont une semaine à Sao Paulo, une semaine à Rio et quatre semaines à Florianopolis.

Compte tenu du fait que vous avez accepté de donner un enseignement de base en ergonomie à l'Ecole Polytechnique, je ne pense pas, en effet, que je doive y enseigner. Par contre, il me paraîtrait anormal de ne pas venir à Sao Paulo afin de dialoguer avec vous-même, vos collaborateurs et nos amis, les ergonomistes de Sao Paulo.

Je pense également que je dois rester fidèle à mon accord avec Afonso Fleury, mais en le limitant à quelques discussions-orientations avec lui-même et ses collaborateurs ainsi qu'à une ou deux conférences ou séminaires.

J'ai appris depuis que ma décision, en ce qui concerne le niveau du Génie Industriel à l'USP, n'était pas une surprise pour tous car, lors d'une évaluation récente, cette unité a reçu la note D.

.../...

Je pense également que le niveau de l'enseignement de psychologie à l'USP n'est pas suffisant pour qu'actuellement on envisage la préparation de diplômes d'ergonomie sur une base de psychologie. J'espère que Régina pourra ultérieurement créer de nouvelles conditions. Transmettez-lui à nouveau toutes mes félicitations.

Vous trouverez, ci-joint, une liste de mes récentes publications. Ne craignez pas de nous en commander beaucoup. Je vous les enverrai gratuitement, mais en un seul exemplaire, compte tenu du coût du transport.

Monsieur de Montmollin est tout à fait favorable à une venue éventuelle au Brésil à l'occasion du Congrès d'ABERGO. Laville et Pavard ne sont pas contre, mais je ne me suis aucunement engagé compte tenu de vos difficultés financières.

Bien amicalement à vous et à Joao.

A. Wisner

DOCUMENTS PUBLIES PAR A. WISNER ET DISPONIBLES
AU LABORATOIRE

LIVRES

- QUAND VOYAGENT LES USINES (1985) SYROS pub. PARIS
- ERGONOMIA Y CONDICIONES DE TRABAJO (1988) HUMANITAS pub. BUENOS-AIRES

POLYCOPIES

- COURS B1 (1987) ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL, FASCICULES 3 et 4 - LABO ERGONOMIE pub. PARIS

COLLECTIONS DE TEXTES PUBLIES PAR A. WISNER SOUS DIVERSES FORMES

- TEXTES GENERAUX IV (1986) Textes publiés en français de 1981 à 1985, LABO ERGONOMIE CNAM pub. PARIS
- TEXTES GENERAUX V (1989) Textes publiés en français de 1986 à 1989, LABO ERGONOMIE CNAM pub PARIS
- ERGONOMICS, MENTAL HEALTH, ANTHROPOTECHNOLOGY (1982) Collected papers in English (1966-1981) LABO ERGONOMIE CNAM pub PARIS
- ERGONOMICS, COGNITION, ANTHROPOTECHNOLOGY (1991) Collected papers in English (1981-1991) LABO ERGONOMIE CNAM pub PARIS
- TEXTES DE DIVERS AUTEURS COLLECTES PAR A.W. POUR LE SEMINAIRE D'ANTHROPOTECHNOLOGIE
- COGNITIVE PSYCHOLOGY AND ANTHROPOLOGY (1991). Textes de 18 articles en anglais. LABO ERGONOMIE CNAM pub PARIS
- ANTHROPOLOGIE COGNITIVE (1989). Fiches de lectures et traductions relatives à la majorité des textes réunis dans le document ci-dessus, LABO ERGONOMIE CNAM pub PARIS.
- DOCUMENTS ISOLES
- LA METHODOLOGIE EN ERGONOMIE : D'HIER A AUJOURD'HUI. Texte d'un exposé fait à Montréal au XXVie Congrès de la SELF et publié dans PERFORMANCES 50 (1991) p. 32-38.

.../...

- L'INTELLIGENCE AU TRAVAIL : INFLUENCE DES CONDITIONS CULTURELLES ET TECHNIQUES. Texte dont sont extraits deux articles à paraître dans NORO K. proceedings of the IIIrd International Symposium on Human Factors in Organizational Design and Management (KYOTO, 1990) et dans un numéro spécial d'Ergonomics qui sera publié en 1991 en honneur du 60e anniversaire de Paul Verhagen.

- ERGONOMIE COGNITIVE. Communication à la Table Ronde de la session de synthèse du Colloque sur les Sciences de la Cognition du MRT (1991).

1th February 1991

Monsieur Collete
Gerante
Manhattan Residence Service
Rua Haddock Lobo 867
Cerqueira Cesar Sao Paulo S.P.
Brésil
Fax (55) (11) 883 55-49

Dear Mr Collete,

I have received a Fax from Dr Laerte Sznelwar telling that he has reserved an appartement for me in your residence from Sunday March 3rd to Wednesday March 13 (10 nights).

I would like to thank you and confirm this reservation that I guarantee through my AMERICAN EXPRESS Card N° 3749 744894 44004 THRU 11/91. But I will pay cash.

With my best regards. Truly yours.

Professor A. Wisner

São Paulo, le 14 février 1991.

FAX: (33) (1) 43 26 88 16

Cher Professeur:

Je suis revenu des vacances le 4 février et j'ai reçu votre lettre du 7 janvier. Je vous attends à São Paulo le 2 ou 3 mars. Confirmez votre voyage pour que je vous cherche à l'Aéroport.

J'ai reçu un FAX de la POLI ou Fleury vous proposait les activités suivantes:

- 4 et 5 mars - réunions à l'École Polytechnique pour discuter sur les cours.
- 6, 7 et 8 mars - Séminaire sur "Situation actuelle et perspectives de l'Ergonomie par rapport à l'Incepiene". En anglais. Le public: professeurs et

tel 18.2.91

à 14h

(# 104 à São Paulo)

le da abm

message FAX OK

élèves de l'École Polytechnique. USP.
A l'École Polytechnique. USP.

De ma part, je vous propose encore:

- 1) que la direction de l'ABERGO soit présente à une des ces réunions à la POLI (le 4 ou 5 mars)
- 2) le 8 mars - 14 heures - Soutenance de la thèse de Regina. A l'USP.
- 3) le 11 et le 12 matin, des entretiens, à l'Hotel avec: Seila, Chico, Beth, Marçal, Laerte, et Profama de Jau de do Trabalhador (maillie)
- 4) une soirée avec les amis économistes de São Paulo.

De ma part, je serais presque tout le temps libre pour discuter avec vous.

J'attends une réponse pour savoir si ce programme vous convient et si vous voulez faire d'autres choses.

Mes adresses:

chez moi: Rua Dr. Homem de Mello 697.

0
apartamento 5073
tel: (011) 623303

Fundaentis: Rua Capote V.ente 710
tel (011) 8536588 Ramal 177.

A Bientôt

Seda

18 Février 1991

Madame le Docteur L. Leal Ferreira
Rua Dr. Homem de Mello 697
Apartamento 5073
05007 Sao Paulo - SP Brésil

Chère amie,

Merci beaucoup de votre Fax du 14 Février auquel je vais essayer de répondre au téléphone cet après-midi.

Vous trouverez, ci-joint, mon projet de voyage. Je serai donc Dimanche 3 Mars après-midi à Sao Paulo. Ne gâchez pas votre week-end pour m'accueillir à l'aéroport; je connais maintenant votre ville et ses difficultés, et je peux me débrouiller seul.

Le programme que vous proposez est excellent. J'espère seulement que la séance du Vendredi 8 Mars à l'Ecole Polytechnique USP ne se prolongera pas trop, car j'ai besoin d'un temps d'arrêt avant la soutenance de Régina. Je lui ai écrit pour lui dire que j'aurais préféré que cette soutenance ait lieu à 15 heures.

Je suis très heureux de rencontrer, les 11 et 12 Mars, les personnes avec qui vous avez pris rendez-vous. Toutefois, je suis obligé de donner une priorité absolue à Fleury car c'est lui qui a fait appel à moi, et qui finance mon voyage.

Je crois qu'il arrive à Sao Paulo en même temps que moi. Nous verrons ce qu'il me dira les 4 et 5 Mars au sujet de mon emploi du temps des 11 et 12 Mars. De toute façon, je verrai tout le monde le temps nécessaire.

Je voudrais que mon emploi du temps ne soit pas surchargé, car cette année universitaire 1990/1991 est vraiment terrible. Heureusement que c'est la dernière de ce genre : en effet, je dois assurer la direction du laboratoire et les cours comme d'habitude car mon successeur ne sera pas nommé avant le 1er Mai.

La préparation du Congrès IEA 91 bat son plein - quoique tout aille bien - et enfin, il me faut préparer mon activité future comme je le fais en venant au Brésil.

Je suis très heureux de vous voir bientôt.

Bien amicalement.

A. Wisner

7 Janvier 1991

Madame le Docteur Leda Ferreira
Rua Capote Valente, 710
CEP: 05409
Sao Paulo (SP) Brésil

Chère amie,

Je vous remercie de votre lettre et de vos bons voeux. Vous savez combien nous pensons à vous. Nous vous souhaitons une bonne année pour vous-même, les vôtres et toute l'oeuvre que vous accomplissez au service de l'ergonomie brésilienne.

Mon voyage au Brésil se précise. Je partirai vendredi 22 Février de Paris pour Rio ou j'ai été très fortement invité par Mario Vidal. Cela remplacera le séjour que j'avais projeté à Recife, destination pour laquelle je n'arrive pas à obtenir de billet d'avion.

Je serai à Sao Paulo à partir du samedi 2 ou du dimanche 3 Mars pour travailler avec Fleury et vous-même et pour repartir le mercredi 13 Mars au soir.

Ne vous préoccupez pas de mon séjour car Alfonso Fleury m'a effectivement écrit pour le financement et Laerte s'occupe de me réserver une chambre du côté Paulista-Consolação tout près de la Fundacentro, et sur la route de l'Ecole Polytechnique.

Si cela ne vous charge pas trop, je continue à vous demander de signaler ma présence à ceux qui souhaitent me voir.

Je vais voir Alfonso le 28 Janvier, ce qui nous permettra de fixer plus précisément mon emploi du temps à l'Ecole Polytechnique.

Je suis désolé que vous soyez si fatiguée, mais hélas, c'est le sort de ceux qui ne sont arrêtés dans leur travail que par la fatigue.

Bien amicalement et à bientôt.

A. Wisner

São Paulo, le 12 décembre 1990

Cher Professeur.

Je suis très contente de vous revoir au Brésil en mars 91 et j'ai déjà commencé à organiser votre agenda.

Je crois que Fleury vous ait déjà écrit à propos des questions financement et logement parce que, finalement, c'est lui le responsable. Il est en Angleterre et on m'a dit qu'il ira à Paris en janvier, pour parler avec vous. J'attends une lettre de lui pour que je puisse mieux organiser votre séjour.

Je travaille beaucoup et je suis un peu fatiguée. Heureusement, bientôt viendront les vacances pour reposer les corps et les âmes!

Je vous souhaite des bonnes fêtes, à vous et à votre famille.

Bien amicalement et à bientôt

Jeda

remise
Copie à Leda -

5 Novembre 1990

Madame le Professeur Leda Leal Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo SP Brésil

Chère amie,

Je vous remercie de votre bonne lettre du 23 Octobre. Je vous remercie d'autant plus que Fleury ne m'a pas encore écrit. Il ne se met pas, comme vous, à la place des personnes avec qui il travaille. Je suis heureux des bonnes nouvelles que vous me donnez à propos de L'ABERGO et du travail de Leila. Je crois que cela lui convient beaucoup mieux d'avoir une importante activité que de se limiter à la rédaction d'un texte qui est toujours une activité dangereuse pour les personnes qui ont des difficultés psychologiques.

Pour en revenir à notre sujet commun de réflexion, je trouve que les 3 propositions que vous faites sont bonnes bien que je ne sois pas sûr de comprendre complètement ces propositions :

1) L'introduction de notions d'ergonomie aux élèves de polytechniques est une question purement brésilienne car l'enseignement doit y être donné en portugais.

Notre expérience, ici, montre qu'il n'est pas facile de faire comprendre aux jeunes gens la relation travail prescrit-travail réel et que, dans ce cas, il faut enseigner des méthodologies et des normes, mais surtout des concepts généraux de psychologie et de physiologie humaines.

2) Un cours de spécialisation orienté vers les techniciens de l'entreprise est toujours utile; la question est de connaître sa durée optimale, compte tenu des habitudes à Sao Paulo. Une autre question importante est son orientation, soit générale, soit spécialisée : conception d'un système industriel, conception d'un produit, ergonomie des logiciels, transfert de technologie, etc ...

3) La maîtrise d'ergonomie me passionne naturellement; je suis sûr que cette dernière marchera - avec beaucoup de travail comme vous le dites - et, en particulier, de votre part si vous y êtes nommée professeur.

.../...

Je pense que nous discuterons beaucoup de ces questions lors de mon séjour à Sao Paulo début Mars. Je suis également disposé à donner un enseignement de 4 à 6 heures. J'aimerais mieux qu'il s'agisse de deux fois 3 heures au cours de deux journées différentes. Cela serait moins fatigant pour mon auditoire et pour moi-même. On pourrait même envisager trois fois deux heures, de 18 à 20 heures, comme cela avait été fait il y a une quinzaine d'années pour les médecins du travail de Sao Paulo à l'initiative de la Société de Médecine du Travail.

J'aimerais également savoir quel sujet il faudra traiter, et on retombe sur les questions que je posais à propos du cours de spécialisation : généralités ou thème particulier.

En ce qui concerne ma période de séjour, il est lié à mes enseignements et aux vacances universitaires du 24 Février au 3 Mars. J'ai l'intention de partir de Paris le 22 Février, après mon séminaire du vendredi et de séjourner à Recife une semaine pour me reposer et pour aider Paulo Pereira dos Santos qui vient d'obtenir son DEA.

J'arriverai à Sao Paulo le vendredi 1er Mars ou le samedi 2 Mars, et je repartirai le mercredi 13 Mars au soir pour être à Paris le jeudi 14 Mars dans la journée et donner mon séminaire le vendredi 15 Mars au matin. Ce projet me permet de limiter l'effet de mon absence aux cours des lundis 4 et 11 Mars (cours B1) et à mon séminaire du vendredi 8 Mars.

Vous avez proposé très amicalement de vous préoccuper de l'organisation de mon séjour. Je voudrais, cette fois, éviter le Centro, me rapprocher de la Fundacentro et rendre plus facile mon accès à l'Université.

J'ai donc choisi le quartier Cerqueira Cesar, c'est-à-dire le voisinage du carrefour Paulista et Consolação. J'ai repéré, dans le guide Quatro Rodas, différents hôtels et résidence dont je vous donne la liste :

- Crowne Plaza, rue Frei Caneca 1360. Pour moi, c'est l'établissement idéal et il y a une piscine, mais je crains que cela dépasse de beaucoup les limites supérieures de mes dépenses (100 US \$)

- Augusta Boulevard, rue Augusta 843, mais je crains qu'il soit bruyant et il n'a pas de piscine.

- Park Lane, rue Carlos Sampaio 157 (Bella Vista)

- Metropolitan Plaza, rue Campinas 474

.../...

- Trianon Residence, Rue Casa Branca 363.

Ces trois derniers établissements sont des résidences, ce qui est moins cher que les hôtels, mais c'est plus loin du carrefour Paulista Consolação.

Je viens d'écrire à mon collègue du CNAM qui a de bonnes relations avec les Affaires Etrangères, pour obtenir le financement de mon billet d'avion et peut-être de mon séjour.

Si Fleury ou vous-même pouvez obtenir un certain financement pour mon séjour, j'en serai naturellement heureux, mais ce n'est absolument pas une condition pour ma venue. J'ai la possibilité de financer tout moi-même en cas de nécessité.

Je vous fais parvenir, sous un autre pli, un exemplaire du rapport CNRS que vous souhaitez.

Faites toutes mes amitiés à Joao. Je suis heureux de vous revoir bientôt et vous adresse toutes mes amitiés.

A. Wisner

São Paulo, le 23 octobre 1990.

Cher Professeur:

Merci de votre lettre du 8/9. Je voulais parler avec Fleury avant de la répondre. Mais lui, était en voyage aux États-Unis et je n'ai pu le rencontrer que hier, dans une réunion qu'il a organisée avec ses collaborateurs pour discuter un programme de formation en Ergonomie. On a envisagé trois formes d'enseignement possibles:

- 1) l'introduction de notions d'Ergonomie aux élèves de l'École Polytechnique, niveau graduation
- 2) la réalisation d'un cours de spécialisation, de courte durée, dirigé à des techniciens de l'industriel, essentiellement pratique (de premier, en caractère expérimental).
- 3) une maîtrise d'Ergonomie au Département de Engenharia de Produção. Pour cette dernière modalité, on devrait avoir la collaboration de professeurs du Labo du CNAM, dans le cadre de l'accord USP-CNAM. L'idée a été de faire un premier programme de travail pour discuter avec vous lors de votre prochain séjour à São Paulo.

Mon impression est que on a des possibilités de faire un travail sérieux à l'École Polytechnique, des qu'on travaille beaucoup. De ma part, je peux aider à organiser les cours et éventuellement y participer comme professeur.

Malgré toutes les difficultés, qui ne sont pas petites en ce moment critique au Brésil, je crois que les choses peuvent marcher bien, bien que doucement, du côté de l'Ergonomie. Et je pense que dans votre séjour on aura du temps pour préciser nos projets.

A bientôt, et bien amicalement
Jede.

PS: Pourriez vous m'envoyer une copie du rapport "Premières Journées de Psychologie du Travail, Ergonomie et Psychopathologie du Travail", PIRTEM-CURS - 1989?
Merci d'avance.

Jede

22 Février

- départ de Paris le vendredi 22 par AF 057 pour RECIFE (qui me ramènera le 22.2.)
vendredi 22^h30
samedi 2^h25 (ce jour 7^h25 heure de PARIS)
- départ de Recife par Sao Paulo le ~~vendredi 1^h~~ ^{vendredi 1^h} ~~22~~ ^{vendredi 2^h}
le dimanche 23^h25 (si possible le 23^h25)
par Air France à 3h du matin
- Départ de SAO PAULO le mercredi 14 à 22^h arrivée le jeudi à 14^h20 (par mon retour du vendredi 15^h00)
à 17^h00 ce jour là que RG 720

Hotel confortable PAULISTA et CONSOLAÇÃO
(CERQUEIRA CESAR) et pour être prêt de
capote Valente et dans la direction de
Polytechnique.

- CROWNE PLAZA FREI CANECA 1360
- QUATRO - AUGUSTA 843
- PRORAS - AUGUSTA BALLEVARD) par jour.
- PARK LANE CARLOS GAMPALHO 157
- CERQUEIRA - METROPOLITAN PLAZA DELLA VISTA un
CESAR - TRIANON RESIDENCE CAMPINAS 474 dim
CASA BRANCA 363

un cas de 4 - 6^h en Mars en

mais 1) j'aimerais mieux 2 fois

2 le ou 2 fois 3h est-ce possible ?

2) sur quel sujet ? Entre les généralités
méthodologiques générales, conception
système évident, les cycles de produits,
l'analyse de la technologie ?

3) pour qui ? en ce sens relation
avec les 3 pays

↓
2) maintenant pour les relations, ...
type Demellier ? ou type produit ?

3) maîtrise éventuelle d'accord pour offrir
personnel important

en ce jour le vendredi 14^h20
meilleure n'EST PAS

his court pour tous enseignements

- 1) notion d'exercice avec élève de Polytechnique
provenant de son
- 2) intérêt pour les documents de l'industrie
type Danville ? ce type juridique ?
- 3) matière essentiel d'accord pour offrir
personnel important
qui est fait la nouvelle base au lycée et sur
meilleure ni l'EDA prof

copie: c. Sguelvar

18 Septembre 1990

Madame le Docteur Leda Leal Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère amie,

Je vous écris à propos de trois questions d'une importance inégale :

- La première est purement matérielle : au cours de la réunion du Conseil de l'Association Internationale d'Ergonomie, qui a eu lieu en Juillet à Kyoto, on a noté que l'Association Brésilienne n'avait jamais payé sa cotisation à l'I.E.A. et que, de ce fait, elle n'était pas membre de l'I.E.A. puisqu'il faut avoir payé au moins une fois sa cotisation pour être membre de l'Association Internationale.

Je n'ignore pas les difficultés financières du Brésil, mais on peut résoudre ce problème. J'accepterais personnellement volontiers d'adresser le montant de la cotisation à l'I.E.A. au nom de la Société Brésilienne. Les Autorités Brésiliennes ont assez souvent financé mes voyages pour que je fasse cela sans hésiter.

Toutefois, il faudrait savoir quel est le montant exact à verser en écrivant au :

Professor Brian Shackel
Director of HUSAT. Research Center
University of Technology,
Loughborough
Leicestershire LE11 3TU
United Kingdom

en mentionnant, d'une part, le nombre de membres de l'ABERGO et, d'autre part, le montant de la cotisation par membre, en monnaie brésilienne et en francs suisses.

En effet, il est prévu que le versement à l'I.E.A. ne saurait dépasser 20 % de la cotisation Nationale. Quand vous aurez reçu la réponse de Shackel en ce qui concerne le montant dû, veuillez me le faire savoir, je lui adresserai la somme correspondante.

- Ma deuxième préoccupation est relative à mon rôle au Brésil. Comme vous le savez, je cesserai de diriger le laboratoire du C.N.A.M. au printemps prochain, et j'en aurai fini avec le Congrès International d'Ergonomie en Juillet.

Je compte, dans le temps qui me reste, me consacrer d'une part à l'Anthropo-technologie et, d'autre part, aux besoins de formations dans certains pays.

J'ai trois activités à poursuivre en 1991 dans ce domaine :

1°) faire un séjour au Brésil;

2°) faire un séjour en Thaïlande pour le Congrès de la S.E.A.E.S. (South East Asia Ergonomics Society) - 18-22 Novembre 1991 - et surtout pour faire démarrer l'étude pour la conception d'un autobus à Bangkok;

3°) participer activement à une recherche sur le transfert de technologie de métros vendus par la France dans les nouveaux pays industrialisés, l'exemple choisi étant celui du métro de Taïpei (Taïwan).

Votre invitation à venir au Congrès de l'ABERGO en Décembre 1991 m'a touché et réjoui, mais j'ai pensé qu'il était difficile que j'aille en Novembre en Asie et en Décembre au Brésil et que, d'autre part, il vous sera difficile, comme organisatrice du Congrès, de travailler avec moi avant ou après celui-ci. Or, il me semble que si je vais au Brésil, l'essentiel est d'aider à la conception d'une Maîtrise d'Ergonomie en vue de l'autonomie brésilienne en matière d'enseignement.

Comme vous le savez, il y a un projet de Maîtrise d'Ergonomie à Sao Paulo à l'invitation d'Alfonso Fleury, et avec la bénédiction des Autorités de l'U.S.P., mais le plan de Fleury ne marche pas bien à cause d'Egberto de Medeiros qui a choisi la voie de l'industrie privée, qui ne reviendra pas à l'Ecole Polytechnique pour enseigner, et qui, simultanément, bloque l'avenir à Paris des autres brésiliens de l'U.S.P.. Je dois pourtant recevoir Fleury à Paris en Février, et aller ensuite à Sao Paulo fin Février-début Mars pour mettre les choses sur pied.

J'ai également une demande beaucoup plus formalisée de Neri dos Santos; Fleury et dos Santos se sont vus et envisagent quelque chose en commun. Je préférerais de beaucoup que les choses soient organisées à Sao Paulo à cause de votre présence dans cette ville, et de celle de plusieurs autres bons ergonomistes et de l'activité générale industrielle et scientifique de Sao Paulo; mais je me demande si les choses sont possibles actuellement, compte tenu de la situation générale du pays. Or, je voudrais éviter à la fois de bloquer les choses au Brésil et de perdre mon temps alors que j'aurai probablement besoin d'aller à Taïpei au printemps.

Vous voyez que votre avis est véritablement indispensable.

- J'ai vu avec plaisir Leïla Zidan parce qu'elle est en meilleure santé et qu'elle a fait un travail intéressant. Toutefois, ce travail est surtout un ensemble de bonnes observations plutôt qu'un projet scientifique. Mon opinion est qu'elle aura probablement son D.E.A. si elle poursuit son effort, mais qu'elle ne sera pas encouragée à préparer une thèse. Je lui ai fait part de mon point de vue, mais cela a été difficile car elle ne tenait pas trop à connaître le compte-rendu de ma lecture, se considérant comme dirigée par Laville qui a d'ailleurs la même opinion que moi ...


Voilà une très longue lettre, avec beaucoup de questions sérieuses. Je vous demande d'y répondre avec votre franchise habituelle, car je voudrais bien agir, mais je n'y vois pas clair !

Bien amicalement.

A. Wisner

N.B. Laerte travaille. J'espère qu'il aura le temps nécessaire pour écrire sa thèse; cela va beaucoup mieux depuis que je lui ai conseillé de me donner son texte en portugais.

RENDEZ-VOUS WISNER

Mardi 5	Mercredi 6	Jeudi 7	Vendredi 8	Samedi 11	Mardi 12	Mercredi 13
<p style="font-size: 2em; transform: rotate(-45deg); opacity: 0.5;">Ferd</p>		<p style="font-size: 1.5em;">SEMI-NAIRE</p>		<p>9h - Bel 10h - Leila 11h - Prefet. 11:30 - Dora</p>		<p>9h - Laerte</p>
<p>14h - Leda</p> <p style="font-size: 1.5em; opacity: 0.5;">Interview?</p>	<p>14:00 - Iguti 14:20^h - Iguti 15:30^h - Chico</p>	<p>14h - Julia 14h - Julia</p>	<p>15h - These Rejine</p>	<p>14:20^h Beth 15:00 Margal</p>	<p style="font-size: 1.5em;">E'civis Teany</p> <p style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 5px; display: inline-block;">Interview</p>	<p>===== ===== =====</p>

ADRESSES

Leda Leal Ferreira

Fundacentro: Rua Capote Valente, 710

Tel: 853.6588 - Ramal 177

Residence: Rua Dr. Homem de Melo, 697 - Ap. 5073

Tel: 62.3303

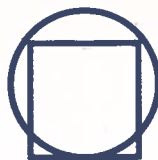
Fleury

POLI/USP Tel: 815.1828

814.7366

Laerte

Tel: 885.5010



RENDEZ - VOUS

Mercredi 6/3

14:30 - Iguti
15:30 - Chico

Jeudi 7/3

15:00 - Júlia

Vendredi 8/3

15:00 - Thèse Regina

Lundi 11/3

9h - Ana Isabel Paraguay

10h - Leila

11h - Sergio ou Mairilia (Programa de Saúde do
Trabalhador - Prefeitura)

12h - Neri

14:30 - Elizabete

15:30 - Marçal

Mardi 12/3

14:30 - Elvies Fleury

Mercredi 13/3

9h - Laerte

	Lundi 4/3	Mardi 5/3	Mercredi 6/3	Jeudi 7/3	Vendredi 8/3
Matin	09h00 Départ Hotel (Roberto Marques) 09h30 Visite à l'USP	09h30 Fundacentro Réunion ABERGO/ USP	09h30/12h30 - Poli/USP S E M I N A I R E E R G O N O M I E		
Déjeuner	Clube Prof USP	ABERGO			
Après Midi	14h00 Réunion cours Poli/USP				15h00 Thèse Regina
Dîner			Chez Fleury		

	Lundi 11/3	Mardi 12/3	Mercredi 13/3		
Matin	Rendez-Vous (9h-12) 9h - Chico	09h30 Poli/USP Reunion Finale			
Déjeuner					
Après Midi	Rendez-Vous Laerte - Maurice ?	Atendance USP!		23h00 Départ à Paris	
Dîner					

São Paulo, 5 de junho de 1990

Cher Professeur:

Je profite du passage de Milton et de son retour à Paris pour vous envoyer un petit mot.

Diabord, des nouvelles de Sheila. Elle va mieux, continue à se soigner et manifeste l'envie de recommencer le travail. J'ai eu quelques rendez-vous avec elle mais je n'ai pas encore eu un retour sur ses possibilités concrètes de travailler.

Mon travail va bien, je suis dans une période de "méditation" sur mes expériences et de rédaction sur le rôle du travail pour l'homme. De plus pratique, on (re)commence le travail d'organisation du prochain séminaire brésilien d'Ergonomie, (décembre 91, à São Paulo). Vous êtes un de nos invités officiels. Prochainement je vous écrirai avec plus de formalité comme Directeur Technique de l'ABERGO!

J'espère, donc, vous rencontrer bientôt

Jede

PS₁ - Je vous envoie cette photo,
reproduite d'un livre de photos italiennes.
S'agit-il de deux espèces différentes
d'hommes?

PS₂ - Merci beaucoup pour les "Textes -
Jéneraux" 86 - 89 et pour "L'intelligence
au Travail

JL

5 Juin 1990

Madame le Docteur Leda Leal Ferreira
Setor de Ergonomia FUNDACENTRO
Rua Capote Valente 710
05409 SAO PAULO SP

(Brésil)

Chère amie,

Je vous remercie de votre lettre du 19 Avril et j'espère que vous avez maintenant de meilleures nouvelles de Leila. Mon opinion est qu'elle a bénéficié de l'enseignement d'ergonomie ici mais qu'elle ne doit pas s'orienter vers le DEA et le Doctorat, car elle n'est pas très douée pour l'abstraction et, surtout, la recherche est en elle-même très anxiogène et je pense que c'est une orientation dangereuse pour elle.

Je suis très heureux que vous ayez rééquilibré votre travail et que vous soyez si créative. J'attends avec intérêt votre livre et votre texte. J'ai un besoin urgent de connaître les dimensions des Brésiliens, car je dispose de données très faibles sur votre pays, comme vous avez pu le constater dans mon article.

Marçal et Flora ont d'excellents résultats de fin d'année et, s'ils le souhaitent, ils pourront continuer en DEA.

Je n'ai pas encore d'opinion précise sur la thèse de Laerte et j'ai l'impression que Egberto subit une crise profonde dont je ne prévois pas l'issue. Cela ne l'empêche pas de travailler mais touche à ses orientations.

Je suis accablé de travail et de difficultés ici, mais tout cela se terminera un jour (probablement en Février/Mars 1991 pour le laboratoire, assurément en Juillet 91 pour le Congrès IEA). Après, je serai disponible pour les projets que nous avons en commun au Brésil.

Bien amicalement à vous et à Joao.

A. Wisner

18 Juin 1990

Madame le Docteur L. Leal Ferreira
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 SAO PAULO SP
(Brésil)

Chère amie,

Je vous remercie de votre lettre du 5 Juin et des nouvelles que vous me donnez de Leila, qui m'a également écrit. Je demeure très réservé vis-à-vis de la poursuite de ses études dans la direction du doctorat car, comme je vous l'ai dit dans une lettre précédente, l'activité de recherche est en elle-même très anxiogène. Toutefois, je respecterai naturellement ses décisions.

Je suis heureux que vous commenciez à organiser le prochain séminaire brésilien d'ergonomie qui aura lieu en Septembre 1991 à Sao Paulo, et que vous envisagiez de m'inviter officiellement. Cependant, je ne suis pas sûr que la date la meilleure pour un voyage au Brésil soit Décembre 1991. En effet, nous avons envisagé d'avoir une activité commune importante au Brésil à partir de 1991/92, mais pour que je puisse enseigner et/ou participer à des recherches, il faudrait que je puisse rester un temps assez long au Brésil (6 semaines ?). Or, il ne m'est pas possible d'être en Novembre au Brésil et, après le congrès, ce sera la période des fêtes de fin d'année. Par ailleurs, vous serez très prise par la préparation du séminaire et, donc, peu disponible pour travailler avec moi.

Je me demande s'il ne faut pas plutôt envisager un séjour au début de 1992. Je pourrais, à la rigueur, venir passer une semaine à Sao Paulo pour le séminaire, mais cela est fatigant et coûteux. De toutes façons, je ferai ce que vous souhaiterez.

Bien amicalement,

A. Wisner

São Paulo, le 19 avril 1990

Cher Professeur:

J'ai reçu votre lettre du 5/4 le mardi 17 et, le même jour, j'ai eu Seila au téléphone. Elle m'a raconté ce qui s'était passé avec elle; elle a recommencé sa psychanalyse et prétends passer quelques temps chez ses parents. Je lui a conseillé (!!) de se concentrer à se guérir et à oublier les problèmes de travail pendant quelques temps, et je pense qu'elle le fera. Je prétends accompagner ce processus de près et de vous mettre au courant. C'est tôt pour prévoir son développement.

Il ya longtemps que je ne vous écrit pas. J'ai démissionné de mon poste de chef de service de Médecine du Travail à Fundacentro, qui m'avait pris entièrement pendant 8 mois, sans pour autant contribuer à avancer les recherches, puisqu'il ne m'exigeait que des comportements administratifs. De retour à mon poste de chercheur en Ergonomie, je me sens très bien. Je crois que je suis dans la période la plus créative de ma vie. Je rédige un texte de base d'ergonomie, ce qui m'oblige à systématiser

São Paulo, le 19 avril 1990

Cher Professeur:

J'ai reçu votre lettre du 5/4 le mardi 17 et, le même jour, j'ai eu Seila au téléphone. Elle m'a raconté ce qui s'était passé avec elle; elle a recommencé sa psychanalyse et prétend passer quelques temps chez ses parents. Je lui ai conseillé (!!) de se concentrer à se guérir et à oublier les problèmes de travail pendant quelques temps, et je pense qu'elle le fera. Je prétends accompagner ce processus de près et de vous mettre au courant. C'est tôt pour prévoir son développement.

Il y a longtemps que je ne vous écrit pas. J'ai démissionné de mon poste de chef de service de Médecine du Travail à Fundacentro, qui m'avait pris entièrement pendant 8 mois, sans pour autant contribuer à avancer les recherches, puisqu'il ne m'exigeait que des comportements administratifs. De retour à mon poste de chercheur en Ergonomie, je me sens très bien. Je crois que je suis dans la période la plus créative de ma vie. Je rédige un texte de base d'ergonomie, ce qui m'oblige à systématiser

26 Avril 1990

Monsieur Nivaldo José Bosio
Président de la FUNDACENTRO
Rua Capote Valente, 710
CEP 05409 SAO PAULO SP
(Brésil)

Monsieur le Président,

Je vous remercie de votre lettre du 2 Mars au sujet d'un éventuel stage dans notre laboratoire d'un technicien choisi par la Fundacentro.

Vous regrettez dans cette lettre que je n'ai pas répondu à votre lettre du 30 Novembre 1989. En fait, j'ai fait cette réponse le 14 Décembre, mais en l'adressant à Madame Nivaldo José Bosio au lieu de Monsieur. Il s'agit-là des tours que joue parfois la traduction par des personnes incompetentes, comme moi-même.

Je vous adresse ci-joint une photocopie de ma réponse, car ma position vis-à-vis de votre proposition demeure la même.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

OF./GGPBO23/89

São Paulo, le 30 Novembre 1989

PROFESSEUR ALAN WISNER

Laboratoire d'Ergonomie et Neurophysiologie du
Travail Coservatoire National des Arts et Métiers

Mesdames et Messieurs,

La Fundacentro - Fondation pour la Sécurité et Médecine du Travail, est une Institution du Gouvernement Brésilien. liée au Ministère du Travail. Elle a été fondée en 1966, et ses buts principaux sont les études et les recherches dans le champ de la sécurité, hygiène et médecine du travail, de même que l'assistance dans ce domaine d'institutions publiques et particulières.

Avec l'objectif d'étendre ses activités, la Fundacentro poursuit un programme de bourses d'études dans l'étranger en collaboration avec le Banc International de Reconstruction e Développement (BIRD) qui se charge de dépenses nécessaires pour la réalisation de ce projet, qui vise possibiliter la spécialisation technique de professionnels et, de cette manière, intégrer des mesures pour la prévention des accidents et maladies du travail.

Un de ces programmes prioritaires est la prévention des accidents dans le travail avec machines, équipements e utils agricoles, dont les buts principaux sont la mise en pratique des methodologies qui permettent l'analyse des risques dans l'activité rurale et des solutions et pratiques liés aux aspects ergonomiques et de sécurité. La prévision de durée du stage est de trois mois.

Dans ce contexte, nous nous permettons de vous prier de nous informer s'il est possible recevoir un de nos techniciens, lequel serait définie après une sélection interne.

Si vous étiez prêt a accueillir favorablement cette demande, nous vous prions de nous faire savoir quelle serait la durée convenable pour recevoir notre technicien.

Dans l'attente de votre réponse et toujours à votre disposition pour vous donner des informations nécessaires, nous vous prions d'agréer, Mesdames et Messieurs, l'assurance de notre plus haute considération.



NIVALDO JOSÉ BÓSIO
Presidente

14 Décembre 1989

Madame Nivaldo José Bosio
Présidente de la FUNDACENTRO
Rua Capote Valente, 710
CEP 05409 SAO PAULO SP
(Brésil)

Madame la Présidente,

Je n'ignore pas l'importance de la Fundacentro puisque votre Institution nous a fait l'honneur de nous confier la formation de plusieurs de ses spécialistes en ergonomie, et que nous avons pu admirer les travaux que ces derniers ont réalisés dans le cadre de leur activité.

Je me réjouis du fait que la FUNDACENTRO étende ses activités au domaine de la prévention des accidents dans le travail avec machines, équipements et outils agricoles. Il s'agit en effet d'un domaine essentiel pour le Brésil. Nous avons déjà eu l'occasion de participer à des travaux dans le domaine agricole au Brésil, toutefois, l'ergonomie agricole n'est pas la spécialité de notre laboratoire et notre contribution ne peut porter que sur des aspects méthodologiques où des recherches relativement importantes ont été réalisées.

La méthodologie que nous avons développée dans le domaine agricole est très complexe, comme les problèmes posés par les conditions de travail en agriculture. C'est la raison pour laquelle je ne suis pas favorable au stage d'un technicien pendant 3 mois car il ne serait pas en mesure d'acquérir les éléments nécessaires, d'autant plus que nous n'avons pas de personnel disponible pour lui assurer une formation spécifique.

Il me semble que si la FUNDACENTRO veut développer une bonne méthodologie dans le domaine de l'ergonomie agricole, il est nécessaire de former une personne du niveau ingénieur ou maîtrise et de la faire bénéficier d'un stage d'au moins un an dans un laboratoire d'ergonomie.

Veillez agréer, Madame la Présidente, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

Copie : L. Ferreira

São Paulo, 02 de mars de 1990.

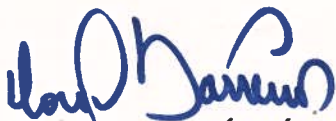
PROFESSEUR ALAN WISNER
Laboratoire d'Ergonomie et Neurophysiologie du
Travail Conservatoire National des Arts et Métiers

Messieurs,

Etant donné que durant 1990 la FUNDACENTRO doit organiser et e tudier son progame d'entraînement et d'amélioration technico-scientifique dont les fonds viendront de l'accord passé entre le Bresil et la Banque Internationale de Reconstruction et de Developpement (BIRD); considerant que jusqu'a cette date nous n'avons reçu aucune manifestation de votre part au sujet de l'arreté (copie anexe). Nous venons solliciter de votre bienveillance l'envoi de l'avis de cette institution sur la possibilité de mener à bien le perfectionnement technique demandé.

Nous reaffirmons que le stage de perfectionnement de notre tech nicien, dans le termes demandés, ne represente aucun onus pour cette institution etant donné que les depenses de séjour et de transport sont prévues dans l'accord ci-dessus cité.

Dans l'attente d'une réponse rapide, nous vous prions d'accepter, messieurs nos respectueuses salutations.



NIVALDO JOSÉ BÓSIO

/ Presidente

OF./GGPBO23/89

São Paulo, le 30 Novembre 1989

PROFESSEUR ALAN WISNER

Laboratoire d'Ergonomie et Neurophysiologie du
Travail Coservatoire National des Arts et Métiers

Mesdames et Messieurs,

La Fundacentro - Fondation pour la Sécurité et Médecine du Travail, est une Institution du Gouvernement Brésilien. liée au Ministère du Travail. Elle a été fondée en 1966, et ses buts principaux sont les études et les recherches dans le champ de la sécurité, hygiène et médecine du travail, de même que l'assistance dans ce domaine d'institutions publiques et particulières.

Avec l'objectif d'étendre ses activités, la Fundacentro poursuit un programme de bourses d'études dans l'étranger en collaboration avec le Banc International de Reconstruction e Développement (BIRD) qui se charge de dépenses nécessaires pour la réalisation de ce projet, qui vise possibiliter la specialisation technique de professionnels et, de cette manière, intégrer des mesures pour la prévention des accidents et maladies du travail.

Un de ces programmes prioritaires est la prévention des accidents dans le travail avec machines, équipements e utils agricoles, dont les buts principaux sont la mise en pratique des methodologies qui permettent l'analyse des risques dans l'activité rurale et des solutions et pratiques liées aux aspects ergonomiques et de sécurité. La prévision de durée du stage est de trois mois.

Dans ce contexte, nous nous permettons de vous prier de nous informer s'il est possible recevoir un de nos techniciens, lequel serait définie après une sélection interne.

Si vous étiez prêt a accueillir favorablement cette demande, nous vous prions de nous faire savoir quelle serait la durée convenable pour recevoir notre technicien.

Dans l'attente de votre réponse et toujours à votre disposition pour vous donner des informations nécessaires, nous vous prions d'agréer, Mesdames et Messieurs, l'assurance de notre plus haute considération.


NIVALDO JOSÉ BÓSIO
Presidente

8 Février 1990

Madame le Docteur Leda Leal Ferreira
Rua Dr Homem de Mello 697/5073
05007 SAO PAULO SP
(Brésil)

Chère amie,

Je vous remercie de votre lettre du 20 Décembre. J'ai beaucoup regretté de n'avoir pas pu aller à Rio en Décembre mais le travail de cette année est véritablement écrasant sans Laville et Pavard.

Je viens de recevoir Afonso Fleury et Mario Salerno avec lesquels nous avons précisé nos projets communs, qui comportent en particulier un séjour de réflexion à Sao Paulo en Décembre 1992, pour organiser l'enseignement de maîtrise d'ergonomie à Sao Paulo. A cette occasion, j'assisterai naturellement au congrès que vous organisez.

Comme Neri dos Santos est au laboratoire, où il travaille remarquablement bien, il a été possible à Neri et aux enseignants d'U.S.P. de préciser les collaborations éventuelles entre eux et avec nous. Il me semble donc que les choses vont bien de ce côté; peut-être un peu trop lentement mais cela est dû à mes obligations ici.

Nous attendons avec plaisir le retour d'Egberto. Je crois que Marçal et Flora profitent bien de leur année d'ergonome plein temps. J'ai toujours un peu de mal à comprendre Leila, mais il semble qu'elle ait trouvé un bon terrain pour son DEA grâce à l'INPACT. Elle travaille sous la direction de Daniellou.

Laerte m'avait annoncé sa venue à Paris en Janvier, ainsi que Venetia Santos. Ils ne se sont pas présentés, sans m'avoir pour autant écrit à propos de leur changement de décision.

Je serais très heureux de pouvoir discuter avec vous de l'évolution si fascinante du Brésil et de l'Europe. Dans notre partie du monde, on entre véritablement dans une autre période historique.

Bien amicalement à vous, à Joao et aux enfants.

A. Wisner

São Paulo, 20/12/89.

Cher Prof Wisner:

J'ai beaucoup pensé à vous dans notre dernier congrès d'Ergonomie, à Rio. dommage que vous n'ayez pas pu être avec nous. Mais - comme directeur technique de l'ABERGO - je vous prie qu'en décembre 91 on aise le 5^e congrès et il faut que vous commenciez déjà à vous préparer à un nouveau séjour brésilien.

Cette année a été trop dure ici au Brésil et malheureusement les résultats électoraux vous préoccupent. On a fâché une opportunité de faire des changements pour commencer à finir avec la misère absolue dont une grande partie des brésiliens est victime. La classe dirigeante brésilienne est très compétente et a su choisir son candidat et aussi son adversaire dans les élections.

J'ai été avec Egberto à Rio et je l'ai senti beaucoup plus "mûr". Je fais confiance à lui

et je pense qu'il sera important ici à
São Paulo, dans le processus de développement
de notre économie. Avec l'absence de Marçal,
Flora et Laerte, "mon" équipe d'économistes
a été bien pénalisée. Mais je ne me plains
pas et je crois très important qu'ils soient
bien formés.

J'accompagne avec beaucoup d'intérêt les
événements politiques de l'Europe de l'Est.
Je crois qu'on marche à une situation de détente
vers une paix plus durable.

Je vous souhaite, à vous, Mme Jeanine et
à votre famille une très bonne année 1990

Toutes mes amitiés
Jedre

PS: j'ai reçu les exemplaires de mon thèse
et je vous en remercie beaucoup.

20 Octobre 1989

Madame le Docteur Leda Leal Ferreira
R. Dr Homem de Mello 697/5091
05007 SAO PAULO SP
(Brésil)

Chère Leda,

J'ai été très touché de l'admirable livre que vous m'avez fait parvenir. L'inspiration comme la réalisation sont d'une grande poésie et montrent bien la relation à la nature si violente que l'on trouve au Brésil.

Vous trouverez, avec cette lettre, un livre beaucoup moins nostalgique, d'une édition moins parfaite, mais projeté vers l'avenir. Il s'agit de l'original de votre thèse dont j'admire toujours autant les qualités. 10 exemplaires vous ont été adressés il y a déjà un certain temps par bateau. Peut-être les avez-vous reçus ?

Nous sommes toujours aussi Brésiliens au laboratoire, avec Neri dos Santos revenu passer quelques mois ici, et Laerte qui s'annonce pour Février, avec Egberto qui travaille toujours aussi dur, "Chico" Antunes Lima qui a l'air de se situer mieux par rapport à son marxisme, et tous les sympathiques jeunes gens que vous m'avez recommandés.

Je regrette beaucoup de ne pas pouvoir aller à Rio, d'autant plus que Mara a très gentiment insisté pour que je vienne, mais cette année est extrêmement difficile compte tenu de la promotion de mes deux adjoints Antoine Laville et Bernard Pavard. Je voudrais que nos collègues de Rio comprennent bien cela.

J'espère que Joao est pleinement rétabli et que les enfants vont bien.

Bien amicalement,

A. Wisner



CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 22 Août 1989

Chère amie,

J'ai reçu il ya quelques jours une lettre de Laerte qui m'apprenait la maladie de jouë. Votre lettre du 7 Août me confirme cette fâcheuse nouvelle mais m'apprend aussi le rétablissement de votre maladie. J'espère qu'il est maintenant tout à fait rétabli et qu'il a pu reprendre une partie des activités. Il en va de ses occupations précédentes me paraissent de passer les jours humides.

Laerte m'écrivait également que vous allez avoir du responsabilité à donner à la FUNDACENTRO. Je suis ravi que vous allez être très utiles dans ces fonctions mais je garde naturellement une certaine nostalgie pour le campus universitaire où je me suis avais engagé.

Je suis un peu ennuyé par Laerte qui semble voir que ses difficultés sont tombées du ciel alors que je lui avais prédit que cela depuis longtemps. Il a l'air de vouloir travailler sérieusement sa thèse, je suis sûr mais je n'ai pas permis qu'il fera l'effort nécessaire.

Loche va bien après un très grand effort lié à sa belle connaissance médicale du français et de la biologie. Elle est contente de son stage INPACT mais a réalisé qu'il valait mieux le réserver à l'é

Elle veut faire ~~son~~ DEA. Je lui en donne mon accord mais
ne me fait pas encore sûr de sa capacité de faire une thèse car ce
n'est pas un esprit théorique.

Nos 2 médecins parlent et travaillent avec LAVILLE ce qui ne
pourrait être faux.

Eglert continue à bien à beaucoup travailler mais dans
un domaine très abstrait avec PAVARD. Il en est agréable de
relation.

CHICO (FRANCISCO DE ANTUNES ^{LIMA}, SANTA CATARINA) a
beaucoup de mal à sortir de son narcissisme éternel mais
cela vient. Il fera peut-être quelque chose de bien.

PAOLO DOS SANTOS (RELIFE) a beaucoup de mal à réussir
car sa formation de maître en Psychologie est très faible. C'est
malheureusement le fait de presque tous les psychologues brésiliens
contrairement aux médecins et aux ingénieurs.

MARPA on l'a très amablement invité à la prochaine réunion
de Rio. Malheureusement l'année prochaine va être très dure
du fait du départ de LAVILLE qui remplace LEPLAT et de
PAVARD qui va à PARIS VIII - pour un an seulement j'ai l'espoir
fait au moins en ce qui concerne l'enseignement. Vu son rang
peut-être aussi que DESOURS a toutes les chances de remplacer
GOGUÉLIN comme prof de Ψ au CNAM!

Murcia n'est pas réglée par une élection qui au début de 1990
paraît prise de direction le 1.10.90 - a fait valoir. PAVARD a
toutes les + grandes chances, c'est sûr cela qu'il peut enseigner
à PARIS VIII tant en gardant ses recherches (dont celles d'EGBERTS)
sur Jay-Lenac. J'ai été heureux d'apprendre que j'ai resté en
professeur (sans être directeur) jusqu'au 1.10.93 et



Paris, le

qui en outre je conserverai jusqu'à cette date la direction
du DEA et Doctorat d'Ergonomie, ce qui est indépendant
de la direction du labo.

J'ai entendu parler d'une proposition brésilienne sur son
doctorat rendu viable aux séjours alternés du candidat au
Brésil et à l'étranger - car c'est ce que nous faisons. Un
détail me gêne, la proposition brésilienne est que le doctorat
soit celui d'une université brésilienne. Comme nous faisons
l'essentiel du travail, je crains que le minimum requis que
le doctorat porte un double sceau. Quant à ce que la soutenance
ait lieu au Brésil avec un jury international... mais on peut
craindre que dans ce cas, il y ait une préférence pour le
pays que tous les candidats aient le meilleur moyen !

Je vous adresse toutes mes amitiés ainsi qu'à José dont
j'espère le prochain séjourné se réalisera et auquel je
recommande de la sagesse para ses activités

Bien amicalement

J. M. J.

VENETIA doit venir en Octobre, "para fazer a lição" Je crains
qu'elle ne se fasse des illusions sur l'état d'avancement
de son travail
MERCI m'a écrit très amicalement



Paris, le

qui en outre je conserverai jusqu'à cette date le titre de Directeur du DEA et Doctorat d'Ergonomie, ce qui est indépendant de la direction du labo.

J'ai entendu parler d'une projection brésilienne sur son doctorat rendu possible avec séjour allongé du candidat au Brésil et et à l'étranger - c'est à qui nous ferons. Un détail me gêne, la projection brésilienne et que le doctorat soit celui d'une université brésilienne. Comme nous ferons l'essentiel du travail, je crois que le minimum serait que le doctorat porte un double sceau, quitte à ce que la soutenance ait lieu au Brésil avec un jury brésilien... mais on peut craindre que dans ce cas, il y ait une préférence pour ceux qui ont fait leur doctorat au Brésil et que les autres ne soient pas les meilleurs candidats.

Je vous adresse toutes mes amitiés ainsi qu'à José dont j'espère le prochain et parfait rétablissement et auquel je recommande de la sagesse pour ses activités.

Bien amicalement

J. M. J.

VENETIA doit venir en Octobre, "parajoin sa thèse" je crains qu'elle ne se fasse des illusions sur l'état d'avancement de son travail
MERCI m'a écrit très amicalement

São Paulo, le 7 août 1989

LEOA FERREIRA

Cher Prof Wisner:

Il ya longtemps que je ne vous écris pas; cependant je pense à vous et je parle de vous très souvent.

L'amitié est très précieuse pour moi et l'amitié que je ressens pour vous me chauffe le cœur.

Ici, nous allons bien, après le bouleversement causé, il ya 2 mois, par des problèmes de ^{ordre} médicale. João a eu un infarctus qui, heureusement, maintenant est sous contrôle. Mais cela l'a obligé de changer radicalement de mode de vie. Pendant son période de repos obligé il était vraiment enervé. Aujourd'hui il recommence à travailler et la vie recommence son chemin, mais plus doucement.

Je travaille beaucoup, mais les résultats de mon activité sont très réduits, parce que je passe beaucoup de temps sur des problèmes administratifs. À la fin d'un gouvernement, les problèmes grandissent surtout dans une institution comme Fundação, si sensible aux fluctuations politiques. Nous sommes plutôt une agence de formation et information sur l'érgonomie qu'un bureau de recherches. Mais c'est le possible dans nos conditions. Le pire c'est que ce n'est pas un problème spécifique à la Fundação: aussi dans les universités les activités sont très réduites et il est difficile de travailler.

Le Brésil nous ~~préoccupe~~ préoccupe toujours. À 4 mois des élections présidentielles, les prévisions sont très difficiles. Mais je pense que quelque soient les résultats, on vivra encore une période assez difficile, parce que nos problèmes sont anciens et énormes, et il n'y a pas une volonté organisée pour les faire face sérieusement au Brésil.

Il ya longtemps que je n'ai pas de nouvelles de laiso et j'espère que vous ayez résolu la question de votre surnom. J'espère aussi que mes 2 collaborateurs Flora et Marçal, soient des bons stagiaires chez vous. Ils sont des jeunes sensibles et intelligents et je compte sur eux pour développer mon travail ici. La formation d'une équipe solide et compétente est une de mes grands préoccupations actuelles. Je travaille toujours avec Laerte, malgré sa sortie de Fundacentro. J'ai été aussi avec Julia, à Brasilia où elle fait un excellent travail de formation en ergonomie. L'ABER60 est à Rio et j'espère que le congrès organisé par eux et prévu pour décembre prochain se passe bien. Laville et Paraid ont été invités et je pense les avoir pendant quelques jours à S. Paulo, comme nos invités.

Le Brésil nous ~~préoccupe~~ préoccupe toujours. À 4 mois des élections présidentielles, les prévisions sont très difficiles. Mais je pense que quelque soient les résultats, on verra encore une période assez difficile, parce que nos problèmes sont anciens et énormes, et il n'y a pas une volonté organisée pour les faire face sérieusement au Brésil.

Il ya longtemps que je n'ai pas de nouvelles de lauro et j'espère que vous ayez résolu la question de votre surnom. J'espère aussi que mes 2 collaborateurs Flora et Marçal, soient des bons stagiaires chez vous. Ils sont des jeunes sensibles et intelligents et je compte sur eux pour développer mon travail ici. La formation d'une équipe solide et compétente est une de mes grands préoccupations actuelles. Je travaille toujours avec Laerte, malgré sa sortie de Fundacentro. J'ai été aussi avec Julia, à Brasilia où elle fait un excellent travail de formation en ergonomie. L'ABER60 est à Rio et j'espère que le congrès organisé par eux et prévu pour décembre prochain se passe bien. Laville et Paraid ont été invités et je pense les avoir pendant quelques jours à S. Paulo, comme nos invités.

pour des conférences et discussions sur nos recherches
et activités.

Je me souviens souvent de l'expression " femme
interrompue" que vous avez employé dans une de
vos conférences ici à S. Paulo. Elle exprime exactement
le sentiment que je ressens actuellement, divisé et
impuissante pour faire face à toutes les ~~autres~~ demandes
qui m'arrivent. Il me reste, quand même, la
conscience de cet état, ce qui représente déjà
mi-chemin pour le combattre.

J'espère que vous soyez bien de santé et que vous
n'ayez pas trop de soucis dans votre famille.
Je n'ai pas oublié nos plans pour le futur de
l'économie au Brésil. Ils sont, à peine, un peu
en retard.

Mes amitiés à vous et à Mme Jeanne

Jede

Ref.: DAA/125/88

São Paulo, 29 de agosto de 1988

M. ALAIN WISNER
Laboratoire d'Ergonomie et de
Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des Arts
et Metiers
41, Rue Gay Tussac
75005 - Paris - FRANCE

Cher Monsieur, le Professeur,

C'est avec une grande satisfaction que je me permets de vous adresser cette lettre, après votre remarquable conférence dans notre Fondation et votre participation au 1^{er} Congrès Latino Américain et 3^{ème} Symposium Brésilien d'Ergonomie, réalisé en décembre 87.

L'objectif de ma requête aujourd'hui est de solliciter de votre bienveillance la permission de libérer mademoiselle l'ingénieur Rosa Yasuko Yamashita de sa participation au cours d'Ergonomie de votre laboratoire, en septembre prochain.

Nous tenons à insister pour réaffirmer, notre volonté d'obtenir le perfectionnement de nos professionnels et dans ce sens le notre conscience de l'importance de votre laboratoire dans lequel sont passés plusieurs brésiliens qui luttent aujourd'hui pour le développement de l'Ergonomie au Brasil. Cependant, la division de l'Aide à l'Agriculture de notre Fondation, est déjà engagé dans quelques projets qui doivent être réalisés dans le courant de cette année.

Dans ce sens, nous vous demandons de bien vouloir accepter toutes nos excuses, et nous permettons de vous demander de suspendre l'inscription de l'ingénieur Rosa Yasuko Yamashita. Dès que cela sera possible nous entrerons en contact avec vous pour remettre en route le processus d'inscription pour le cours cité.

En renouvelant à nouveau toutes nos excuses et en vous remerciant par avance, nous vous prions d'accepter cher Monsieur le Professeur l'expression de nos sentiments dévoués.


PEDRO ELIAS MAKARON
Superintendente

20 Septembre 1988

Monsieur Pedro Elias Makaron
Superintendente
FUNDACENTRO
Rua Capote Valente
CEP 05409 SAO PAULO (SP)
Brésil

Monsieur le Superintendant,

Je vous remercie de votre aimable lettre du 29 Août. Mademoiselle l'ingénieur Rosa Yasuko Yamashita était en effet inscrite pour le Stage Ergonome Plein Temps pour lequel le nombre des places est limité; sa place a été immédiatement occupée par une personne inscrite sur une liste d'attente. Il est certain que nous aurions été heureux d'être prévenus plus tôt.

Si Mademoiselle Yamashita sollicite à nouveau son admission au cycle Ergonome Plein Temps, il faudra qu'elle formule sa demande 6 mois avant l'ouverture du stage auquel elle souhaite participer, c'est-à-dire avant le 15 Mars (pour le 15 Septembre). Ces délais sont indispensables compte tenu du nombre élevé de demandes formulées chaque année.

Je me réjouis de l'excellente collaboration qui existe entre la Fundacentro et notre Laboratoire.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Superintendant, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

copie: G. Lactine

20 Septembre 1988

Monsieur Pedro Elias Makaron
Superintendente
FUNDACENTRO
Rua Capote Valente
CEP 05409 SAO PAULO (SP)
Brésil

Monsieur le Superintendant,

Je vous remercie de votre aimable lettre du 29 Août. Mademoiselle l'ingénieur Rosa Yasuko Yamashita était en effet inscrite pour le Stage Ergonomiste Plein Temps pour lequel le nombre des places est limité; sa place a été immédiatement occupée par une personne inscrite sur une liste d'attente. Il est certain que nous aurions été heureux d'être prévenus plus tôt.

Si Mademoiselle Yamashita sollicite à nouveau son admission au cycle Ergonomiste Plein Temps, il faudra qu'elle formule sa demande 6 mois avant l'ouverture du stage auquel elle souhaite participer, c'est-à-dire avant le 15 Mars (pour le 15 Septembre). Ces délais sont indispensables compte tenu du nombre élevé de demandes formulées chaque année.

Je me réjouis de l'excellente collaboration qui existe entre la Fundacentro et notre Laboratoire.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Superintendant, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

copie: G. Lachin



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 21 Août 1987

Double adresse à l'autre

Madame Rosa Yasuko Yamashita
Av. Campinas, 264 - Vila Iasi
Taboao Da Serra
Sao Paulo Brasil

Madame,

Je vous félicite de votre embauche à la Fundacentro où
travaille, comme vous le savez, notre amie le Docteur Leda
Ferreira.

Je vous accorde bien volontiers la possibilité de
suivre l'enseignement d'Ergonomie pour l'année 1988/1989, et j'ai
noté l'annulation de votre pré-inscription pour 1987/1988.

Je pourrais éventuellement vous recevoir lors de mon
séjour à Sao Paulo, le lundi 30 Novembre, le mardi 1er ou le
mercredi 2 Décembre. Les jours suivants seront pour moi très
chargés, et je ne pourrai accorder alors que de brefs entretiens.

J'ai demandé au Docteur Leda Ferreira de prendre les
rendez-vous pour les personnes désirant me voir pendant ces trois
jours.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments
les meilleurs.

A. Wisner

aanw. 0089(5)



Nº 621167

10

Monsieur Professeur
WISNER, A.
LABORATOIRE D'ERGONOMIE ET DE NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS.
41, RUE GAY LUSSAC
75 005 - PARIS - FRANCE

VIA AÉREA
PAR AVION

R 621167



REMETENTE: Rosa Yasuko Yamashita

ENDEREÇO: Av. Campinas, 264 - Vila Iasi

CEP 0 6 7 5 0 TABOÃO DA SERRA - SÃO PAULO - BRASIL

São Paulo, 03 de agosto de 1987.

Professeur A. WISNER
Laboratoire d'Ergonomie et de
Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des
Arts et Metiers.
41, Rue Gay Lussac-75 005-Paris
FRANCE

Monsieur le professeur,

D'abord je voudrais vous remercier pour attention reçue et vous communiquer ma joie d'avoir reçu votre acceptation au cours d'Ergonomie. Je regrette, cependant, de ne pas pouvoir participer cette année, parce que, je viens d'être employée par la "Fundação Jorge Duprat Figueiredo de Segurança e Medicina do Trabalho - FUNDACENTRO", pour travailler dans la Division d'Assistance à l'Agriculture.

Cependant, comme cette Fondation a comme but aussi l'encouragement au perfectionnement professionnel dans le terrain de la Sécurité et Ergonomie, j'aurai des conditions de participation au cours l'année prochaine et pour ces raisons, je vous demande la concession de cette place pour 1988.

Je vous fais savoir que j'ai été en contact avec Mademoiselle Venetia C. Santos au XVI Congrès Brésilien de Génie Agricole, qui a eu lieu à Jundiaí, SP., où j'ai eu l'opportunité de lui exposer en détail les problèmes qui ne me permettent pas de fréquenter le cours d'Ergonomie cette année.

Je suis sûre de votre compréhension et en attendant votre bonne réponse, je suis présente toutes mes excuses et mes remerciements.



ROSA YASUKO YAMASHITA

9 Février 1987

Dossier ~~Antin~~ G. Leulier
Copie M. Sznelwar

Mademoiselle Rosa Yasuko Yamashita
Av. Campinas, 264 Vila Iasi
06750 TABOAO DA SERRA SP
(Brésil)

Mademoiselle,

Je vous remercie de votre lettre du 23 Janvier et vous donne bien volontiers mon accord de principe pour votre participation au stage Ergonomiste Plein Temps 1987/88. Vous possédez en effet une double formation d'ingénieur agronome et d'ergonomie, et vous avez déjà réalisé des travaux sur le terrain. Je vous adresse ci-joint un document qui décrit les activités d'enseignement correspondant au stage Ergonomiste Plein Temps.

Je connais les difficultés de l'ergonomie au Brésil; toutefois, j'admire ce que fait la nouvelle Société d'Ergonomie brésilienne; j'irai d'ailleurs au prochain congrès qui se tient à Sao Paulo.

Vous me paraissez un peu pessimiste en ce qui concerne les travaux d'ergonomie en agriculture au Brésil. Certes, ils pourraient être plus importants; toutefois, le Docteur Laerte Sznelwar achèvera bientôt une thèse fort intéressante d'ergo-toxicologie, en relation avec les observations qu'il a pu faire chez les maraichers de la région de Sao Paulo et de la région parisienne; Madame Venetia Santos travaille sur l'introduction de la culture attelée dans des régions où celle-ci n'existe pas encore. Puisque vous connaissez Argemiro de Godoy Garcia, vous devez être au courant de certains travaux sur les tracteurs agricoles réalisés dans l'institut où il travaille. Enfin, j'ai eu l'occasion de participer à une intéressante recherche sur l'ergototoxicologie de la canne à sucre, du temps où je collaborais avec l'ISOP.

.../...

On pourrait aussi citer, dans le domaine des industries agro-alimentaires, la thèse très intéressante qu'a soutenue au laboratoire Julia Abrahao qui enseigne à l'Université de Brasilia. Son thème était la comparaison de deux distilleries situées dans l'Etat de Sao Paulo et dans le Goias.

Peut-être pourriez-vous prendre contact avec Laerte Sznelwar qui retourne bientôt au Brésil, afin que ce dernier puisse vous donner une idée des développements récents de l'anthropotechnologie. Son adresse, à partir du 10 Mars prochain, sera la suivante :

Alameda Ministro Rocha de Azevedo 1110 ap. 111
CEP 01410 SAO PAULO

Veillez agréer, Mademoiselle, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

31 Mars 1987

Dossier : G. Lantin

Monsieur Jules Casimir Kafando
SONABEL B.P. 54
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
(Haute Volta)

Monsieur,

Votre demande correspond fort bien aux buts qui sont ceux de l'enseignement d'Ergonome Plein Temps. Il s'agit en effet, pour nous, de proposer une formation d'un an à des personnes engagées dans la vie industrielle et ayant une formation universitaire (correspondant normalement au niveau de la maîtrise).

Je vous adresse ci-joint les documents correspondants à cet enseignement en vous donnant un accord préalable. Cet accord devra être confirmé après que vous m'aurez adressé un curriculum vitae plus détaillé, aussi bien dans le domaine universitaire que professionnel.

Comme vous prenez des responsabilités dans le domaine de l'hygiène et la sécurité du travail, il est peut-être souhaitable de modifier un peu le programme Ergonome Plein Temps, en retirant des valeurs de neurophysiologie et en introduisant des valeurs d'hygiène et sécurité. Il s'agit-là d'un point de détail que nous pourrions régler si vous maintenez votre candidature.

Je vous recommande de prévoir une arrivée à Paris dès le 15 Septembre, compte tenu des difficultés de logement et d'adaptation à la vie parisienne, et de la préparation scientifique aux enseignements.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

copie: E. d. Redinos

Paris, le 19 Avril 1988

Madame Leda Leal Ferreira
R. Dr Homem de Mello 697/5091
05007 SAO PAULO SP
(Brésil)

Chère amie,

J'ai bien reçu vos deux lettres du 21 Mars et du 7 Avril où vous traitez plus particulièrement d'une décision du CNPq relative aux bourses des étudiants brésiliens souhaitant se perfectionner en ergonomie à l'étranger. Je ne traiterai pas, dans cette lettre, des autres sujets que vous évoquez, de telle sorte qu'elle puisse éventuellement être montrée à d'autres personnes.

Quel que soit le travail considérable que me demande la formation des étudiants étrangers, et plus particulièrement brésiliens, je considère leur séjour dans notre laboratoire comme un honneur et une marque de confiance. De là découle pour moi l'obligation de me considérer comme un serviteur du pays qui m'adresse ses étudiants et non pas comme un maître. Aussi, n'ai-je aucune observation à faire sur la décision du CNPq : je respecte pleinement les décisions du Gouvernement et de l'Administration brésiliens.

Sur le fond de la question, je pense que l'ergonomie brésilienne doit avoir ses caractères propres liés aux caractéristiques et à la culture du pays, sinon elle échouera. Un des moyens est certainement de multiplier les sources de formations et d'informations à l'étranger. Toutefois, pour que le développement de l'ergonomie brésilienne soit autonome, il ne suffit pas de multiplier l'origine des savoirs; il faut encore s'adresser à des sources de savoir qui respectent la nature propre du Brésil et sa situation socio-économique.

Une remarque très intéressante a été faite au cours de la discussion actuelle : l'absence de citation de nos travaux par David Osborne dans son livre Ergonomics at work. Il est tout à fait évident que les auteurs de langue anglaise lisent peu ou pas les auteurs qui écrivent en français (ou en allemand, russe, espagnol, portugais) et, qu'en outre, ils considèrent a priori comme suspects les travaux de recherche venant des pays latins.

Il est vrai également que les auteurs anglais et américains considèrent habituellement que leur point de vue général a un caractère universel et que les autres pays se rapprochent plus ou moins heureusement du centre qu'ils constituent. C'est une application à notre spécialité du point de vue de la théorie du centre et de la périphérie. Le Japon vient naturellement poser une question grave vis-à-vis de la validation de ce schéma mais cette contradiction n'a pas été traitée jusqu'ici.

.../...

Une des caractéristiques de l'ergonomie française (et pas seulement du CNAM) est de s'intéresser à la réalité du travail, c'est à dire de tenir le plus grand compte des travailleurs et pas seulement des aspects techniques. Un autre aspect est d'admettre que les pays sont différents et que chaque pays, ou groupe de pays, peut exceller selon des modalités propres. Cela se traduit par le fait que notre laboratoire est un des rares dans le monde qui s'occupe des problèmes du développement. Avec le durcissement de la crise économique mondiale depuis une dizaine d'années, les centres spécialisés aux Etats-Unis, en Grande-Bretagne et aux Pays-Bas, ont réduit ou supprimé leur activité. Seul subsiste, et de façon très modeste, le centre de Lulea en Suède dirigé par un Iranien, le Professeur Shahnava.

Je sais bien que le Brésil peut être considéré uniquement dans sa partie très développée industriellement, dans la région de Sao Paulo. C'est la raison pour laquelle plusieurs étudiants brésiliens ont fait leur recherche au laboratoire dans le domaine de l'informatique et, plus généralement, des nouvelles technologies. Dans ce domaine (où notre laboratoire possède un bon statut international) les étudiants brésiliens auraient pu aussi bien travailler aux Etats-Unis, en Grande-Bretagne, en Allemagne, ou en France dans un autre laboratoire. J'y vois d'autant moins d'inconvénients que nous préparons des collaborations institutionnelles européennes avec l'Allemagne Fédérale, la Grande Bretagne et l'Italie. Le Congrès de Sao Paulo a d'ailleurs été, pour moi, une occasion de rencontre avec Corlett, Rutenfranz et Salvendy sur ces projets.

Pour conclure, nous demeurons à la disposition des Brésiliens, et plus particulièrement de leur Gouvernement et de leur Administration, dans la mesure de nos forces et de nos capacités.

Veillez agréer, je vous prie, l'expression de mes sentiments
amicaux

A. Wisner

São Paulo, le 7 avril 1988

Cher Prof Wisner:

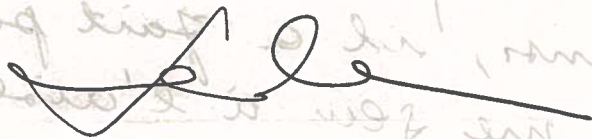
Voici la lettre que Itiro m'a envoyée
à propos de notre discussion sur son possible
retour à des demandes de bourse au
CNAM, et ma réponse aussi. Je crois
que mon coup de téléphone a déclenché
une vraie tempête dans la tête à Itiro
qui a résolu d'envoyer sa réponse écrite
à des personnes que je ne connais même pas.
Ainsi, il a fait publique cet affaire et
je me sens à l'aise de vous mettre au
courant. C'est bien lamentable mais
ne vous inquiétez pas. On étudie des formes
pour finir avec cette situation. Les rapports
entre nous ne peuvent pas subir des préjudices
par des petites idées de quelques bureaucrates.
J'aurais une réunion avec Henry pour
préparer un peu son voyage. Il est très content d'y
aller.

20 avr 1988

Je travaille plein temps sur ma thèse
et vous aurez mon texte la fin avril

Je vous souhaite bonne santé. J'ai eu
quelques problèmes, que, j'espère,
ne sont pas graves.

Avec toute mon amitié à vous
et à votre femme



São Paulo, 06 de abril de 1988

Prezado: Itiro

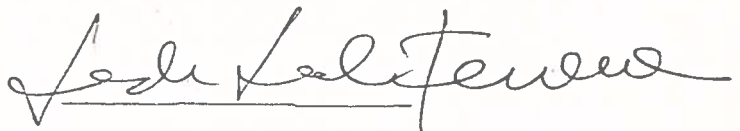
Em resposta a sua carta circular de 18/03/88 gostaria de esclarecer que:

1 - Meu telefonema do dia 17/03/88 foi feito em caráter particular e não em nome da Associação Brasileira de Ergonomia. Meu objetivo era esclarecer algumas dúvidas sobre supostos vetos de bolsistas brasileiros ao CNAM de sua parte e do CNPq.

2 - Em relação as informações prestadas por telefone, sua carta confirmou alguns dados, acrescentou outros e silenciou sobre alguns.

No que me toca, agradeço seus elogios pelo trabalho realizado pela ABERGO em nosso mandato.

Atenciosamente



Leda Leal Ferreira

C/C: A. Wisner

Rio de Janeiro, 18 de março de 1988.

Exma. Sra.
Dra. Leda Leal Ferreira
Vice-Presidente da ABERGO
Associação Brasileira de Ergonomia
Rua Capote Valente, 710
05409 - São Paulo, SP

Prezada Leda,

Em complementação às informações por mim prestadas, telefonicamente, no dia 17 do corrente, sobre os procedimentos e critérios adotados pelo CNPq para o julgamento de bolsas ao exterior, e sobre a minha posição pessoal, que estaria, supostamente, prejudicando os candidatos à bolsa de estudos no CNAM, França, tendo em vista o número relativamente grande de brasileiros que já passaram nessa instituição, desejo prestar os seguintes esclarecimentos adicionais:

(a) As decisões sobre a aprovação das bolsas são tomadas pelos membros dos Comitês Assessores do CNPq, constituídos de elementos da comunidade científica e tecnológica do País, indicados pelo Conselho Deliberativo do CNPq, de acordo com o disposto no Decreto nº 92.641, de 12.5.1986. Funcionários do CNPq não participam diretamente desse processo, a não ser no apoio, organizando as informações para subsidiar as decisões.

(b) Em mais de 8 anos de trabalho no CNPq, até hoje nunca soube de nenhum caso em que os Comitês Assessores ou funcionários daquele órgão tivessem modificado arbitrariamente o local de estudo pretendido pelos candidatos a bolsas no exterior.

(c) Não sou e nunca fui membro de nenhum Comitê Assessor do CNPq, e também nunca dei pareceres formais sobre pedidos de bolsa ao exterior, na área de ergonomia. Entretanto, na melhor das intenções, não tenho me furtado a dar orientações, aconselhamentos e recomendações pessoais aos que me procuram para isso.

(d) As opiniões por mim expressas refletem tão-somente convicções pessoais que, por sinal, não são tão pessoais assim, pois orientações semelhantes estão contidas na política adotada pela maior parte das agências de fomento: evitar, tanto quanto possível, o inbreeding, conhecido também como "endogenia". Assim, na própria Capes existe uma política explícita para desestimular o aluno de pós-graduação a frequentar curso na mesma instituição onde se graduou.

(e) A busca de uma diversificação na formação do nosso quadro técnico e científico, a meu ver, só traz benefícios, evitando, futuramente, o aparecimento de fenômenos como os dos "Chicago boys" na economia ou a preponderância de um modelo do meio-oeste americano na nossa agricultura. Além do mais, teremos mais informações e alternativas para traçarmos o nosso próprio caminho, que não deve ser cópia de nenhum modelo alinígena, por melhor e mais bem sucedido que seja.

(f) Pessoalmente, não tenho absolutamente nada contra o Prof. A. Wisner e muito menos contra o CNAM. Ao contrário, sou muito grato a ele pela ajuda e apoio que me proporcionou, como a todos os colegas brasileiros que lá estudaram. Inclusive, considero que o estímulo dele tenha sido fundamental para a criação da nossa Associação Brasileira de Ergonomia e, de resto, ao progresso de toda a ergonomia em nosso País, hoje internacionalmente conhecido.

(g) Contudo, não confundo esse profundo apreço e reconhecimento pessoal que tenho ao Prof. Wisner, com aquilo que julgo importante e necessário ao nosso País. Mesmo não conhecendo pessoalmente o CNAM, baseando-me no testemunho de outras pessoas que lá estiveram e na análise bibliográfica, sou forçado a reconhecer que eles não são donos de toda a verdade na área de ergonomia. Só para exemplificar, David Osborne, no livro Ergonomics at Work (John Wiley, 1982), apresenta mais de 500 referências, datadas de 1919 a 1980, e o nome do Prof. Wisner não aparece uma única vez.

(h) Existem outras entidades na própria França, Inglaterra, Alemanha, Estados Unidos e outros países que tem orientações diferentes que, em alguns casos, podem ser considerados mais adequados à

3

nossa realidade, principalmente quanto as suas aplicações em engenharia de produção e desenho industrial.

Assim sendo, por uma questão de honestidade profissional e até um certo "dever de ofício", não terei, absolutamente, o menor constrangimento em indicar o CNAM para aqueles casos em que julgar mais convenientes aos objetivos do candidato à bolsa no exterior, assim como julgo-me no dever de alertá-lo sobre os riscos dessa escolha, quando esta me parecer inconveniente. Insisto mais uma vez que a minha influência nesse processo é totalmente informal. A decisão quanto à escolha do local onde pretende estudar, naturalmente, é do próprio candidato, e a concessão ou não da respectiva bolsa cabe aos Comitês Assessores do CNPq, dos quais não participo.

A propósito, considero toda esta discussão irrelevante, para não dizer, contraproducente, enquanto ela circularna esfera dos conhecimentos e opiniões pessoais.

Como uma classe organizada, deveríamos trabalhar no sentido de termos um programa de desenvolvimento, com objetivos a médio e longo prazos claramente definidos. A formação e o aperfeiçoamento do quadro de pesquisadores e docentes deveria estar vinculada a esses objetivos. A concessão de bolsas ao exterior deveria ser feita de acordo com critérios e prioridades definidas, para não basear-se apenas nas qualidades individuais do candidato.

Aproveito para sugerir que a Abergo faça gestões junto ao CNPq para a formulação de um Programa Integrado de Desenvolvimento da Ergonomia, como um dos capítulos da Avaliação e Perspectivas em Ciência e Tecnologia - A&P/88, ora em processo de elaboração, sob a coordenação daquele órgão. Nesse sentido, esclareço que já solicitei, ao CNPq, a inclusão da Ergonomia como uma das áreas do conhecimento da A&P/88, acatando recomendação da plenária do III Seminário Brasileiro de Ergonomia.

Paralelamente, como subsídio a esse trabalho, sugiro também que se faça um levantamento completo das oportunidades de cursos em ergonomia, no exterior, e que o mesmo seja amplamente difundido, publicando-se no Boletim Informativo da Abergo, para se democratizar a demanda. Acredito que isso seria importante, a curto prazo, na

4

medida em que ainda não temos cursos de pós-graduação strictu sensu em ergonomia, no País.

Aproveito a oportunidade para agradecer e parabenizar a você e a toda a atual Diretoria da Abergo, em fim de mandato, pelo excelente trabalho desenvolvido, que colocou definitivamente o Brasil no "mapa" da ergonomia mundial.

Atenciosamente,


Itiro Iida

Rua do Bispo, 323/204

20261 - Rio de Janeiro, RJ

C.C.: Anamaria de Moraes, Antonio Carlos F. Galvão, Beatriz Pereira Lira, Frida Marina Fischer, Geraldo Nunes Sobrinho, Ivan A. de Macêdo, João Bezerra de Menezes, Júlia Issy Abrahão, Leonardo Lustosa, Lia Mônica Rossi, Mara R. Chuari da Silva, Reinier J. Rozestraten, Virginia Borges Kistmann.

LEDA FERREIRA

LEILA ZIDAN

MILTON MARTINS

Palestra proferida no Instituto de Estudos Avançados da Universidade de São Paulo em 25/05/92, pelo Prof. Dr. Alain Wisner, do Laboratoire d'Ergonomie et Neurosciences du Travail - CNAM, França - Paris.

ANTROPOTECNOLOGIA

As máquinas culturais

Nos períodos em que uma nova forma de tecnologia triunfa, esta aparece completa, como Minerva que já nasceu adulta e armada. Nenhum detalhe técnico é discutível, um vocabulário específico é imposto, não se discute a organização do trabalho e o único objetivo da formação de pessoal é levar cada um a ser um servidor fiel deste belo conjunto.

A nova tecnologia aparece assim como a expressão da cultura de um grupo de pessoas num dado momento da história de um país. O segredo que acompanha certas realizações pode isolar dois modos distintos da mesma tecnologia durante um longo período de tempo; então, pode-se constatar que não há "one best way", ilusão repetida pelos tecnólogos. Assim é que a abordagem americana da astronáutica e a abordagem soviética - hoje russa - da cosmonáutica são profundamente diferentes, desde seus primórdios até hoje. O uso de computadores potentes e o desenvolvimento da teoria dos sistemas conduziram os Estados Unidos a imaginar em x astronautas inativos e uma telecondução total a partir da Terra, o que, de fato, nunca aconteceu, nem na condução dos aparelhos, nem na sua manutenção, nem na exploração da Lua. Já na URSS, a fragilidade do desenvolvimento da indústria informática, a recusa dos Estados Unidos em vender grandes computadores à ex-URSS e uma certa concepção da psicologia humana ligada à teoria do reflexo conduziram os pesquisadores russos a confiar aos cosmonautas grandes

responsabilidades e a manter esta confiança neles até agora. A recente abertura dos centros de pesquisa soviéticos aos visitantes ocidentais permitiu conhecer os laboratórios onde se simulam, em Terra, com grande realismo, as atividades dos cosmonautas. Em vastas piscinas, especialistas vestidos como cosmonautas, saídos de suas células, tentam realizar as mesmas manobras que seus colegas devem realizar no espaço. Por telefone as duas equipes, na Terra e no espaço, progridem simultaneamente e conjuntamente no decorrer da manobra.

Neste exemplo, podem-se encontrar certas idéias fundamentais:

1) Toda máquina é cultural. Toda pessoa ou grupo de pessoas que concebe um sistema técnico o faz levando em consideração um uso que se fará, em condições e por pessoas que ele imagina ou crê conhecer. É evidente que o uso, as condições de utilização e o pessoal empregado não eram os mesmos no complexo astronáutico americano e no cosmonáutico russo, que os conceptores dos sistemas tinham imagens muito diferentes destas características e que suas realizações foram fortemente marcadas por estes dados culturais. Note-se que não se trata de cultura abstrata, mas, sim, da representação de um conjunto de dados humanos e materiais. As soluções adotadas na ex-URSS levam em consideração tanto a fragilidade do equipamento informático russo como a confiança dos russos nas qualidades do cérebro humano para tratar problemas complexos e hipercomplexos.

2) Numa época dada, não há jamais uma só solução técnica e é o cérebro humano que, afinal, permitirá ou não alcançar o objetivo pretendido. Assim, por mais complexa que seja, a tecnologia não é a deusa à qual o operador deve servir, mas uma ferramenta que ele deve utilizar. De fato, o cérebro e o corpo humano são bem pouco modificáveis, apesar

do treinamento e da aprendizagem. É necessário conhecer as características do homem e seus limites para conceber ferramentas que ele possa utilizar eficazmente. Pode-se medir a importância dessas considerações precisando que nos dois programas, o americano e o russo, as pesquisas de fisiologia, de psicologia, de biomecânica e de ergonomia custaram quantias da ordem de 1/4 (um quarto) dos orçamentos totais para o espaço.

3) A passagem de uma tecnologia a outra é difícil e exige uma transformação considerável não apenas do próprio dispositivo como também de grande parte das pesquisas científicas e da indústria nacional.

É a razão pela qual as potências aliadas aos Estados Unidos e à ex-URSS participaram dos vôos espaciais como astrocosmonautas e não como conceptores. A transferência de tecnologia não é coisa fácil.

O objetivo de nossa exposição é precisamente melhor compreender as dificuldades da transferência de tecnologia em campos essenciais, mas menos prestigiados que o espaço. Esta transferência, componente capital do comércio mundial, conhece de fato muitos reveses, ao lado de brilhantes sucessos, e constitui uma das causas do endividamento, às vezes dramático, dos Países em Desenvolvimento Industrial e também dos Novos Países Industriais.

A transferência de tecnologia, objeto da Antropotecnologia

Esta importante questão não escapou aos pesquisadores que há meio século se interessam pela ERGONOMIA (HUMANN FACTORS, nos Estados Unidos, ARBEITSWISSENSCHAFT, na Alemanha, PSICOLOGIA DA ENGENHARIA, na Rússia). A Ergonomia ou adaptação do trabalho ao homem

utiliza dados antropométricos, fisiológicos e psicológicos (limitados àqueles que provêm da psicologia dita "científica") para a concepção e melhoria do dispositivo de trabalho. Embora encontremos traços desta preocupação desde o século XVII, com Ramazzini e Vauban, embora certos estudos de fisiologistas do trabalho do CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS, de Paris, e do KAISER WILHELM (agora MAX-PLANCK) INSTITUT FÜR ARBEITSPHYSIOLOGIE de Dortmund tenham dado contribuições importantes desde o início do século XX, a Ergonomia só aparece verdadeiramente no decorrer da 2ª guerra mundial. De fato, as guerras em virtude da situação de extrema necessidade que causam ^{vão} momentos de rupturas para certos princípios sociais que governam a ciência. Neste caso, tratava-se de fazer trabalhar, no mesmo projeto, especialistas de disciplinas diferentes e, sobretudo, de convencer os especialistas do homem a aceitarem utilizar a ciência não com o objetivo dessinteressado do saber, mas na perspectiva da utilidade. Descobria-se que as ciências do homem, como as ciências físicas e químicas, poderiam tornar-se ciências do engenheiro. O fim da 2ª guerra mundial, aliás, poderia ter sido o fim de um desvio apenas justificável em nome da Defesa Nacional, mas a Guerra Fria, e depois a guerra econômica, que não conhece tréguas, permitiram à Ergonomia sobreviver e se desenvolver rapidamente. Aliás nos últimos 20 anos, a Ergonomia tem recebido um novo impulso em razão do desenvolvimento da informática. De fato, quando ^{se} deseja que o homem utilize eficazmente os sistemas informatizados, é necessário conhecer seu funcionamento intelectual; daí o rápido desenvolvimento da Ergonomia Cognitiva.

Certos ergonomistas sempre se interessaram pelos problemas apresentados por países muito diferentes dos países há longo tempo industrializados. Era necessário estudar a diversidade das dimensões corporais para melhor vender automóveis em todos os mercados, era necessário

verificar que códigos e sinais tinham o mesmo sentido em todos os países, enfim, era necessário que os comandos não assistidos pudessem ser utilizados por uma mão de obra dotada de menor força muscular, em virtude de sua insuficiente alimentação. Mas tudo isto permanecia no quadro respeitável de uma Ergonomia que se baseava em experimentações de laboratório, num seguro contexto intelectual.

Ao mesmo tempo, certos ergonomistas, pertencentes em particular à Ergonomia francofone, descobriam que uma parte dos reveses da ação ergonômica estava relacionada~~f~~ ao fato x de que eles confiavam na descrição do trabalho fornecida pela direção da empresa - a tarefa prescrita, enquanto, na realidade, os operadores tinham atividades bem diferentes - o trabalho real, decorrentes das exigências às quais deviam fazer face na realidade. A Ergonomia orientava-se, então, em direção à redução destas exigências. Mas, antes, era necessário analisar a realidade do trabalho. Esta análise ergonômica do trabalho revelava dificuldades insuspeitadas quanto à situação de trabalho e às representações que os trabalhadores tinham dela. Permanecia-se no quadro da Ergonomia. Mas descobriam-se, também, nos países em desenvolvimento industrial, dificuldades e exigências que eram de outra natureza. Era necessário criar a Antropotecnologia.

Alguns autores, como HENDRICK, nos Estados Unidos, falam, a este propósito, de Macroergonomia. Nós pensamos que seria melhor criar uma expressão claramente distinta para sublinhar o salto epistemológico que era necessário dar. De fato, a origem das dificuldades encontrava-se na Geografia, Economia, Sociologia, Antropologia e até na História. Isto é, no campo das ciências que estudavam as coletividades humanas e não mais o homem individual. Se a Geografia tinha-se desenvolvido na perspectiva de aplicações

comerciais ou militares ("a Geografia serve antes de tudo para fazer a guerra"), se a Economia tinha sido criada para compreender e modificar as políticas de governos e empresas (ADAM SMITH, MARX ou KEINES), se a História sempre serviu a fins políticos, se a Sociologia desde MARX pretendeu orientar as evoluções das sociedades, de MARX a TOURAINE, e até aconselhar as empresas depois de MAX WEBER, estas contribuições sociais nunca foram as atividades essenciais dos especialistas. Ao contrário, foram as grandes perspectivas teóricas que pareceram essenciais, e não a consultoria ("conseil") às empresas. É certamente uma exceção a contribuição essencial da sociologia das organizações, de MAX WEBER a MICHEL CROZIER.

No que se refere à Antropologia, a questão é completamente diferente. Não há exemplo histórico de análise antropológica orientada em direção à indústria e, se às vezes se acusou a Antropologia de se desviar de seus objetivos fundamentais, foi para censurá-la quanto ao fato de ter preparado e ajudado a colonização, as conversões religiosas e os sistemas de dominação pelo estrangeiro. De fato, durante muito tempo, a Antropologia considerou que seu domínio eram os outros "os indígenas", "os primitivos" e não as próprias sociedades de onde os etnólogos tinham saído. Em todo caso, tratava-se, e trata-se ainda para a maioria dos especialistas, de estudar populações intactas, isto é, não penetradas pela civilização moderna, enquanto nosso propósito é conhecer os meios desta penetração e as possibilidades de uma transformação desejada pela indústria. Isto é importante porque as diferenças entre os povos, divididos ou não pelas fronteiras de uma nação, são a essência das dificuldades encontradas pela transferência de tecnologia.

Como se vê, a ambição da Antropotecnologia não é pequena; ela visa reorientar, pelo menos em parte, as ciências do homem coletivo e, em particular, a mais distante desta tendência: a Antropologia. A Antropotecnologia, além disso, tem necessidade de ser eficaz, pois é uma disciplina que tende a um objetivo-o de tomar o trabalho como objeto central, enquanto o ofuscamento tecnológico tende a eclipsar o trabalho de nossas preocupações.

O trabalho, um paradigma reencontrado

Escolher o trabalho como ponto de convergência de diversas disciplinas não é, porém, original. Uma das definições do homem não é "homo faber"? As ciências cognitivas de hoje não são o eco do "cogito ergo sum"? Se esta lembrança não favorece nosso diálogo com os geógrafos, ou economistas, ela constitui uma relação preciosa com os historiadores que se interessam pela história das mentalidades e dos costumes, com os sociólogos que estudam as representações sociais e, sobretudo, com os antropólogos, no seio dos quais apareceu sucessivamente a Etnolinguística, a Antropologia Cultural e mais, recentemente, a Antropologia x Cognitiva. Esta orientação dos antropólogos e de muitos dos psicólogos cognitivistas constitui a justificativa da análise ergonômica das atividades, metodologia comum à Ergonomia e à Antropologia.

A característica essencial da análise do trabalho é a observação direta e exaustiva da realidade das atividades do homem no trabalho. Como o geólogo, o geógrafo, o etnologista e, sobretudo, o etnólogo, o especialista em antropotecnologia só é produtivo se fizer constatações bem precisas sobre o terreno. Ele observa os comportamentos de ação, de observação e de comunicação do ou dos operadores, segundo suas seqüências reais e, por autoconfrontação com os operadores, procura descobrir os processos cognitivos que

produziram os comportamentos observados. Esta descrição não é jamais completa pois isto seria subestimar a importância do inconsciente cognitivo e do inconsciente psíquico. Mas o esforço necessário de interpretação conduz a desenhar uma árvore de causas tão mais complexa quanto mais a análise ultrapassar seus determinantes aparentes e imediatos. Certamente, é possível orientar-se em direção a determinantes psíquicos ou econômicos, mas, na situação de transferência de tecnologia, o que se procura descobrir são ~~tudo~~ ^{tudo} sobre as exigências materiais (pragmáticas) e as características etnológicas, pois nosso objetivo é agir sobre as exigências materiais que podem ser modificadas e suprimir as dificuldades cognitivas que a linguagem, as representações tradicionais ou a ética particular podem provocar.

Trata-se, de fato, de uma metodologia que tem fortes analogias com o método etnológico mas a convergência só se faz verdadeiramente se o antropólogo se torna cognitivista e o ergonomista se preocupa com diferenças étnicas. Nos dois casos, isto exige observações muito detalhadas e uma interpretação profunda, quando se se adota o ponto de vista da Antropotecnologia, que visa, como a Ergonomia, modificar os sistemas técnicos e organizacionais e não mudar a realidade humana, seja ela biológica ou cultural.

Pode parecer um pouco exagerado apelar para tantos saberes científicos para tratar um problema trivial como o bom funcionamento de uma destilaria de álcool de cana no Brasil, mas a experiência mostra que as abordagens mais restritas não têm sucesso. Enfim, a transferência de saber de tecnologia é tão antiga como o "homo faber"; ela é um elemento essencial das relações entre os povos e da homogeneidade de seus desenvolvimentos. Ela é, portanto, digna do interesse de todos.

Tradução: Dra. Leda Leal Ferreira

Datilografia: Maria Teresa Ramos de Souza

Rapport de soutenance de thèse de monsieur Martins
Le 14 Janvier 1993

La séance débute à 13h.30 sous la présidence de Mr. Mullet, tous les membres du jury étant présent.

Mr. Martins expose son travail pendant 25 minutes puis les membres du jury interviennent.

Mr. Laville rappelle le parcours universitaire et professionnel du candidat puis souligne les conditions difficiles dans lesquelles le travail a été réalisé dans l'entreprise au Brésil. Il montre l'originalité de la recherche: les populations étudiées sont caractérisées non seulement par leur situation professionnelle mais aussi par leur âge, leur origine géographique, leur niveau scolaire et leur statut familial; et la morbidité différentielle constatée est mise en relation avec des combinaisons de facteurs de risques; enfin l'approche épidémiologique est associée à une approche ergonomique explicative. Puis des questions sont posées et débattues sur l'intérêt d'une évaluation collective des conditions de travail, et la pertinence des indices à retenir pour un suivi des relations santé-travail dans de telles entreprises.

Mr. Cassou souligne que la présentation de la problématique est claire et qu'elle permet de resituer l'indicateur proposé pour analyser une situation de travail dans le contexte brésilien. Mr. Martins, en réponse aux questions posées, a longuement exposé les avantages et les limites de sa méthode. Il est conscient que la "photographie" que permet sa grille d'analyse privilégie les facteurs de risques à court terme, notamment sur la sphère physique au détriment des effets à long terme du travail sur la santé et en particulier sur la sphère mentale. Il a déjà en tête ce que pourrait être une étude de validité de sa grille et notamment l'adjonction d'items plus appropriés compte tenu du contexte brésilien. Cependant, telle qu'elle est, sa grille a l'avantage d'être rapidement opérationnelle et de stimuler la réflexion des partenaires sociaux. Les réponses de Mr. Martins, au cours de la discussion, montrent qu'il a une parfaite connaissance de son sujet.

Mr. Wisner remarque que Mr. Martins aborde un problème redoutable, celui des indicateurs permettant de déceler les postes de travail les plus dangereux, les plus pénibles dans un secteur comme la sidérurgie et dans une entreprise utilisant une technologie ancienne et dégradée. Il considère que la bibliographie est bonne, mais remarque que les recherches menées dans la C.E.C.A. pendant près de trente ans sont insuffisamment utilisées pour situer la pénibilité des postes dans la sidérurgie, la morbidité des ouvriers et leur courte espérance de vie à une époque où la technologie en Europe était analogue à celle actuelle au Brésil. Mr. Martins fait

justement observer que ces travaux sont souvent des monographies difficilement intégrables dans la perspective de sa thèse. Mr. Wisner souligne la difficulté à utiliser des indicateurs médico-sociaux du fait de leurs variations liées aux politiques des entreprises. Il pense que la méthode des "cascades" n'est peut-être pas indispensable du fait que dans ce type d'usine tous les postes sont pénibles et à haut risques. Les analyses des deux postes choisis sont très intéressantes, mais ne sont pas analogues; en fait, pour lui, l'analyse ergonomique du travail a sa propre cohérence qui ne correspond pas aux besoins d'une comparaison, ce que souligne bien l'auteur; aussi, il demeure un vaste fossé entre les évaluations statistiques différentielles des postes de travail et la richesse des apports de l'analyse ergonomique du travail dans une perspective de transformation.

Selon Mr. Mullet, la procédure employée par Mr. Martins pour construire son indice de "criticité" des différents secteurs d'une entreprise est le plus raisonnable qui soit: repérer un certain nombre de variables dont on a des raisons de penser qu'elles déterminent cette "criticité", repérer le sens des liaisons entre ces variables et le critère, transformer les valeurs des variables en rangs, opérer par aggrégation additives des valeurs de rangs pour obtenir la valeur de l'indice. Cette technique peut paraître grossière mais il a été démontré mathématiquement et empiriquement que, dans certaines circonstances (monotonicité des effets, grand nombre des de variables intercorrélées, erreurs de mesure d'amplitude sévère,...), circonstances qui sont justement celles dans lesquelles se trouve Mr. Martins et se trouveront ceux qui auraient à utiliser cet indice, elle conduit à l'obtention de résultats extrêmement robustes. Des techniques plus sophistiquées (utilisation de modèles de prédiction linéaires par exemple) ne conduisent pas à l'obtention de résultats meilleurs; cela peut même être le contraire). Ces résultats sont habituellement à ce point robustes que la vérification subséquente que fait Mr. Martins de la pertinence de son indice pourrait apparaître superflue. Cette seconde partie du travail de thèse permet néanmoins de prendre connaissance de réalités extrêmement poignantes, celles qui correspondent aux conditions de travail auxquelles sont soumises certaines catégories de personnels des entreprises industrielles de pays en voie de développement. Le lecteur en reste muet.

Suite à ces échanges, le jury s'est réuni et a déclaré Mr. Martins digne du grade de docteur en Ergonomie avec la mention très honorable.

E. MULLET
Président du jury

INSTITUTO NACIONAL DE SAUDE NO TRABALHO

inst

CUT

DATA DA TRANSMISSÃO DO FAX: 16/9/92 nº 633

DE: deido

PARA: Prof. Wisner

DEPTº:

DEPTº:

ENTIDADE: INST/CUT

ENTIDADE: Laboratoire d'ergonomie

FAX: (011) 575-4302

FAX: 00 33 143 253614

NÚMERO DE PÁGINAS, INCLUINDO ESTA - 3

QUALQUER PROBLEMA NA TRANSMISSÃO, LIGAR PARA (011) 575-5155 FALAR C/ _____

São Paulo, le 16 septembre 1992

Cher Professeur Wisner,

Il ne m'a malheureusement pas été possible de respecter l'accord que nous avons fait à São Paulo, lors de votre séjours.

Je vous fais suivre cependant le travail réalisé, dans les délais prévus, pour que vous puissiez, si vous le jugez acceptable, le remettre au juri du DEA. Il doit arriver à Paris, par porteur, le samedi 26.

Il représente ce que de meilleur j'ai pu réaliser compte-tenu des motifs que vous connaissez déjà.

Avec tous mes remerciements.

Feila Nadim Zidan

São Paulo 17 de setembro 1992

Fausto,

Fiquei feliz por você ter conseguido se
incluir. Tenho pedidos aos astros bons fluídos
para você. Tudo vai dar certo, você vai ver.

Ando correndo com os "finalmente" do
trabalho e te agradeço pelo FAX mas vou te
pedir um outro favor.

Meu irmão mais velho, o Toninho vai à
Paris. Chega no dia 25/09 no Charles de
Gaulle, AirFrance vôo 239 às 9:10 horas.
às 11:00 ele pega uma conexão para Milão.
(Vá com uma piguinha)
Peco para você dar um passeio até o Aeroporto,
porque o trabalho ^{DEA} estará com ele, não se atrase;
claro que se der algum rolo ele vai pôr
no correio.

Dê lembranças à todos do Labo, à Ada e ao
Milton em especial. Diga à ela que a Campanha
da LER logo estará nas ruas do Brasil, eu
envio o material. Beijos e me escreva, obrigada

Feila

Paris, le 3 Décembre 1992

Madame le Dr Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère amie,

J'espère que cette année 1992, si agitée pour le Brésil, sera suivie d'une année 1993 plus positive, et que vous pourrez y réaliser ce que vous avez l'intention de faire au service de la santé des travailleurs brésiliens.

Je vous souhaite aussi beaucoup de bonheur, ainsi qu'à votre famille.

Je vous écris d'abord au sujet du séjour de Marçal qui s'est terminé hier, et qui a, malheureusement, coïncidé avec un voyage que j'avais prévu depuis longtemps en Thaïlande. Marçal pensait que cela n'avait pas d'importance, compte tenu qu'il avait choisi François Daniellou comme directeur. J'ai eu, hier soir, un bref entretien avec lui avant son départ; il m'a paru un peu déçu du fait que François Daniellou n'a pu lui accorder que peu de temps. Cette situation risque de se prolonger pour François Daniellou car, comme je vous en avais informé, les années 1993 et 1994 vont être pour lui des années de grande transformation puisque, après avoir soutenu son habilitation, il peut maintenant devenir professeur, ce qui se fera sans difficulté, et être nommé professeur d'ergonomie du Génie Industriel à Bordeaux le 1er Octobre prochain, ce qui est hautement probable.

Il semble que Marçal hésite quelque peu à aller résider à Bordeaux en Janvier 1994, et préférerait préparer sa thèse à Paris. Il faudrait, pour cela, qu'il demande l'hospitalité à l'un des deux Professeur parisiens qui sont Directeurs de laboratoires : Pierre Falzon ou Antoine Laille.

J'essaierai de l'aider, bien que je cesse d'être en activité le 1er Octobre 1993, car il est également probable maintenant que je serai nommé à cette date Professeur Emerite pour 2 ou 3 ans. Cette situation ne m'autorise pas à continuer des enseignements, mais est destinée à permettre d'achever la préparation de thèses engagées auparavant, et d'organiser des jurys et d'y siéger.

Je suis à votre disposition pour aménager au mieux la préparation de la thèse de Marçal.

Je pense qu'il me faut, en outre, réfléchir dès maintenant à mon prochain séjour au Brésil en Avril-Mai 1993.

Comme vous le savez, j'ai l'intention de consacrer l'essentiel de mon séjour à Rio à Mario Vidal et à son équipe. J'avais également l'intention de passer quelques jours à Recife pour ma détente, quelques jours à Brasilia pour rencontrer Julia, et une semaine à Sao Paulo.

Toutefois, je ne suis pas certain d'être capable de réussir tout ce programme, car je dois aller passer une dizaine de jours à Instambul pour aider à la création de l'ergonomie au sein du Département du Génie Industriel de l'Université Technique d'Istanbul, et je dois participer à un séminaire sur l'anthropotechnologie qui devrait être organisé dans la même période par le Département d'Anthropologie de l'Université Nationale de Colombie à Bogota.

Cet événement, qui n'est pas encore précisé, me gêne pas mal, mais je ne peux me dérober car mon gendre, Virgilio Becerra est un membre important d'anthropologie de cette Université, et c'est lui qui a pris l'initiative de cette réunion en pensant à moi.

Je vous écris pour vous demander conseil : n'est-il pas possible que Julia, que je souhaite rencontrer, vienne à Rio pour que nous puissions réfléchir ensemble ? Est-il nécessaire que je passe une semaine à Sao Paulo afin que je réponde de façon favorable à une proposition que vient de me faire parvenir Laerte, de réaliser à l'Ecole Polytechnique, un séminaire concernant les rapports entre l'ergonomie et le Génie Industriel ?

Je pense d'abord que ce séminaire serait beaucoup mieux fait par Daniellou que par moi, que je n'ai pas envie de traiter d'autres sujets que ceux sur lesquels je travaille, ou sur lesquels j'ai travaillé récemment (avez-vous reçu mon gros article intitulé : "L'organisation de l'entreprise et du travail lors des transferts de technologie", article qui sera publié prochainement en espagnol dans la revue Sociologia del Trabajo ?).

L'autre thème de ma réflexion est celui des relations entre l'analyse ergonomique du travail et la psychologie cognitive, thème sur lequel je peux faire des exposés; mais qui n'a pas encore fait l'objet d'une rédaction complète.

Je serai heureux de connaître vos réactions à ces informations. Je vous demande comme d'habitude, de me conseiller dans la perspective du meilleur service possible des travailleurs brésiliens.

Bien amicalement à vous et à Joao.

A. Wisner

Paris, le 15 Octobre 1992

Madame Leïla Zidan
Co/Madame le Docteur Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo -SP
Brésil

Chère Leïla,

J'ai le plaisir de vous informer que le jury du DEA d'Ergonomie vous a accordé le DEA de notre spécialité.

Toutefois, compte tenu du fait que certains éléments importants du mémoire de DEA manquaient dans votre travail (bibliographie, discussion, et surtout projet de thèse), la note qui vous a été accordée est de 10.

Cette note signifie que pour pouvoir entreprendre une thèse, il vous faudrait fournir à un éventuel directeur, un véritable mémoire de DEA comportant, en particulier, les parties manquantes.

Je vous adresse toutes mes félicitations, et espère vous revoir lors de mon prochain séjour au Brésil au printemps prochain.

Veillez agréer, chère Leïla, l'expression de mes sentiments très amicaux.

A. Wisner

Fineal quier 27, 7. 92

Chère amie,

Je vous remercie de votre lettre du 7 juillet que j'ai lue avec
intérêt et espoir en apprenant l'opération subie par Jean.
Je me permets qu'il est resté avec une santé normale
mais que de longues de santé jointes aux difficultés
actuelles de l'action politique et sociale : Bon courage
en tout cas.

Merci de votre accueil pour le contact franco-brentien.
Je me suis qu'elle sera la prochaine étape. Peut-être pourriez
vous téléphoner à Pascal GUIDEL à l'Embassy de France
à Brasília pour lui demander. Mes vœux de réussite
et de signer ^{les} ~~ses~~ textes avec NERI et signalant l'absence
de toutes personnes mentionnées mais je ne sais pas ce qu'il
y a à faire avec CAPES-COFECUB. Je vous envoie
Amit.

Je suis désolé que vous ayez gardé une impression négative
de mon séjour à SAO PAULO. Dans l'ensemble, j'ai trouvé
positif mon séjour au Brésil au ~~printemps~~ printemps dernier
mais les 2 séjours à Florianópolis ont été pénibles de
fait de Neri et du caractère médiocre des gens du Sud. A
Sao Paulo, teni si c'est bien par la place exorbitante prise par
l'U.S.P. J'ai bien aimé la réunion à l'Instituto d'Estudos

adresses car moi par l'attitude de Jacques Marcovitch
qui était presque insultante. Surtout, j'ai pas aimé
la réunion avec Fleury qui est un homme idéaliste et
inconséquent. Pour le reste, c'était parfait. La prochaine
fois, on recommencera, et - en fait - on ne pourra
éviter les mêmes soucis car il faudra maintenir de
bonnes relations avec Fleury et même Marcovitch. L'air vicié
avec Regina est abîmé mais, sur le moment, l'agacement
m'a été sensible. J'aurais dû me méfier car Regina -
- j'ai vu - m'aime bien mais elle me "cherche" toujours.
Cela n'est pas grave.

Si j'ai bien à retourner au Brésil, l'an prochain j'i
passerai un temps prolongé à Rio à la COPPEE, 8 à 10 jours
à SAO PAULO, j'aimerais aussi aller un peu à RECIFE
et à BRASILIA mais ces multiples arrêts brefs me laissent
encore hésitants à cause de la fatigue.

Merci encore pour tout ce que vous avez fait
d'excellent pour moi en Haiti

Bien amicalement à vos deux ... et aux enfants

J. W. S.



A porta de entrada para a engª de Produção, junto ao Prof. Fleury está aberta. Faremos um seminário com o Nexi, em Florianópolis, em fevereiro, para começarmos a estruturar o mestrado para 94, na USP. Minha saúde está bem, tenho controlado o lítio e certamente não terei mais depressões como as anteriores. Espero ansiosamente sua chegada ao Brasil, fiquei triste porque parece que só irá ao Rio de Janeiro; não faz mal, o visitaremos na cidade maravilhosa.

Beijos

Feila  dan

São Paulo 02/01/93
Feliz 4X20+13 !!!

Querido Prof. Wisner, estou começando o ano com muito ânimo e desejo de avançar no terreno profissional. Agradeço imensamente o seu impeto na obtenção do meu DEA. Espero até março concluir meu estudo bibliográfico para o doutorado. Caso o senhor tenha alguma orientação à me dar, agradeceria muito. Concluí com Laerte e Egberto um estudo sobre condições de trabalho dos motoristas da CMTC, condutores de ônibus urbano. Foi um sucesso.

★ Flowers of the Field • ca. 1890, Vincent van Gogh, Dutch. Courtesy of the Albright-Knox Art Gallery, Buffalo, New York (U.S.A.), to benefit the United Nations Children's Fund (UNICEF). ★ Fleurs sauvages • ca. 1890, Vincent van Gogh, Ecole flamande. Reproduction autorisée par l'Albright-Knox Art Gallery, Buffalo, New York (E.U.A.), au profit du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF). ★ Flores del campo • ca. 1890, Vincent van Gogh, holandés; cortesía de la Albright-Knox Art Gallery, Buffalo, Nueva York (EE.UU.). Contribución al Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF). ★ Полевые цветы • 1890, Винсент ван Гог, Голландия. Работа любезно предоставлена Художественной галереей Олбрайт-Нокс, Буффало, Нью-Йорк (США) Детскому фонду Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) в благотворительных целях. ★ 田野的花。约1890年，梵谷（荷兰）作。（美国）纽约州水牛城，奥尔布赖特—诺克斯美术馆惠准联合国儿童基金会使用。



SELO

Prof. Alain Wisner
41, Rue Gay Lussac
75005 Paris

FRANCE

PAR AVION

Remetente *Leila N. Zidan*
Endereço *R. Pamplona 1412 casa 2*

0	1	4	0	5	-	0	0	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---

São Paulo - SP
BRASIL

Paris, le 12 Février 1993

Madame Leïla Nadim Zidan
Rua Palplona 1412 - Casa 2
01405 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère amie,

J'ai reçu avec plaisir votre carte du 2 Janvier à laquelle il ne m'est possible de répondre qu'aujourd'hui, en vous souhaitant beaucoup de bonheur dans votre vie privée et votre travail.

J'ai lu avec intérêt le rapport de votre recherche sur les conditions de travail des conducteurs d'omnibus, et j'ai adressé à Laerte une lettre avec mes commentaires qui sont très favorables, avec toutefois un complément d'informations que j'ai jugé nécessaire dans le domaine de la conception du poste de conduite.

Je suis très heureux que cette recherche ait ouvert à l'ergonomie les portes du Département de Génie Industriel de l'U.S.P., et que vous puissiez préparer la structuration de la mestrado à l'U.S.P. Il est aussi excellent que vous participiez à l'effort remarquable que fait Neri à Florianopolis.

Leda vous a dit que je limiterais cette année mon séjour à Rio ainsi que la durée de mon voyage, car je dois proportionner mon travail ~~à~~ mes forces. J'espère avoir l'occasion de vous voir à Rio, comme vous le laissez ~~espérer~~ ^{espérer}. Nous pourrions, à ce moment-là, réfléchir ensemble à votre projet de thèse. Mon opinion actuelle est qu'il faudrait mieux que vous prépariez votre Doctorat au Brésil plutôt qu'à Paris, où vous risquez d'avoir des difficultés pour trouver un directeur de thèse, compte tenu du fait que je ne pourrai pas prendre en direction de nouvelles thèses à partir de Septembre prochain.

Je crains, en effet, que les exigences théoriques des directeurs de thèses français soient peu compatibles avec la force de votre engagement social, alors qu'au Brésil, cette dernière dimension est mieux prise en considération.

Je vous adresse mes sentiments très amicaux ainsi qu'à nos amis de la Fundacentro.

A. Wisner

Paris, le 15 Avril 1993

Mme le Professeur Leda Ferreira
Setor de Ergonomia
FUNDACENTRO
Rua Capote Valente 710
05409 SAO PAULO - SP
Brésil

Chère amie,

Votre lettre du 29 Mars m'a profondément réjoui car je vous verrai non seulement à Rio en Juillet, comme je l'espérais, mais aussi à Paris en Octobre.

Je serai à cette époque présent à Paris et au Laboratoire, dans mon premier mois de mes "nouvelles" (?) activités de Professeur Emérite.

Je crois tout à fait essentiel que nous ayons cette réunion du groupe brésilien de l'accord Franco-Brésilien sur l'ergonomie puisque le processus est actuellement en panne. Il faudrait naturellement que Neri y soit. Je vais, par ailleurs, lui écrire en lui proposant de demander un financement pour un voyage en France à ce sujet.

Tout cela est très bien, sauf que je ne reverrai pas Joano cette année, ce qui va me manquer.

Bien amicalement.

A. Wisner

São Paulo, le 29 Mars 1993

Cher Wisner:

Bientôt on sera au mois de mai et je suis heureuse de vous revoir au Brésil.

J'ai eu Márcio Vidal au téléphone et on a envisagé faire une réunion avec vous et le groupe brésilien de l'accord franco brésilien sur l'érgonomie: Márcio, Julio Neri, Laerte, Fleury et moi-même. Márcio va proposer cette idée à Nery, ou sa position d'animateur. J'envisage discuter avec vous sur mes projets de recherche et sur mon probable séjour à Paris au mois d'octobre prochain (financé par Fundacentro) Marcel sera aussi à Rio pour vous voir.

Si vous voulez que je fasse quelque chose pour votre séjour, n'hésitez pas de me la demander.

A bientôt et tout amicalement

Ade

Paris, le 19 Janvier 1993

Madame le Professeur Leda Ferreira
FUNDACENTRO
Setor de Ergonomia
Rua Capote Valente 710
05409 Sao Paulo - SP
Brésil

Chère Leda,

Votre lettre du 16 Décembre m'a beaucoup touché; il n'y a pas beaucoup de personnes, mêmes d'amis comme vous, qui réalisent aussi bien les contradictions entre mes passions comme le travail au Brésil, et la limitation de mes forces. Je vais donc réduire mon séjour au mois de Mai, et passer ce dernier à Rio. Je serai extrêmement heureux de pouvoir vous recevoir ainsi que Marçal. J'écrirai, par ailleurs, à Laerte pour lui faire part de mes difficultés dont beaucoup sont liées à une série d'ennuis familiaux plus ou moins graves.

Je suis très heureux de ce qui se passe à Santa Catarina au sujet de la mestrado d'Ergonomie et de l'ouverture dont fait preuve Neri.

Je vous remercie du livre sur les pilotes, que je n'ai pas encore eu le temps de lire, ainsi que de la traduction en portugais que vous avez faite pour ma conférence à l'U.S.P.

Ici, l'activité brésilienne est toujours aussi considérable; après le départ de Mario, puis de Marçal, nous avons reçu Fausto Mascia qui a l'air de se faire tout à fait à la vie de "plein temps". Chico Antunes Lima vient d'arriver avec le projet de soutenir sa thèse en 1993. Nous avons en DEA une jeune femme médecin, Ada ~~Avila~~ Assunção. *Avila, une médecin très motivée et rigoureuse.*

Vous savez peut-être déjà que Milton Carlos Martins a soutenu sa thèse le jeudi 14 Janvier. Il a obtenu la mention "très honorable"; son thème trop vaste ne lui a pas permis d'obtenir des résultats pleinement convaincants. *mais il a bien travaillé*

J'espère que vous trouverez cette lettre après des vacances réussies, aussi bien pour vous que pour Joa et vos enfants.

Bien amicalement à vous. *et à Joao*

A. Wisner

São Paulo, 16 décembre 1992.

Cher Wisner:

Merci de votre lettre. Moi aussi je souhaite que 1993 soit plus porteur que 1992, pour vous et pour nous tous, famille et amis. Cette année a été particulièrement turbulente et j'attends mes vacances d'été - à Minas Gerais chez la mère a já - avec impatience.

A propos de votre prochain séjour au Brésil, je tiens à vous dire que j'ai prévu, dans la programmation de 93, un séjour d'une semaine pour vous à la Fundacentro (par précaution) Cela dit, rien n'empêche que, au lieu de venir à S. Paulo, nous (moi et Marçal) partions à Rio pour vous voir et participer de votre programmation (cela est prévu aussi). Je pense que cette solution pourra être plus productive et moins fatigante pour vous, étant donné la grande charge de votre travail international.

J'ai parlé sur ce sujet à Laerte et lui aussi
était d'accord. Mais, vu sa situation professionnelle,
il ne peut pas faire sa présence à Rio, dès
maintenant. Il m'a dit aussi que le sujet
qu'il vous a proposé à la POLI - les rapports
entre ergonomie et génie industriel - est celui
qui pourra plus intéresser aux ingénieurs, tenant
en compte qu'il travaille là bas avec des ingénieurs
sur ce sujet, dans un projet sur le transport,
qui, d'ailleurs, est très intéressant. Je suis
d'accord avec lui et aussi avec vous, qui
préférez traiter d'autres thèmes. Donc, mon
impression est que si vous ne venez pas à S. Paulo,
on pourra s'arranger pour vous rencontrer à Rio,
sans problèmes. Alors, faites votre programme de
la façon plus convenable pour vous.

J'ai été récemment à Sta Catarina avec Nery et
Leila. Le cours de mestrado en ergonomie
commencera à 93. Julia, Laerte et moi faisons
partie des professeurs invités. J'ai été aussi avec
Egberto qui a la tête pleine d'idées de réalisations.
Je crois qu'il sera un professionnel très compétent
et sa façon de travailler va faire bouger
le "marché" en ergonomie, ce que je trouve

très pontif. Je n'ai pas encore vu Marçal mais
j'ai parlé avec lui par téléphone et je lui ai
expliqué votre position par rapport à son doctorat.
Votre conférence sur l'anthropotechnologie
va être publiée à la Revista do Instituto de
Estudos Avançados. J'ai fait une révision de la
traduction du texte à la sollicitation - orale -
de Marcovitch.

Bien. Je pense que mon compte-rendu est
fait, pour vous aider à programmer votre séjour.
Je continue à votre disposition pour le faire
de plus positif et agréable.

Très amicalement
Ade

PS: Avez-vous reçu un exemplaire du livre
sur les pilotes?

Elizabete RODRIGUEZ

Doubles : Dr Leal Ferreira

F. Daniellou

2 Novembre 1990

Melle Rodriguez Elisabete Maria
Rua Santa Clara, 350/171
Sao José Dos Campos
Sao Paulo - S.P. Brésil

Chère amie,

Je vous remercie de votre lettre du 23 Octobre et me réjouis du bon travail que vous avez réalisé chez EMBRAER. Il s'agit d'une Entreprise fort connue, hors des frontières du Brésil, par la valeur de ses produits.

Je comprends et approuve votre intention de préparer une thèse d'Ergonomie. Toutefois, je note qu'en 1980, vous avez obtenu une note de 10 au DEA, ce qui, d'après nos conventions, veut dire que votre mémoire de DEA n'avait pas convaincu le Jury de vous laisser préparer une thèse. Nous avons dû vous dire à l'époque - et je vous l'écris en tout cas maintenant - que, pour être admise en Doctorat, il vous faut écrire maintenant un mémoire qui nous convainque du fait que vous êtes maintenant en état de préparer une thèse.

Ce mémoire doit comprendre un projet détaillé de thèse accompagné de la bibliographie du sujet et d'une indication des méthodes que vous pensez utiliser. Je dois attirer votre attention sur le fait que le régime de Doctorat que vous avez connu en 1979/1980 n'existe plus et que subsiste seul un doctorat "nouveau régime" d'un niveau plus élevé que le précédent et équivalent au Ph.D. anglais ou américain. Ce doctorat est caractérisé par le fait que la dimension théorique y est plus développée.

En 10 ans, les choses se sont également modifiées en ce qui concerne l'organisation même du Doctorat. En effet, le Professeur de Montmollin prendra sa retraite en Octobre 1991, et ne sera pas remplacé comme Professeur d'Ergonomie à l'Université Paris XIII, de telle sorte qu'il ne me paraît pas souhaitable de vous inscrire auprès de cette Université maintenant. Je dois moi-même cesser de diriger le DEA et le Doctorat CNAM-Paris XIII, le 1er Octobre 1991. La Direction sera probablement assurée par le Professeur Laville qui dirige le laboratoire d'Ergonomie Physiologique et Cognitive de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (même adresse que nous).

Parmi les équipes d'accueil de ce nouveau Doctorat se trouvera presque certainement le laboratoire d'Ergonomie du CNAM où je continuerai à être Professeur jusqu'au 1er/10/1993, mais le Directeur du laboratoire sera mon successeur à partir de Pâques 1991.

Au sein du laboratoire d'Ergonomie du CNAM, Monsieur François Daniellou, Maître de Conférences, est devenu un spécialiste éminent de l'Ergonomie des processus industriels, domaine qui est celui de votre projet de thèse.

Je vous propose donc d'adresser votre projet de thèse à Monsieur François Daniellou et à moi-même de telle sorte que nous puissions apprécier vos chances de succès. Au cas où nos opinions seraient favorables, je pense qu'il faut vous inscrire au Conservatoire National des Arts et Métiers, sous ma direction et sous le tutorat de Monsieur Daniellou.

Toutefois, comme il s'agit pour vous-même, mais aussi pour votre Directeur et votre tuteur, d'un engagement lourd, il serait très souhaitable que vous veniez à Paris pour en discuter sérieusement et prendre connaissance des sources bibliographiques récentes. Au cas où cela vous serait impossible, je pourrais vous rencontrer au début de Mars 1991 à Sao Paulo où je devrais séjourner deux semaines pour travailler avec le Professeur Alfonso Fleury et le Docteur Leda Leal Ferreira.

Toutefois, nos entretiens éventuels à Paris et/ou à Sao Paulo, ne peuvent être fructueux sans que nous disposions du projet de thèse indiqué plus haut.

Je vous prie d'agréer, chère amie, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

São José dos Campos, le 23 octobre 1990

Cher Monsieur Wisner, A.

Je vous adresse cette lettre depuis longtemps d'absence en souhaitant vous rencontrer en pleine forme dans toutes les activités de votre vie.

Je n'ai pas écrit souvent parce que je dedique la plus part de mon temps et energie a mon travail chez EMBRAER (EMPRESA BRASILEIRA DE AERONAUTICA), où j'ai developpé les facteurs ergonomiques de l'avion EMB-312 qui est un avion leger destiné a l'enseignement militaire ; l'avion EMB-120 qui est un avion pour le transport moyen, soit 30 personnes et l'avion CBA-123 qui est une dérivation plus petite et plus rapide du EMB-120, destiné au transport de 19 personnes. Depuis deux ans, je dedique mon travail à l'ergonomie de la Fabrication et Developpement de Gabarits de Production surtout les fuselages et les ailes de notre game d'avion soit en appliquant l'ergonomie au projet de gabarits et de plate-formes.

J'aime beaucoup ce nouveau travail et maintenant j'ai l'opportunité d'appliquer mon apprentissage acquerit en France.

J'ai recemment contacté Leda Leal qui ma stimulé à donner suite à mon Doctorat en Ergonomie. Après avoir cumulé beaucoup d'expérience pratique ici dans cette société, je pense que le moment se fait propice pour poursuivre mon Doctorat dont je vous adresse mon intention de compter sur vous comme l'orientateur de ma thèse. Le sujet choisi est : "Les Aspects Ergonomiques de la Ligne de Montage des Avion Embraer".

Si vous êtes d'accord pour m'assister à ce sujet, je vous prie de donner suite a mon inscription aupres de L'Université à Paris XIII car les frais vous seront remboursés par un ami residant à Paris :

M.Lopes, Fabio
32, Boulevard du Temple
75010 - Paris

Donnes personnels :

Non : Mlle. Rodrigues, Elisabete Maria
Né : 01 /09/1951
São Paulo - Brésil

Adresse : Rua Santa Clara, 350 /171
São José dos CAMPOS - São Paulo - S.P. Brésil

Doctorat en 3ème cicle fini en 1980

Je m'excuse par l'urgence de mon appel. Une fois vous êtes interessé il est vraiment important pour moi de pouvoir reprendre l'attention d'une personne qui m'a appris beaucoup dans ce domaine.

Veillez agréer monsieur, mes sentiments les plus distingués.

Elisabete Maria Rodrigues

MARCEL

JACKSON FILHO

Double adressé à Leda Ferreira

16 Avril 1991

Monsieur Marçal Jackson
FUNDACENTRO
Rua Capote Valente, 710
CEP 054909 SAO PAULO (SP)
Brésil

Cher Marçal,

J'ai travaillé, après avoir reçu votre lettre du 3 Avril, car je pense qu'il est nécessaire que vous ayez une bonne documentation, mais aussi qu'un ensemble complet de cette documentation existe aussi dans le service d'ergonomie que dirige Leda Ferreira à Sao Paulo. Je pense, en effet, que les dangers provenant d'usines en mauvais état risquent de devenir un sujet essentiel dans l'avenir pour ce service.

Je n'ai pas retrouvé le texte "American Nuclear" sur Tchernobyl. Je vous adresse le texte de la communication que va présenter à Paris, Monsieur Munipov, qui est peut-être l'ergonome le plus important d'U.R.S.S.

Vous trouverez, ci-joint, l'article de Gauvenet, celui de Grenoillet et coll., et, en plus, un entretien avec Pierre Tanguy. Ces trois derniers documents ne sont pas du plus grand intérêt.

Vous trouverez également l'article de Perrow et celui de Wessel.

Je vous adresse également un article intéressant de Hornick.

Vous recevrez, d'ici quelque temps, la photocopie du livre introuvable de Prakash. Il s'agit d'un document passionnant et essentiel pour le Brésil.

J'essaie de vous trouver un exemplaire du livre de Sills et coll. et du livre intitulé "Normal Accidents" de Perrow, publié par Basic Books, New-York, en 1984. Si je ne les trouve pas, je les ferai photocopier, mais je voudrais l'éviter car il s'agit d'un gros travail.

Comme je vous l'ai dit, je vous serais reconnaissant de remettre ce dossier à Leda Ferreira après usage, ou de lui en remettre un double par photocopie.

Recevez, cher Marçal, l'expression de mes sentiments amicaux.

A. Wisner

Florianopolis, le 3 avril 1991

Professeur Alain WISNER
Laboratoire D'Ergonomie et
Neurophysiologie du Travail
CNAM - PARIS

Cher Monsieur

J'ai été très content de vous voir à São Paulo.
Notre rendez vous a été très profitable pour mon étude de D.E.A..

Notre équipe de recherche (Mme. Leda, Mlle. Iguti
et moi) a décidé de rendre notre rapport au Ministère Public le 30 avril.
Alors, je pourrai commencer ma bibliographie le début mai. Ainsi, je vous
demande de m'envoyer quelques articles comme vous m'aviez proposé. Les
articles sont:

AMERICAN NUCLEAR SOCIETY (1986) Chernobyl: The
Soviet report. NUCLEAR NEWS, 1-8.

✓ GAUVENET A. (1986), Quelques réflexions sur
l'accident de Tchernobyl. INSTANTANES TECHNIQUES 1.

✕ GRENOILLET P., LAVENANT P., PICOT A., BERTIN O:
(1986) Bhopal, l'arbre des causes. PREVENTIQUE 10, 17-24.

✕ PERROW C. (1982), The president's commission
and the normal accident in SILLS AND coll.. Accident at Three Miles
Island, the human dimensions. WESTVIEW pub. BOULDER (col.).

✕ PRAKASH P. (1985), Bhopal: industrial genocide,
a unique compilation of documents from indian publications. ARENA PRESS
pub. HONKONG:

✕ SILLS D. L., WOLF C. P., SHELANSKI v. B. (1982)
Accident at Three Miles Island. The human dimension. WESTVIEW pub.
BOULDER (col.).

WESSEL D. (1987), Study in contrasts: Pilgrim and Millstone, two nuclear plants have disparate fates. THE WALL STREET JOURNAL; NEW YORK (28/07/87).

Dans notre étude, ce qui m'ai frappé, et je pense, peut emmener a une thèse interessante, c'est l'influence du mode de gestion utilisé a Petrobras et les consequences à la securité et à l'activité des opérateurs. Nous avons pu acceder a certains documents où la politique pour la gestion de ressources humains, surtout sur la definition des effectives, est très nette. Si cette politique ne conduit pas a une catastrophe, elle emmene les travailleurs a des situations de travail critiques. Alors, je veux comparer la situation à Petrobras avec celles de Bhopal, TMI, et Tchernobyl et degager des hypotheses sur l'influence du mode de gestion sur l'activité des opérateurs de controle de processus.

Ainsi, au debut du mai je vous enverrai notre rapport.

Veillez agréer l'expression de mes sentiments respectueux.



Marçal Jackson

Florianópolis, le 9 janvier 1991

Professeur Alain WISNER
Laboratoire d'Ergonomie et
Neurophysiologie du Travail
C.N.A.M.

Cher Monsieur WISNER

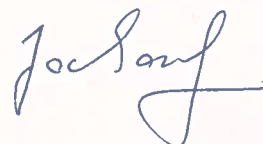
Ça fait six mois que je suis au Brésil et depuis août j'habite à Florianopolis. Pendant ce temps là je n'ai presque rien fait pour mon memoire du D.E.A., car j'avais comme but plus important reorganiser ma vie privée, ma famille.

Ainsi que je suis arrivé, j'ai contacté M. Neri dos SANTOS pour travailler avec lui. Néanmoins, il faudrait être inscrit dans son cours à l'Université de Santa Catarina, ce qui a été déjà fait. L'étude que je ferai pour mon D.E.A. serait utilisé pour l'autre cours.

Même en habitant à Florianopolis, je continue à travailler avec Mme. Leda FERREIRA. Elle m'a proposé une étude dans la chimie, qui nous ferons en février.

Malgré j'ai peu de choses concrets, je suis sure que je rendrai mon memoire en octobre de 1991. J'espère discuter mieux avec vous en mars à Sao Paulo.

Je vous souhaite une bonne année, en vous offrant l'expression de mes sentiments respectueux.



José Marçal Jackson Filho

Lerla ZIDAN

PROJETO: INFORMATIZAÇÃO DO HOSPITAL DO TATUAPE

Alguns autores como THOMAS e LOWERY (1981) comentam que os hospitais, diferentemente das indústrias, implantaram tardiamente a informática, e esta em muito deve ser aprimorada quanto às suas possíveis aplicações.

Como justificativa para a implantação, aparece a redução das incertezas e a importante ferramenta de apoio à gerência do hospital.

Metodologia

A metodologia defendida por especialistas em sistemas para hospitais consiste apenas em entrevistar as gerências para o estabelecimento das "necessidades de informações".

DANIELLOU (1987), sistematiza sua metodologia através da análise da atividade futura possível, colocando a análise da atividade como referência (no mesmo local e em outros locais já informatizados). Sua maior experiência tendo sido na indústria gráfica, demonstrando o papel importante da constituição de grupos de projeto.

THEREAU (1987), aponta a análise da atividade como ponto fundamental às primeiras especificações do projeto informático.

No nosso estudo, a problemática que nos chama a atenção, através da análise da atividade é que no hospital o paciente interage com os funcionários e interfere com o sistema. Portanto, a característica da população que chega ao hospital e seu estado de saúde, são pontos também a serem considerados no projeto.

Além disso, representantes de todos os outros profissionais que fazem uso do sistema devem ser integrados desde os primórdios do projeto, participando dos grupos de trabalho.

Objetivos

Gerais

- .Estabelecer grupos de projeto que possam cooperar para a solução de problemas presentes e futuros.
- .Avaliar as dificuldades da constituição dos G.P. no terciário e, mais especificamente, no Brasil.

Específicos

Grupo de trabalho de Recursos Humanos

- .levantar nos últimos 3 anos o perfil dos recepcionistas;
- .entrevistar e delinear as características da população atual;
- .encaminhar a formação e o desenvolvimento do pessoal.

Grupo de trabalho - Estudos de Dados Estatísticos

- .traçar a necessidade de informação tanto no ambiente interno como no externo;
- .traçar o panorama da coleta de dados nos diversos setores do hospital;
- .interferir no dimensionamento do sistema e na organização do trabalho, através do estudo da variabilidade de entrada de pacientes no hospital.

Grupo de trabalho dos recepcionistas

- .validar os resultados do trabalho de terreno e analisar algumas situações de referência;
- .fornecer subsídios às especificações do programa e à organização do trabalho, levando em conta a interação com o paciente.

Situação de referência: Hospital Municipal de Porto Alegre

Alguns pontos de interesse para o projeto:

- 1) existência de controle de saída de pacientes, reduzindo a ocorrência de extravio de fichas;
- 2) controle de atendimentos para os acidentes de trabalho;
- 3) simplificação da coleta de dados para a entrada de pacientes;
- 4) emissão de cópia do atendimento ao paciente, reduzindo em mais de 50% o trabalho do Departamento Jurídico;
- 5) acomodação para a espera de pacientes.

Dificuldades atuais no projeto no Hospital do Tatuapé:

- 1) a empresa responsável pelo programa informático descumpriu o contrato, não existindo no momento cronograma de implantação;
- 2) a reforma do prédio está parada por falta de recursos financeiros;
- 3) janeiro e fevereiro foram meses de férias;
- 4) a Diretora do Hospital foi recentemente exonerada.

Leila N. Zidan
LEILA N. ZIDAN

L AERTB SZNELOWA

28 Mars 1991

Monsieur Laerte Idal Sznelwar
FUNDACENTRO
Rua Capote Valente 710
SAO PAULO 05409 SP
Brésil

Cher Laerte,

Je vous remercie d'avoir tant contribué à faciliter mon séjour à Sao Paulo par vos travaux préparatoires consacrés à mon logement et par votre inlassable disponibilité pour résoudre mes difficultés.

Je vous félicite encore de votre dernier texte et en attends d'autres pour bientôt.

Transmettez mes amitiés à votre épouse. Je renouvelle mes regrets de n'avoir pu me rendre à votre amicale invitation.

Nous vous attendons bientôt au laboratoire.

Bien amicalement.

A. Wisner

Sao Paulo, le 28 janvier 1991

Cher Monsieur Wisner

Huit jours après notre arrivée, nous avons commencé à comprendre à nouveau le pays. J'ai déjà commencé à travailler, mais j'en ai encore de choses à arranger à la maison et dans la 'bureaucratie' de la vie. Les enfants vont bien, et leur école commence au 28 février. Marcia commence à chercher du travail et j'espère que tout sera réglé bientôt.

En ce qui concerne votre hôtel, j'ai déjà confirmé votre réservation avec la 'gerante' qui s'appelle Coliete. C'est un hôtel du type 'Residence Service', avec ces caractéristiques:

Nom: Manhattan Residence Service
Adresse: Rua Hadlock Lobos n. 867 - la première parallèle à la rue Augusta, à deux rues de la Paulista
Telephone: (55) (11) 883 55 11
Télécopieur: (55) (11) 883 55 49
Prix: Environ de US\$ 70,00 - petit déjeuner dans le restaurant inclus
Appartement: Chambre, salle de séjour, salle de bains et petite cuisine équipée
Service de restauration jusqu'à minuit
Petite piscine au dernier étage
Il y a aussi une salle de séjour près de la piscine qui peut être utilisée pour des réunions

J'espère que tout va bien avec vous et les vôtres

Mes amitiés


Jean-Claude

São Paulo, 20 octobre 1988

Monsieur

Alain Wisner

C'est con grande satisfaction que j'ai reçu votre lettre daté 13 septembre 1988, surtout pour déjà counaitre votre brillant travail dans le "Conservatoire National Des Arts et Métier".

Nous avones lu votre livre: "Analyse de la Situation De Travail, Méthodes", que a été publié ou Brésil et que nous a aidé beaucoup dans notre préparation technique pour exercer notre métier dans la Sécurité du travail.

Je voudrai vous remercier les suggestions que vous avez faite. Je vous informe aussi que nous avons parlez avec Dra. Leda Leal Ferreira que nous a dit avoir reçu votre lettre auquel a parlait de notre travail et de notre interêt dans cette matière.

J'ai nous commençons un travail dans l'Eletropaulo urgence de changer la l'actuel compréhension de la matière Securite du Travail, que fait, entre nous, une separation entre le travail et la sécurité, comme si n'ovait aucune attachement entre eux:

-Récemment, pour notre suggestion, "Le Conseil du Représentants du Emploies (Fonctionnaires) du Eletropaulo" invité Dra. Leda pour donner une causerie: "Analyse de la situation de Travail nocturne".

- En Septembre, nous invité um Procureur du Justice du Ministère du Travail pour donner une causerie pour les touts occupantes de postes suerieurs et même le president de l'entreprise sur le thème: "Responsabilité Civil et Criminel du Employeur et occupantes de postes Superieurs", conforme notre nouvelle Constitution.

:

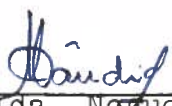
Nous croyons être tous ces actions une des collaborations de la Psychologie Occupacionnel a cet problème universel.

Je vous demande excuse pour me allonger dans cette matière, mais elle est très intéressant pour nous et nous motive a travailler plus lourdement en cet direction.

Pour nous est aussi très utilè des échange des experiences entre des techniciens de la Sécurité au Travail.

Nous somme ici tout prêt a vous donner tous l'informations que vous trocever intéressants sur notre travail et nous sont a vous disposition,

Obligéant



Maria Candida Nogueira Mendes Meirelles

Jornal do CRE

CONSELHO DE REPRESENTANTES DOS EMPREGADOS DA ELETROPAULO

19 DE OUTUBRO DE 1988 — ANO 2 — Nº 24

A privatização em marcha



A Eletropaulo continua privatizando seus serviços em prejuízo de seu quadro de empregados, da qualidade e da eficiência dos serviços prestados à comunidade e o consequente aumento em suas despesas.

Nos últimos anos foram acrescentados à extensa lista de contratados, entre tantos outros, os serviços de iluminação

pública, entrega de contas de luz, digitação, serviços administrativos, manutenção de relés de estações, manutenção de veículos, aluguel de veículos, serviços de almoxarifados etc.

A continuar nesta escalada, em pouco tempo não sobrar nada. Para fechar a lista, está sendo cogitada a contratação de operadores e leituristas.

Agora estão entrando numa área até então intocável, as Oficinas Gerais do Cambuci, que é um patrimônio da empresa, tanto em termos materiais como em experiência e eficiência de seus profissionais. Não aceitamos que a empresa tenha passado a desacreditar no seu quadro de empregados e na qualidade de sua mão-de-obra.

Nós não devemos permitir que a Eletropaulo, a maior e mais eficiente distribuidora de energia elétrica da América Latina, graças ao mérito de seus trabalhadores, seja esvaziada de suas funções e ceda lugar aos serviços empreitados, que em via de regra é de baixa qualidade.

QUADRO QUALITATIVO

O arrocho profissional continua

A Eletropaulo ainda não respondeu oficialmente aos seus empregados e gerências qual será o destino do

chefias dirijam-se ao RH como se aquele órgão fosse um balcão de reclamações.

ALMOXARIFADOS

Comitê aceita proposta de reestruturação

O pessoal dos almoxarifados conquistou na última reunião do Comitê, realizada no dia 7 deste mês, a revisão dos cargos e salários existentes na carreira profissional; essa reivindicação dos empregados e das chefias beneficiou 338 companheiros e teve total apoio do CRE e do STIEESP, resultando nos seguintes aumentos médios por cargo:

1 - Enquadramento de 78 empregados do cargo de Ajudante de Almoxarifado ao cargo de Atendente de Almoxarifado. Aumento médio de 23%;

2 - correção salarial para 178 ajudantes de almoxarifado. Aumento médio de 11,9%;

3 - enquadramento de 10 ajudantes de almoxarifado que há mais de 2 anos estavam no grau II, para o grau I. Aumento médio de 17,2%;

4 - fusão dos cargos de Encarregado

de Almoxarifado e Coordenador de Almoxarifado, são 72 empregados. Aumento médio de 10,2%.

Apesar dessa reestruturação não satisfazer as reivindicações iniciais, ela representa um justo reconhecimento das atividades realizadas pelos empregados; resta agora aguardar que a burocracia do Estado, através do CODEC — Conselho de Defesa dos Capitais do Estado — libere rapidamente as verbas necessárias.

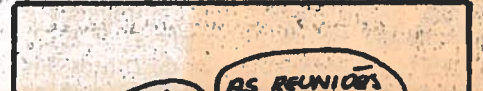
Ajudantes

O Comitê, devido ao resultado obtido com a reestruturação da carreira de almoxarifado, solicitou ao RH que analise no prazo de 30 dias a situação salarial dos ajudantes de todos os cargos existentes na empresa. Os ajudantes, a exemplo dos companheiros dos almoxarifados, merecem tratamento igual.

COMITÊ DE CARGOS E SALÁRIOS

Reuniões retornam

Finalmente, no dia 7 de outubro o Comitê de Cargos e Salários voltou a se reunir, fato que não



CRE REALIZA DEBATE SOBRE TURNO DE 6 HORAS

A saúde do trabalhador, o desarranjo familiar e o respeito à Constituição foram temas do debate

Há 20 anos que eu trabalho à noite... meus filhos cresceram e eu não vi... perdi a vista... só tive prejuízo"... Com este depoimento o encarregado de prontidão, Otacilio Inocente Santiago, desabafou no encerramento do debate sobre turno de 6 horas, promovido pelo CRE no dia 6 deste mês, no auditório da 9 de julho.

Participaram do debate a Dra. Leda Leal Ferreira, médica pesquisadora da Fundacentro — Fundação Jorge Duprat Figueiredo de Segurança do Trabalho — na área de trabalho em rodízio e o Dr. Carlos Simões, advogado trabalhista da PUC. 40 empregados, sendo a maioria profissionais que cumprem jornada de trabalho em rodízio compareceram.

Trabalho noturno

"A noite não foi feita para trabalhar, esta é uma regra básica da natureza" — definiu a médica Leda Leal. O trabalho noturno favorece os distúrbios e as doenças; sendo que a mais comum é a úlcera. O excesso de trabalho também pode provocar enfarte, com grande incidência de morte prematura — concluiu. Leda também alertou para a questão do isolamento noturno, responsável por acidentes graves, principalmente nos setores elétrico e petroquímico.

Além das doenças, o que também mata é o desarranjo familiar, provocado pelos desencontros de horários domésticos, principalmente quando a esposa trabalha. Esse problema normalmente se agrava nos fins de semanas,



Da esq. p/ dir. Salan, secret. geral; Dra. Leda Leal, médica; Denlivo, presidente do CRE; Cicero, secret. tec/operac. e o Dr. Carlos Simões, advogado



Os operadores também participaram do debate

devido a falta de vida social da família. Segundo Leda Leal, o número de separações judiciais nas famílias onde o marido trabalha em horários de rodízio tem aumentado.

Leda esclareceu que na França, grande porcentagem de jovens está recusando os trabalhos de turno, isso — esclareceu ela — está aproximando trabalhadores e empresários no sentido de resolver o problema. Essas negociações têm resultado em conquistas para os operadores franceses: 6 semanas de férias por ano e aposentadoria mais cedo do que profissionais de outras categorias.

Questão jurídica

O texto da nova Constituição — afirmou o advogado trabalhista, Carlos Simões — permite que o trabalhador — através da sua entidade de classe — o sindicato — discuta com a empresa a forma de implantação do turno de 6 horas; enquanto isso é providenciado — disse ele — a empresa terá que pagar 2 horas extras com 50% de aumento.

Simões deixou claro que o cumprimento da lei não se traduz no pagamento das horas extras e sim na implantação definitiva do turno de 6 horas. A empresa pode solicitar um prazo para contratação e treinamento de pessoal, o que é perfeitamente compreensível, afirmou.

No final do debate realizou-se um plebiscito simbólico: turno de 6 horas ou pagamento de horas extras. 100% dos presentes optaram pela redução da jornada.

Fundação CESP: da contribuição à aposentadoria

A Fundação CESP é mantida pelas contribuições dos empregados e das seguintes empresas: CESP, CPFL e Eletropaulo. Os descontos dos empregados variam de acordo com os

encontra, mesmo que a sua aposentadoria, para se concretizar, demore muitos anos.

Se você entrou na Light até 14 de

Se você entrou na Light após 14 de novembro de 1974 ou na Eletropaulo, você não é sócio fundador, portanto para obter a suplementação de aposentadoria é necessário limite de

Aposentadoria Especial (trabalho em condições perigosas ou insalubres, reconhecidas pelo INPS):

— Ter 53, 51 e 49 anos de idade, conforme o tempo de serviço exigido

How to Prevent Exhaustion

WATCH OUT MANAGERS: KEEP YOUR EYES ON THE RED FLASHES ON THE PANEL

Hudson de Araújo Couto

THE RED FLASHES ON THE PANEL: WHAT ARE THEY?

Exhaustion, or physical-mental tiredness is usually the most serious result of a long term stress. In this case, the managers usually have a significant reduction on their work abilities, connected with several psychical symptoms, as anxiety, depression and anguish. This psychological picture may be well understood when one sees through the executives' view point, many times accustomed to develop complex work in a precise and fast way. During tiredness, their personal evaluation goes to nil when they realize that now they take more than a month to do the work of one week, without being able to do it well, if the understanding of a report used to take them 20 minutes now it can not be done in less than five hours.

Based on our experience in developing work-shops on "How to Prevent Stress among Managers" we have met many of them who have been through pre-exhaustion and even thorough exhaustion. We have interviewed all of them one by one and collected important information, mainly for the ones who have not had exhaustion yet. All of them referred to have been unaware of several symptoms which had not been considered important before going into exhaustion.

From these data, I have been using in our workshops a language which can be understood by all managers when they make the basic question: **How can I know when I am going over my limits?** The answer is: **keep your eyes on the red flashes on the panel.**

We can compare them to a race car or to any other machines, which shows signs, light and flashes when overloaded for long time before breaking down. They are flashes and sounds which show that something is going wrong. And show the limits between optimal use and overload. The same concept can be applied for human beings: under light tension, the productivity is optimal, and their thinking is clear and fluent. But when lightly exceeding this optimal point, their capacity will drop out and there will be risks to be on the way to exhaustion.

RED FLASHES: SIGNS OF OVERLOAD

The person may change from light tension to light to moderate one, and the most important signs of this overstress are: pain in the nape and shoulder muscles, tiredness in the afternoon (sensation of tired body although willing to work), bad mood, abnormal irritability and nervousness, bad memory, difficulty to sleep and interrupted sleep, waking up several times during the night.

Other common signs are: frequent urination, inability to relax and smokers complain of occasional strong beats in the chest (extrasystolis). There are also some suggestive warnings: drainduff, occurrence of intestinal gas and changing of intestinal mobility when the tension increases; others complain of numbness in the arms or all over the

body. One should not expect all these signs to happen before realizing something must be done, because most of the times a certain person has only some specific symptoms, i.e., for some executives the earliest sign is the pain in the nape and shoulders, for other ones is difficulty in remembering, etc...

This is the best moment to prevent exhaustion: temporary reduction of work pace, increase of leisure time (not working in the week-ends), diminishing the work at home, and if necessary establishing with chief and mates priorities and feasible dead lines.

Otherwise, one will be under exhaustion risk.

SOUND WARNINGS: MODERATE OVERLOAD

There are other warnings which are sent by our body before one gets to exhaustion. They will be called "sound warnings", an allusion to car anti-theft sound alarm signs.

At this second stage, the pain in the muscles of nape and shoulders are more frequent and present not only in the afternoon but it may occur beginning in the morning and is associated with a crick. Now, the sensation of tiredness which occurred only in the afternoon happens since lunch time; cold and /or sweating hands, uncomfortable and uneasiness in the anus region, stomach-ache, digestion troubles, excessively interrupted sleeping and a feeling of faint which does not really occur.

One of the most important symptoms is the stabbing pain in the chest, which will certainly make the executive look for a physician. It is fundamental that physicians are aware of the difference between this sign of moderate tensional overload and a real organic heart disease.

As the tension level increases, the executive will be less capable of concentration and making decisions, and will need exaggerated time to do an specific work. In other words his capacity will be decreasing. Therefore, the prompt and correct diagnosis of moderated tension is fundamental to establish with him the necessity of reducing the work load in order to prevent a tendency to overcome their decreasing efficiency, which will be one more factor in the processed of exhaustion development.

Then it is time to slow down, go on holidays and if necessary the occupational physician, the executive and his chief should get together and come to a compromise of necessary attitudes.

AMBULANCE ALARM: SIGNS OF HIGH-LEVEL TENSION AND PRE-FATIGUE

The third stage one will go through before actually having a nervous breakdown will be called here the "ambulance alarm".

The symptoms of this stage are: cold and sweating hands, tiredness not only in the afternoon but since the moment one wakes up, stabbing pain in the chest possibly associated with a sensation of suffocation and pressure followed by accelerated and strong heart beating. That is also the stage when the executive has great difficulty in sleeping and concentrating on his work..

The activities previously so pleasant are now tough and disagreeable, social engagements became a nuisance and characteristics of a nervous breakdown may take place: the subject has pessimistic feelings (fear of death, fear of falling asleep and dying while sleeping, fear of having serious illnesses and frequent ideas of suicide. Anxiety increases (the accomplishment of tasks becomes hard work, there is failure which is followed by compulsory effort to keep on working), anguish (he doesn't know what happened) and depression (fear of being unable to overcome the current difficulties).

The physician's role, during this stage is even more complex. The activities must be canceled, prescription of tranquilizers and antidepressives may be prescribed and the patient must be offered psychological guidance and constant follow-up. Anxiety due to the incapability of working must be properly stopped, which is achieved when the executive is able to realize the causes of this problems. The subject will be able to resume his activities in 2 or 3 months when suitable help is offered promptly.

Whenever the red signs are not respected, there is the risk of exhaustion and probable recovery will happen in no less than 6 to 24 months.

Finally it must be pointed out the pre-exhaustion and exhaustion are not only the result of an accumulation of tension along a certain period. High tension and exhaustion may occur when the executive must face a heavy charge of tension within a short period of time.

(* from the book STRESS AND QUALITY OF LIFE AMONG EXECUTIVES, published in Brazil in 1987

- the author develops workshops about How to Cope with stress for Brazilian Executives.

Sao Paulo, le 7 février 1992

Cher Professeur:

Excusez-moi le retard à répondre vos deux dernières lettres. En effet, j'ai passé deux mois entiers en vacances, loin de Sao Paulo, au Nordeste et je n'ai eu votre correspondance que à mon retour à Fundacentro ces derniers jours.

Par rapport à la demande du Dr. Ada Avila, je tiens à vous dire que elle est une excellente personne et une brillante médecin. Elle a été coordinatrice - responsable d'un cours de Médecine du Travail à la Faculté de Médecine de B. Horizonte où, par son invitation, j'étais chargé des cours d'ergonomie. C'était, sans doute, le meilleur enseignement de médecine du travail qu'il y avait au Brésil, à cause de la dédicatum et du travail mené par Ada. Elle a été très intéressée par l'ergonomie et a décidé de suivre une formation plus sérieuse. (elle aussi est amie avec Françoise)

Je suis sûre qu'elle sera une très bonne étudiante et qu'on aura une excellente syfonome à B. Horizonte, le noyau d'un futur groupe d'eyfonomes là-bas.

Je suis très contente que vous soyez au Brésil bientôt. La date du 25 au 30 Mai me va très bien et je pense organiser 2 réunions à la Fundacentro (en francês, avec traduction!). Je suis à votre disposition aussi pour organiser vos rendez-vous paulistas!

A cette occasion, on aura du temps pour discuter sur nos projets en commun.

Mes amitiés à vous et à Mme Jeanine

Bien amicalement et
à bientôt



PS: J'ai rencontré Ana Albertina à Campinas grande. Elle va très bien et on a passé de bons moments en regardant des vieilles photos du labo qu'elle avait fait.

Paris, le 31 Mars 1992

Madame Leda Leal Ferreira
Rua Dr. Homem de Mello 697/5073
05007 SAO PAULO - SP
Brésil

Chère Leda,

Je réponds très rapidement à votre lettre du 25 Mars avant de partir pour Madrid.

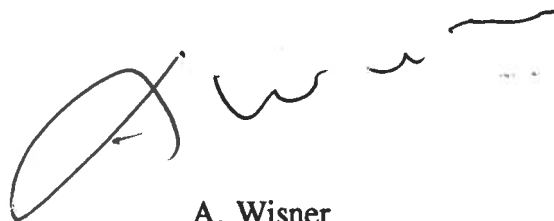
Ne vous préoccupez plus de mon logement : j'ai loué de façon ferme à l' Othon Palace.

J'arriverai probablement à Sao Paulo le dimanche 24 Mai pour en repartir le samedi 30 au soir. Il ne s'agit que d'une semaine pendant laquelle je voudrais travailler sans être surchargé. Or, je pense recevoir, comme l'autre fois, une dizaine de personnes qui ont été, sont, ou seront des étudiants au CNAM. J'ai, par ailleurs, écrit à Afonso Fleury pour qu'il entre en rapport avec vous au cas où il souhaiterait que je le rencontre lui-même ou certains de ses collaborateurs.

Tout cela limite un peu le temps consacré à vos initiatives, c'est-à-dire nos entretiens personnels, ceux qui pourraient avoir lieu avec des membres de votre équipe, et les exposés publics.

Je ne suis pas défavorable à parler aux médecins et aux psychologues, mais je souhaite que ce soit sur des thèmes assez délimités comme la psychologie cognitive pour les psychologues, ou la pathologie ostéo-musculaire liée à la conception des postes de travail pour les médecins. Ces sujets ne sont donnés, naturellement, qu'à titre indicatif, et nous pourrions les préciser par téléphone ou courrier quand je serai à Rio ou à Florianopolis.

Bien amicalement à vous-même et aux vôtres.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a series of connected loops and a horizontal line at the end.

A. Wisner

São Paulo, le 25 mars 1992

Cher Professeur:

Je suis très contente de vous revoir prochainement. Les dates que vous nous proposez à São Paulo - 25 à 30 mai - sont déjà retenues. Je continue à votre disposition pour vous aider avec votre agenda paulista.

Depuis l'année dernière, j'avais prévu au budget de la Fundacentro le financement des services de traduction simultanée de une ou deux conférences en français. Malheureusement, nous sommes dans une situation administrative difficile ici et comme je ne pourrai pas contrôler les dépenses et donc ne pas garantir le niveau de la traduction, j'ai préféré annuler les dépenses à la Fundacentro. D'ailleurs, mes amis sont d'accord avec moi.

Alors, je suis en train de faire d'autres contacts pour que vous puissiez faire une ou deux conférences ailleurs, probablement auprès de la Association Paulista de Medicina et ~~de~~ une Association de Psychologues. Je ne veux pas qu'on manque la chance de vous faire écouter par un public paulista. Malheureusement nous sommes habitués à ces impéris.

Par rapport à votre hôtel, Laerte et moi nous sommes en train de chercher les meilleures solutions. Comme on a encore presque 2 mois pour tout arranger, ne vous inquiétez pas! Nous serons en contact avec vous à l'occasion pour vous expliquer nos démarches.

Faites un bon voyage, et à bientôt

Très amicalement

Solde

Nouveau téléphone de moi: (011) 655950.



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
INSTITUTO DE PSICOLOGIA

Av. Prof. Mello Moraes, 1721
Cx. Postal 66.261 - CEP 05508
São Paulo - SP - Brasil

Sao Paulo, 16th August 1991

Prof. Alain Wisner
Conservatoire National des Arts et Metiers
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
41, Rue Gay Lussac
75005 Paris
France

Dear Prof Wisner,

I hope your holidays went very well. After the Congress I went to Geneve to visit the ILO and after that I have returned to Paris and stayed 5 days as a tourist, which I enjoyed very much. During my stay in Paris I have been in the "Labo" helping Laerte with his packing, etc.

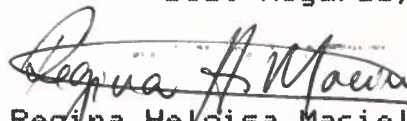
I am writing to thank you for everything, but mainly for the grant which made it possible for me to go to the Congress. CNPq only give me money to pay the air ticket and some of my expenses.

I think the Congress was very, very good and I am sure it must have been the best Ergonomics Congress until now.

I would also like to thank you, in name of ABERGD for the grant to pay our IEA debt. I think all of us will be forever in your debt.

Hoping to seeing you soon,

Best Regards,


Regina Heloisa Maciel

ref 27.7.92

São Paulo, le 9 juillet 1992

Cher Professeur :

Je viens de recevoir votre correspondance. Sur l'accord France Brésil pour l'ergonomie, je n'ai aucune remarque à faire. Il est très bien fait et suffisamment général pour que nous puissions travailler soit dans la recherche soit dans l'enseignement. J'attends votre signal pour savoir ce que je dois faire ensuite.

Par rapport au texte de votre conférence à l'IEA, je ferai une révision de ma traduction pour l'envoyer à Marconitch de façon à ce qu'il soit publié, dans leur revue.

Je suis contente que vous envisagiez retourner au Brésil l'année prochaine. Je vous avoue que je craignais que vous ne vouliez plus retourner, parce que j'ai eu l'impression que votre dernier séjour à São Paulo vous a été pénible. De ma part, je pense qu'on devrait organiser votre prochain séjour à SP d'une façon différente, peut être plus centré sur des objectifs précis; une publication (par exemple, un recueil de vos textes traduits au portugais) ou votre participation dans un projet de recherche spécifique. Comme vous le savez, je ne suis pas en condition d'organiser ni des cours, ni des grands réunions. Mais peut-être vous ayez d'autres idées.

Nous avons passé des moments pénibles chez nous à cause de João. Il a subi une chirurgie abdominale. Heureusement, tout est bien passé, et il est en récupération; mais, ne pourra pas travailler pendant un bon temps, et cela l'enlève beaucoup. Le pronostic est bon.

En attendant des nouvelles, je vous envoie, et aussi à Mme Janine, toutes mes amitiés

Joa

5^o Seminário
Brasileiro de
ERGONOMIA

A

Laboratoire d' Ergonomie et
Neurophysiologie du Travail du CNAM
41, rue Gay-Lussac 75005
Paris FRANCE

Cher Monsieur,

L' Association Brésilienne d' Ergonomie (ABERGO) organise le
5eme Seminaire Brésilien d' Ergonomie. Il aura lieu a Sao Paulo entre
le 9 et le 13 decembre 1991.

L' ABERGO a ete cree en 1983 et depuis organise a chaque
deux ans, un Seminaire/Congress qui compte avec la participation d'
ergonomistes e chercheurs de differents pays d' Amerique Latine,
Europe et Amerique du Nord.

Le theme principale du 5eme Seminaire sera: *'Les perspectives
futures du travail humain'*

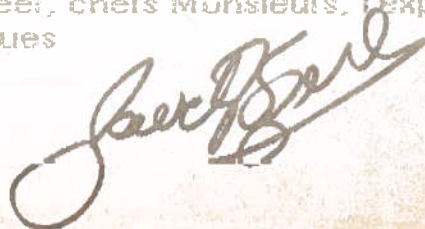
Nous avons le plaisir de vous inviter a participer de cet
evenement.

Des renseignements plus detaillés vous pouvez obtenir avec:

Laerte Idal Sznelwar/Associação Brasileira de Ergonomia
Rua Batatais n.523 ap 141
01423 - Sao Paulo - SP
Brasil
tel. (55)(11) 885.50.10
telecopie:(55)(11) 64.70.78 a partir de 19 heures (heure
brésilienne - +4heure en relation a l'heure française)

En attendant une reponse positive, esperons vous rencontrer en
Decembre.

Veuillez agréer, chers Munsieurs, l'expression de nos
sentiments distingues



São Paulo, le 29 mai 1991

Cher Professeur:

Excusez-moi le retard à vous répondre les trois dernières lettres. Les questions que vous me posez sont sérieuses et j'avais besoin de temps pour bien réfléchir.

1- La question du "doctorat sandwich": si j'ai bien compris,

vous proposez que les étudiants de Julia, Mario et Nery puissent entrer directement au DEA français; après, ils devraient retourner au Brésil pour faire un doctorat brésilien, avec un séjour d'environ un an en France pour rédiger leurs thèses. Je crois que c'est une bonne formule et que votre choix des professeurs est très bon. Mais je crois aussi que vous deviez insister auprès des universités et professeurs brésiliens pour définir le rôle du Brésil dans ce processus, du point de vue financier (vous avez tout à fait raison de vous inquiéter sur les crédits aux laboratoires français) et du point de vue de la responsabilité éducative (votre formule de les mentionner sur une liste spéciale me paraît, au moins, honnête). Comme vous, je continue à ne pas comprendre exactement ce qui veut dire ce doctorat Sandwich et il faut que les professeurs brésiliens intéressés s'obligent à vous ^{en} expliquer.

2- L'Ecole Polytechnique - comme j'avais prévu, Fleury est disparu après votre voyage et après les grandieux plans de collaboration. Je vous avoue que je n'ai plus aucun espoir de travailler avec lui, surtout après votre séjour. Il m'a téléphoné un jour en me demandant de donner "quelques cours" sur l'économie aux élèves de graduation. J'ai refusé parce que 1) il voulait régler l'affaire dans une conversation téléphonique de 5 minutes 2) il avait déjà fait le programme des cours (!!) et aussi 3) il les voulait tout de suite, sans aucune préparation. Ce n'est pas sérieux! Il continue à rien comprendre. Par contre, un des étudiants de la Poli, qui avait assisté vos conférences, est venu me demander si je pourrai l'aider pour le travail fin cours. Il ne savait rien sur les contacts avec Fleury. Bien sûr je l'ai accepté. On va voir ce qui cela donne.

3- Le Congrès de l'ABERGO: Je crois que votre congrès ne sera qu'un petit séminaire brésilien. C'est tout qu'on peut faire dans ce moment critique.

4- Votre séjour de 1992: je suis très contente de vous revoir l'année prochaine et je pense organiser une conférence (avec traduction simultanée français-portugais) à S. Paulo.

Je travaille beaucoup, encore sur le pétrole et les pilotes. Je vous enverrai les rapports ~~en~~ dès qu'ils seront prêts. Marçal aussi travaille beaucoup. La bibliographie que vous m'avez envoyée est très riche. Merci beaucoup.

Je n'ai pas des nouvelles sur vos autres amis,
parce que je n'ai pas beaucoup de temps de les
chercher. Je sais que Laerte va bien.

Je vous remercie de me faire connaître le contenu
de vos lettres à l'attaché culturel. Ces manifestations
de confiance me sont très chères.

Mes saluts à toute la famille Wisner, surtout
à M^{me} Jeanine. À vous, mon ami(e) fidèle.

Jede